

國立政治大學斯拉夫語文學系碩士論文

指導教授：葉相林博士

俄語飲食詞彙的隱喻研究



碩士班研究生：張瑞承

中華民國一〇一年一月六日

誌謝頁

這份論文能夠完成，首先必須感謝我的指導教授葉相林老師，從碩一下跟老師討論主題、閱讀文獻書籍，到真正開始撰寫並通過大綱審查，再到主要內容的書寫，其間老師不斷地檢查並修改，知道老師非常忙碌，卻需要她花很多時間與精力指導我的論文，真的非常地感恩。同時，也必須感恩宋雲森老師和王怡君老師對我的論文的指教，使這本論文更有邏輯、內容更加完善。

我想，應該很少人像我碩士班過得如此特別的！從未進入碩士班之前就已如此了，為了進入系上碩士班，我花了三萬五特地從俄羅斯回國考研究所，之後進到研究所，參加了系上大大小小的事務，幾乎每年都參加風情夜的演出和幫忙，亦擔任研討會或姊妹校簽約的司儀，還有擔任社科院高教授的國科會計畫助理等等，這些都讓我擁有更多的能力。

碩士班這兩年半的時間，我得到非常多的幫助和關愛：徐老師、鄢老師、美莊學姊、茵茵學姊等；我的老朋友們中天、柏豪、東輝、莉莉、孟緯等等；愛亂認作為弟弟妹妹的小朋友們岳泓、博任、冠宇、晨豪、健軒、家安、奢扣、惟筑等等；還有經過漫長的相互等待，終於有情人終成眷屬的女友冠如，都給我很多的信心、毅力和勇氣。未來的人生路很長，我相信我們的親情、友情和愛情都會長長久久的。

最後，我想感恩的人首先是把我拉拔長大的爸媽，雖然有時候我會覺得他們很囉唆，但他們的一言一語我都有聽進去；另外一位就是啟發我人生智慧的證嚴上人，她的話語以及德範無時無刻不影響著我，雖然我還有很多壞習慣需要改進，但是因為他們，我才有現在如此幸福的人生，感恩。

用一句證嚴上人的靜思語與大家共勉：

「信心、毅力、勇氣三者具備，則天下沒有做不成的事。」

張瑞承 01.2012

目 錄

第一章 導言	1
第一節 研究動機	1
第二節 研究目的	4
第三節 研究對象	5
第四節 研究方法	6
第二章 理論根據與文獻探討	9
第一節 詞彙意義類型與詞彙多義現象	9
第二節 隱喻及其特點	15
第三節 雷可夫與詹森之概念隱喻理論	26
第三章 飲食詞彙的隱喻意義	41
第一節 食物詞的隱喻意義	41
第二節 食物特質詞的隱喻意義	57
第三節 飲食動作詞的隱喻意義	68
第四章 飲食詞彙的概念隱喻分析	87
第一節 思想為食物	87
第二節 情感為食物	97
第三節 思想為飲食動作者	106
第四節 情感為飲食動作者	110

第五章 結論.....	117
第一節 研究發現.....	117
第二節 建議.....	122
參考書目.....	125
專書與論文.....	125
語料來源.....	129
附錄一：飲食詞彙匯編.....	131
第一部分 食物詞、食物特質詞、飲食動作詞匯編.....	131
第二部分 論文語料匯編.....	139
附錄二：俄語摘要.....	161

摘要

欲了解某一民族的文化，則研究此民族的語言是絕佳的途徑，因為每個民族的語言皆為文化發展及積累的產物，受到文化的影響甚鉅。透過語言的視窗，可以一窺蘊藏豐富寶藏的民族文化。文化的範疇廣大，其中飲食文化是非常重要的組成部分，因為飲食是人類自古以來生存最基本的要求，是人類最為熟悉的事物之一，因此，語言亦承載了相當豐富的飲食文化內涵。

隨著時代的演變，以及人類探索的事物日趨複雜，語言亦不斷變化，其中詞彙意義的轉變尤為明顯，為了替大量從未見過的事物或抽象難解的概念命名，若上述事物或概念的某些特徵與較為熟悉且具體的事物或概念的某特徵之間具有「相似性」，人們即會產生「聯想」，並以原本擁有的詞彙加以指稱，使得原本的詞彙產生另一種意義，也就是「轉義」，當中常蘊含有「隱喻」的思維，因此轉義又可稱為「隱喻意義」，這些隱喻意義說明了人類是如何來認識週遭客觀世界。

俄語的發展進程亦是如此。俄語是俄羅斯文化的載體，自然承載了豐碩的俄羅斯飲食文化。而了解飲食文化的途徑可透過俄語飲食詞彙的研究，這些原本描寫食物、食物味道或飲食行為的飲食詞彙，在龐大的俄語系統中，被用來指稱某些抽象的事物或概念；也就是說，經過語言長期的發展，俄語飲食詞彙產生了相當多的隱喻意義，這些隱喻意義儘管是俄語使用者不易察覺到的，卻表達了俄羅斯民族的思維特性。

本論文旨在研究俄語飲食詞彙，包括食物詞、食物特質詞以及飲食動作詞的隱喻意義與用法，並從中觀察俄語中所隱含的思維方式與認知特點，以及語言所反映的民族思維特性。預期將能豐富俄語詞彙隱喻研究的視野，提供欲了解飲食隱喻的研究者、俄語教學者及學習者之參考。

關鍵詞：隱喻、概念隱喻理論、映射模式、食物詞、食物特質詞、飲食動作詞、民族思維特性

第一章 導言

第一節 研究動機

語言中的飲食詞彙是反映民族生活方式、人文習俗十分重要的一個詞群。從生活文化層面看來，飲食對於了解民族性是很重要的材料，從一個民族的傳統食物中，不僅能看見民族的飲食特色，更可以了解這個民族的文化、習俗、生活環境。它作為人類最原始、最基本的行為，是生存的第一需要。也就是因為飲食對一個民族文化是如此重要，所以它會影響文化的各種層面，其中包含了語言。飲食詞彙在語言中長期發展的結果，產生了直義以外的意涵，對這些意涵分析的結果，可以了解語言所反映的思維特性。

俄語中有為數不少的食物名稱、有關飲食的動詞與食物的氣味、口味等形容詞，一般俄語學習者很容易了解它們的基本意義（也就是直義）及如何正確使用這些詞彙。俄語學習者可能都知道，**кислый** 是酸的意思，可以組成詞組 **кислые щи**（酸菜湯）；**есть** 是吃，可搭配食物名稱，例如：**есть яблоко**（吃蘋果），也就是說，這是對飲食詞彙的第一層認識。然而，細查這些詞彙，可以發現大多數詞彙都有許多由直義派生而來的轉義。**Кислый** 除可表示食物的酸味以外，尚可表示悶悶不樂的意思，可以與代表臉部表情的詞相連用，例如：**кислое выражение**（鬱悶不悅的表情）；又如，**есть** 作為承受之義，與代表痛苦情感的詞連用，如：**съесть страдание**（受痛苦折磨）。很多詞都具有轉義，本論文將從「隱喻」的理論來探討這個問題。

隱喻用來加強語言表達效果，或作為詩歌、文學作品的重要表現手法，在傳統語言學認知上，都只將它當作一種單純的語言現象、一種單純的文學手段的修辭格。然而，當代語言學卻認為隱喻不僅是修辭格，更是一種透過語言表現出來的思維方式，它不僅存在於文學作品中，更隱藏於人類慣用的語言中，只是我們沒有意識到。美國學者理查茲（I. A. Richards）指出，「隱喻是人類語言無處不在的原理，人們日常交際中平均每三句話就

有一個隱喻。」¹

隨著美國語言學家雷可夫（G. Lakoff）和詹森（M. Johnson）1980年的著作《Metaphors we live by》（中譯本：《我們賴以生存的譬喻》，周世箴譯註）問世，隱喻的研究立刻提高到前所未有的高度，透過他們的假設「人類的概念系統基本上是隱喻性的」發現，不管是何種語言，幾乎所有的概念都有隱喻的存在，當人們發現已知的事物與某種未知、難以理解的事物之間有相似之處，並借助已知事物的概念來認識未知、抽象的事物，隱喻就產生了。由於未知、難以理解的事物到處充斥於我們的生活中，舉凡心靈世界、宇宙、宗教理念等等，為了使人容易理解，必須在語言中大量使用隱喻，所以隱喻實在是無所不在，時時影響著人類的生活。

從雷可夫和詹森的研究中，我們可以發現英語隱喻用法中的某些特性，例如：生活中的爭辯跟「戰爭」是有關係的；從我們身邊無聲無息流逝的時間跟「金錢」有著極高的相似性，所以很多原本與戰爭、金錢連用的詞語，也都分別被運用在爭論和時間的概念上；人的思想、觀念等抽象的東西，在龐大的語言系統中，可以被轉換成某種食物，被人吸收、消化等等，這些往往是語言使用者本身沒有察覺到的。這本著作中列舉出了許多平常被人們所忽略的語言現象，但這些語言現象卻表達了人類認知上的特點。這些語例引發我們對不同語言作類似觀察的動機。因此，本論文將從俄語中有關飲食的詞彙著手，觀察帶有隱喻的飲食詞彙所反映的俄語思維特性。

綜觀學界先進的專著及論文，對於飲食隱喻的研究並不少，例如：高旗、賈修桂的〈英漢語食物範疇動詞的概念隱喻研究〉；劉貞玉的〈英漢習語中的飲食隱喻〉；劉苑、黃建濱的〈英漢飲食詞匯隱喻淺析〉；吳靜的〈漢俄味覺詞引申義對比研究初探〉；洪郁芬的《與飲食行為相關的中文譬喻與中華文化》等。這些論著以語言對比為主，從食物名稱、飲食動作、食物的口味、煮食動作、廚房用具等有關飲食行為的隱喻來探討。

¹ Richards I. A. *The Philosophy of Rhetoric*. [M]. New York: OUP, 1936. 引文出自：徐玲，〈從隱喻的認知角度談大學英語詞彙教學〉，《長春教育學院學報》，第26卷第1期，2010，頁105。

此外，俄羅斯的語言文化學領域亦有以「食物」或「飲食」概念為主題的博士論文，例如：米羅諾娃（И. К. Миронова）所著《俄羅斯民族意識中的「食物」概念域：基礎認知命題結構及其詞彙體現》²；薩維莉耶娃（О. Г. Савельева）所著《作為語言世界圖景片段的「食物」概念：詞彙語義與認知語用觀點》³以及茲羅賓娜（Ю. Л. Злобина）所著《德俄詞彙熟語系統中「飲食態度」之特徵意涵》⁴。

俄國學者阿茹丘諾娃（Н. Д. Арутюнова）的著作《語句及其思維》（«Предложение и его смысл», 2003）中，提出負面的痛苦或憂傷等概念常常等同於「液體」的概念，因此這些詞彙都可跟「喝」這個飲食動作產生連結，原本代表杯中液體內容物的詞彙被表示痛苦、悲痛的詞彙取代，例如，пить муку（深感痛苦）、хлебнуть горя（嘗盡苦頭）等⁵。這本書中大量探討有關人類內在世界的詞彙，其主題並不限於飲食的隱喻。本論文希望能夠聚焦於飲食詞彙，透過與飲食相關的三個不同面向——第一，指稱食物；第二，描寫食物的特質；第三，說明飲食動作——之詞彙群來進行研究。本論文的俄語例句皆附上中文翻譯，有中文作為對照的背景，可以突顯俄語飲食詞彙的特點。

本論文除了希望對於飲食隱喻有更深入的瞭解之外，也希望從中了解俄語中所隱含的思維方式與認知特點，以及語言所反映的文化特殊性。不同的語言群體受到文化影響，就會有不同體驗生活、認識世界的方式，也就會有各種不同的隱喻產生。這是非常值得探究的課題。因此，在本論文中，希望分析一些大家平常容易忽略的語言現象，並期許本論文的科研成果能作為欲了解飲食隱喻的研究者、俄語教學者及學習者的參考。

² Миронова И. К. Концептосфера «Еда» в русском национальном сознании: базовые когнитивно-пропозиционные структуры и их лексические репрезентации. АКД. – Екатеринбург, 2002.

³ Савельева О. Г. Концепт «еда» как фрагмент языковой картины мира: лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты. АКД. – Краснодар, 2006.

⁴ Злобина Ю. Л. Обозначение признака «отношение к пище» в лексико-фразеологической системе немецкого и русского языков. АКД. – Воронеж, 1990.

⁵ Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл (логико-семантические проблемы). Изд. 3-е, стер. – М.: Едиториал УРСС, 2003, с. 100-102.

第二節 研究目的

本論文藉由隱喻的研究方法進行與飲食有關的詞彙之分析，呈現轉義的機制、隱喻的用法，並從中觀察俄語中隱含的思維、認知特性以及語言的民族特性。研究目的之達成，可以透過以下步驟：

一、探討詞彙語義理論與隱喻分析方法

本論文語料分析之理論依據，將在此步驟作一探討。理論探討共分三個主題：第一為「詞彙意義類型與詞彙多義現象」，主要探討詞彙意義的種類以及直義與轉義的區別；第二為「隱喻及其特點」，介紹隱喻、隱喻種類及其用法具有的特點；最後是「雷可夫與詹森之概念隱喻理論」。

二、蒐集直義帶有飲食意義的詞彙

欲從事飲食隱喻的研究，必須先蒐集直義與飲食相關的詞彙，直義範圍限定於：第一，指稱食物；第二，描寫食物的特質；第三，說明飲食動作之詞彙群。除使用俄漢與俄俄詳解詞典外，以上三類飲食詞彙的蒐集，亦參考依據詞彙意義分類的詞典，如：巴蘭諾夫（O. C. Баранов）所著《俄語義類詞典》（《Идеографический словарь русского языка》，2002）、瑪爾科夫金（B. B. Морковкин）主編的《現代俄語詞彙基礎系統》（《Система лексических минимумов современного русского языка》，2003）、巴本柯（Л. Г. Бабенко）主編的《名詞詳解大詞典》與《動詞詳解大詞典》（《Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы》，2005；《Большой толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. Английские эквиваленты.》，2005）；主題詞典，如：《俄羅斯文化空間：語言文化學詞典》（《Русское культурное пространство: Лингвокультурологический словарь》，2004），以及收錄有上述詞彙的書刊或文章，如：俄國學者哈爾岑科（B. K. Харченко）所著《詞之轉義》（《Переносное значение слова》，2009）、俄國學者阿茹丘諾娃所著《語言與人的世界》（《Язык и мир человека》，1999）與《語句及其思維》（《Предложение и его смысл》，2003）

或是加克（В. И. Гак）所著《語言之轉換》（«Языковые преобразования», 1998）等。再透過由普希金學院校長普羅霍洛夫（Ю. Е. Прохоров）所主持的俄語參考資訊入口網站《Грамота.ру》（Справочно-информационный портал «Грамота.ру»）中的線上詞典《俄語詳解大詞典》（«Большой толковый словарь русского языка», 1998）（由庫茲涅佐夫（С. А. Кузнецов）主編），以及俄語語料庫«Национальный корпус русского языка»（НКРЯ）找出意義相近的詞彙群。最後，透過俄漢與俄俄詳解詞典，確認所蒐集到的這些詞彙是否帶有轉義，並僅保留帶有轉義的詞彙作為分析的語料。我們將在本論文的附錄中列出論文語料範圍的飲食詞彙以作為主題詞群之索引。

三、分析上述三類飲食詞彙的隱喻意義

描寫飲食詞彙的隱喻意義，分析直義與轉義之間的關聯，並且觀察這些詞彙轉義用法的特性。

四、針對飲食詞彙的轉義用法進行概念隱喻的分析

藉由觀察與飲食詞搭配的非食物詞，以及這些隱喻用法背後隱藏的認知訊息，可以看出俄語所反映的思維特性。藉由這樣的概念隱喻分析可以發現，俄語飲食詞彙可能與人的情感、智識、觀點或其他事物的特質產生關聯，反映出俄語的民族文化特點。

第三節 研究對象

研究對象可從以下兩方面來說，第一是關於隱喻類別的區分，第二是語料範圍的限定。本論文研究的飲食隱喻是一般大眾所使用，並被納入詞典中的隱喻，也就是「語言性隱喻」（языковая метафора），我們並不將特定文學作品中的「藝術性隱喻」（художественная метафора）或「詞的個人化使用」（индивидуальное употребление слова）拿來作比較。當然，詞典中亦收錄為數不少的文學例子；儘管非俄語母語者未必能判定這些例子是否為詞的個人化使用或語言性隱喻，但我們認為，能被收錄進詞典中的

句子，亦是大眾所了解、所能接受，甚至是大眾所使用的，因此，我們認為這些例子亦適合作為分析的語料。

再者，有關飲食的範疇其實很廣泛，但本論文關注的是飲食動作的接受者（食物）、食物的特質，以及飲食動作本身的隱喻用法特性。本論文收錄 480 個與飲食相關的語例，共計 74 個詞彙，作為分析的語料。烹調工具與過程，嗅覺、味覺與消化器官等，不在本論文探討範圍之內。此外，可作為食物，但該詞轉義並非來自於它作為食物特性的語例，亦不探討，例如：魚、牛、豬、雞等動物都可成為食物，但這些詞具有的轉義，並不是因為作為食物，而是因為牠們本身具有的動物特性而產生轉義，因此，以上所述皆不在我們的探討範圍之內。

另外，這三類詞彙群中的詞彙並非每一個都具有隱喻，只要在詞典中沒有轉義的詞彙，我們也不作探討。此外，本論文也收錄數個動物（如昆蟲）飲食行為的動詞（如：жалить），因為這些飲食行為動詞的轉義和人的飲食動作類似，也可用於描述人的內在抽象世界。

第四節 研究方法

本論文採用的主要研究方法如下：

一、語料分析法

本論文的語料主要來源為俄漢詞典，如：大俄漢詞典（北京）、俄漢詳解大詞典（哈爾濱）等；俄俄詳解詞典，如：奧日戈夫（С. И. Ожегов）與什維多娃（Н. Ю. Шведова）於 1997 年出版的《俄語詞典》（«Словарь русского языка», 1997）、蘇聯科學院於 1986 年出版之四冊《俄語詞典》（«Словарь русского языка в четырех томах», 1986）；依據詞彙意義分類的詞典，如：巴蘭諾夫（О. С. Баранов）所著《俄語義類詞典》（«Идеографический словарь русского языка», 2002）、瑪爾科夫金（В. В. Морковкин）主編的《現代俄語詞彙基礎系統》（«Система лексических минимумов современного русского языка», 2003）、巴本柯（Л. Г. Бабенко）主編的《名

詞詳解大詞典》與《動詞詳解大詞典》(《Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы», 2005; 《Большой толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. Английские эквиваленты.», 2005); 主題詞典, 如:《俄羅斯文化空間: 語言文化學詞典》(《Русское культурное пространство: Лингвокультурологический словарь», 2004); 線上詞典《俄語詳解大詞典》(《Большой толковый словарь русского языка», 1998)(由庫茲涅佐夫(С. А. Кузнецов)主編)、俄語語料庫(НКРЯ), 以及收錄有上述詞彙的書刊或文章, 如:俄國學者哈爾岑科(В. К. Харченко)所著《詞之轉義》(《Переносное значение слова», 2009)、俄國學者阿茹丘諾娃所著《語言與人的世界》(《Язык и мир человека», 1999)與《語句及其思維》(《Предложение и его смысл», 2003)或是加克(В. И. Гак)所著《語言之轉換》(《Языковые преобразования», 1998)等。

二、義素分析法

義素分析法用於判斷直義與轉義的關係。轉義的產生常來自於直義的某個義素, 由於被描述的新事物與該義素有相關性、相似性或聯想性而來。透過此分析法, 我們可以更加了解俄語中的轉義機制及隱喻在此機制中如何被運用。

三、概念隱喻分析

雷可夫和詹森認為隱喻在日常生活中普遍存在, 遍佈語言、思維與行為中, 透過假設「概念系統基本上是隱喻性的」, 並藉由語言分析證明, 概念是隱喻性的, 並且建構了日常生活。我們從此觀點出發, 利用概念隱喻的分析, 顯現隱喻如何在飲食這個概念中運作, 以及如何表現在俄語的日常語言中。



第二章 理論根據與文獻探討

本論文的研究角度欲從美國語言學家雷可夫 (G. Lakoff) 和詹森 (M. Johnson) 的「概念隱喻」切入，對飲食詞彙中的轉義進行詞義分析與系統化。由於本論文擬從事的隱喻研究，與詞彙中意義的轉義密不可分，因此必須要先對詞彙意義分類與多義現象有概括性的認識；其後，便要針對隱喻深入探討，除了其定義、種類等等，透過文獻參考，尚可發現隱喻所隱含的特點，這些特點透露出民族的思維特性；最後，欲研究隱喻，必須認識對隱喻有著突破性意義的「概念隱喻理論」，此理論為本論文提供穩固可靠的根基。透過「概念隱喻」的分析，將可達成本論文最重要的研究目的，也就是觀察出俄語所反映的民族思維特性。

因此，第一節首先介紹詞彙意義類型與詞彙多義現象，重點為直義與轉義的區別。其次進入第二節介紹何謂隱喻、隱喻學者對它的分類，並說明隱喻用法所表達的事物有何特點。而由於本論文主要以雷可夫和詹森的學說為依據，故在第三節將進入本論文語料分析的主要理論根據，也就是介紹以上兩位語言學家的「概念隱喻理論」。

第一節 詞彙意義類型與詞彙多義現象

壹、詞彙意義的類型

根據維諾格拉多夫 (В. В. Виноградов) 的分析，詞彙意義 (лексическое значение) 由不同角度可劃分為以下幾種類型：直義 (прямое значение) 與轉義 (переносное значение)；自由意義 (свободные значения)；熟語性詞義 (фразеологически связанные значения)；功能句法性詞義 (функционально-синтаксически ограниченные значения)；結構性詞義 (конструктивно обусловленные значения)；表現力同義詞 (экспрессивно-синонимические значения)。⁶

⁶ Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977, с. 162-189.

上述之詞彙意義類型所涵蓋的範圍並非完全相互排除，而是從不同角度說明詞義特性，因此一個特定的詞彙意義可能同時屬於不同意義類型。例如 *есть* 的直義為「吃」，可與大多數的食物名稱連用，詞語搭配的限制少，故亦可稱之為自由意義；而 *есть* 作為「接受、承受」，屬於轉義，從詞語搭配角度看來，僅能與某些表達引起負面情緒的詞連用（如：*съесть пощечину*（吃下一記耳光〔→被打耳光〕）），說明這個意義屬於熟語性詞義。自由意義屬於直義所具有的特性，於此不再詳述；以下介紹熟語性詞義、功能句法性詞義、結構性詞義與表現力同義詞義。

「熟語性詞義是詞在固定的詞組中使用的意義，其構成不是事物的邏輯關係決定的，而是現代俄語詞彙系統內部規律決定的。」⁷如維諾格拉多夫所舉之例：*облечь*（授以、賦予）可有以下搭配：*облечь доверием*（予以信任）、*облечь властью*（授權），但不可能有 *облечь тайной*（賦予秘密）此種說法，因為不符詞彙系統內部規律。

功能句法性詞義是詞在句中之特定句法功能上顯現的意義。此時詞的句法本質就如同句子的一部分，並且歸入詞的語義特點中。維諾格拉多夫以 *петух*（公雞）一詞為例：*Вот так петух. Этот петух всегда всем испортит настроение!*（就是這麼個好鬥之人。他總是把大家的心情打壞。）*Петух* 的轉義「好鬥的人、好打架的人」只有在這類特定句法位置上才能體現出來。功能句法性詞義是某種社會現象、性質，或某些個人本質總括的典型形象之結果，也是民族對這些現象、個人本質的評價、特點的表達方式。

結構性詞義的特點是詞要在嚴格特定的句法組合中才能顯現其詞彙意義。維諾格拉多夫舉了幾個例子：*разобраться* 的直義為「安排妥當、歸置好」，但在特定的句法組合 *разобраться в чем-л.* 中，就產生了結構性語義「研究明白、了解清楚」，如 *разобраться в вопросе*（把問題弄清楚）；*играть* 在 *играть во что-л.* 的結構中體現「參加體育活動」的意義，如 *играть в футбол*（踢足球），而 *играть на чем-л.* 則用於「演奏樂器」，如 *играть на*

⁷ Шанский Н. М., Иванов В. В. Современный русский язык. В 3-х ч. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101 «Рус. яз. и лит.», ч. I. Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография. – М.: Просвещение, 1981, с. 16-17.

гитаре (彈吉他) 等等。

俄文中有很多詞與原始詞之稱名意義 (номинативное значение) 有同義關係，但卻不具直接的稱名意義，而具有表現力同義詞義。例如：одеть (穿) 的同義書面用語為 облечь，只有在修辭性的上下文中使用，此書面語已不具自由稱名意義 (свободно-номинативное значение) 或派生稱名意義 (производно-номинативное значение)，而是表現力同義詞義。

以上簡要說明維諾格拉多夫對詞彙意義的分類，熟語性詞義、功能句法性詞義、結構性詞義與表現力同義詞義的論述。以下針對論文探討範圍之多義現象、直義與轉義加以詳述。

貳、詞彙單義與多義現象

詞彙僅有單一意義的性質，稱為「單義現象」(однозначность 或 моносемия)。詞彙的單義現象常出現於術語詞彙中，如：пищеварение (消化)、лечебное питание (食療) 等或日常生活用語，如：табуретка (凳子)、подоконник (窗台) 等。然而，此種現象在語言中已非典型。「對於極大多數的詞彙或是為數不少的術語詞彙，更為普遍的是詞彙的「多義現象」(многозначность 或 полисемия)。」⁸「當語言使用者有需要藉助某詞來命名在此語言中尚未有名稱的新現象時，該詞就有能力獲得新的意義而出現語義變體，也就產生多義現象。」⁹因此，簡言之，「詞彙的多義現象即是指詞有多於一種意義能被使用。」¹⁰此現象又可分出不同種類的詞彙意義，其中包括詞的「直義」與「轉義」。

⁸ Маслов Ю. С. Введение в языковедение. Учеб. пособие для филол. специальностей ун-тов. – М.: Высшая школа, 1975, с.124.

⁹ 同上註。

¹⁰ Крысин Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений. – Изд. 2-е, стер. – М.: Академия, 2009, с.50.

參、詞的直義

「詞的「直義」(прямое значение)是音的綜合體與概念的直接聯繫，是直接的指稱命名。」¹¹「直義通常是詞的基本意義，直接對物體、行為、特性起稱名作用。」¹²又由於它體現了詞的原始語義功能，所以直義又可稱為「原始意義」(первичное значение)。

於此，我們舉幾個例子來說明何謂詞的直義。以「麵包」(хлеб)及粥(каша)兩個食物詞為例。對俄國人來說最重要的食物就是「麵包」，有俗諺說：Хлеб – всему голова。(麵包為萬物之首)；關於「粥」亦有俗諺Щи да каша – мать наша。(蔬菜湯及粥是我們的母親。意指重要性如同母親)。據奧日戈夫與什維多娃於 1997 年出版的《俄語詞典》(«Словарь русского языка», 1997)指出，麵包是「由麵粉烘培而成的食物」(пищевой продукт, выпекаемый из муки)；而根據蘇聯科學院於 1986 年出版之四冊《俄語詞典》(以下簡稱 МАС)¹³指出，「粥」意思是「用水或牛奶煮熟的穀粒食物」(сваренное на воде или молоке кушанье из крупы)。以上為這兩個詞的直義，用於直接指稱麵包和粥等物體。

另外，以食物特質詞為例，「甜的」(сладкий)指的是「具有令人愉悅、糖或蜂蜜特有口味的」(имеющий приятный вкус, свойственный сахару или меду)；「苦的」(горький)其意為「帶有特殊、令人不快的刺激口味的」(имеющий особый неприятный едкий вкус)。

而對飲食動作詞而言，「吃」(есть)這個動作，在俄語詞典(МАС)中指「接受食物、將…當作食物」(принимать пищу, употреблять в пищу)；「咀嚼」(жевать)意思是「在嘴中和著唾液磨碎、軟化食物或某種東西」(размельчать, разминать пищу или что-л. во рту, перемешивая со слюной)，以上是詞的直義，直接說明動作的過程。

¹¹ Современный русский литературный язык: Учебник / П. А. Лекант, Н. Г. Гольцова, В. П. Жуков и др. Под ред. П. А. Леканта. – Изд. 6-е, стер. – М.: Высшая школа, 2004, с.10.

¹² 同註 10 (Крысин Л. П. Современный русский язык.)，頁 51。

¹³ 本節詞語解釋均出自此兩部詞典。

因此，купить хлеб（買麵包）、сварить кашу（煮粥）、сладкие ягоды（甜漿果）、горькое лекарство（苦藥）、есть яблоко（吃蘋果）、жевать пищу（咀嚼食物）等用法皆為詞直接指出、說明物體、行為或特性，也就是直接與概念及其特徵起相關作用，這就是詞的直義用法。

肆、詞的轉義

一、語言固定事實的轉義

何謂詞的「轉義」（переносное значение）？「當一個詞的直義經過轉移的結果，也就是用某種物體、行為或特性來對其它事物作指稱命名，而產生第二種，甚至更多種的詞彙意義，這些新的意義就叫「轉義」。」¹⁴「由於它是概念間發生聯想關係（ассоциативная связь），並用同一個詞來間接指稱各種不同的物體、現象及性質，體現詞的次生語義功能，所以詞的轉義亦稱為「次生意義」（вторичное значение）。」¹⁵

「麵包」（хлеб）除了前述的直義外，尚有「口糧、糧食」（пища, пропитание）及「謀生方式、工資」（средства к существованию, заработок）等義，例如：изведать горечь чужого хлеба（嘗到靠別人養活之苦；為五斗米折腰）、заработать на хлеб（賺錢餬口）；粥（каша）在直義的基礎上，衍生出「外觀令人聯想起此食物的半流質物質」（какая-л. полужидкая масса, напоминающая видом это кушанье）和「某種雜亂事物、亂七八糟」（нечто беспорядочное, путаница）等兩個轉義，例如：бетонная каша（混凝土漿）、каша из снега（融雪泥濘）或 каша в изложении（語句毫無條理）。

味覺詞「甜」（сладкий）尚有「充滿了滿意、幸福、喜悅的」（исполненный довольства, счастья, радости）、「令人愉悅、感到滿足的」（приятный, исполненный удовольствия）、「過於殷勤的、逢迎討好的」（умильный, приторно-угодливый）等義，例如：сладкая жизнь（甜蜜的生活）、сладкие мечты（美妙的理想）、сладкое холопское выражение（諂媚卑微的表情）；

¹⁴ 同註 10（Крысин Л. П. Современный русский язык.），頁 51。

¹⁵ 同註 11（Современный русский литературный язык.），頁 10。

「苦的」(горький) 透過味道產生的聯想，可指生活、遭遇：「充滿艱難、不幸、痛苦；沉重的、可憐的」(исполненный тягот, невзгод, горя; тяжелый, горестный)，或者指人：「苦命的」(тот, на долю которого выпало много горя)，例如：горькая жизнь (痛苦的生活)、горький опыт (沉痛的教訓)、горький сирота (不幸的孤兒)。

動詞「吃」(есть) 除了前述的直義外，還有「折磨、不予安寧」(мучить, не давать покоя)、「腐蝕、侵蝕」(разрушать химически) 等義，例如：зависть съела (忌妒地要死)、ржавчина ест железо (鐵生鏽)；在口中反覆咀嚼 (жевать) 的動作與反覆思索、重複同一動作的意象發生聯想，因此產生轉義「長時間且煩躁無味地討論、反覆思索同一事物」(долго и нудно обсуждать, разбирать одно и то же)，例如：жевать один и тот же вопрос (反覆討論同一個問題)。

以上這些新的意義就是原義的概念和其他事物、現象之概念發生聯想關係的結果。「某一物體的名稱開始使用於稱名其他事物，如此即出現新的意義，也就是詞的轉義。」¹⁶

二、言語中的詞的轉義使用

在言語中詞的意義常受到以下因素的影響：(1) 詞語使用者的主觀因素；(2) 詞語所處的語言環境；(3) 詞語的使用場合；(4) 歷史文化因素。¹⁷「前三項在言語中特定語境之轉義（包括個人色彩、作家手法等）都是運用任何一個字在其不尋常的語義下來發揮特殊的表現力、增強情感和譏諷效果等，常見於文學作品中，受到作家們廣泛使用。」¹⁸大陸學者倪波與顧柏林主編的《俄語語義學》中亦說道：「在文學作品中，詞的特殊用法是語言大師們為達到一定的修辭目的創造性地使用語言的產物，往往具有強烈的感染力和深刻的象徵性意義。」¹⁹以本論文的主題為例：形容一個

¹⁶ 同上註。

¹⁷ 倪波、顧柏林，《俄語語義學》，上海：上海外語教育出版社，1995，頁 74-75。

¹⁸ 同註 8 (Маслов Ю. С. Введение в языкознание.)，頁 126。

¹⁹ 作者提到俄國學者維諾格拉多夫 (В. В. Виноградов) 認為，「在文學作品中，詞的意義從來不受它的直義，稱名一事物意義的限制。」詳情請見：倪波、顧柏林，《俄

說話尖刻的人，除了可說 *язвительный* 或 *колкий человек* 外，還可用「*перец*」(胡椒)來表示；此外，原本僅作為舔食動作的動詞 *лизать* (舔)，在作家的巧妙運用下，更加形象化並發揮了強烈的表現力，如：*Солнце сладостно лизало золотой шлем с одной стороны* (Булгаков, «Роковые яйца».)。(太陽甜蜜蜜地從教堂的金頂一方舔過去)。

伍、小結

綜上所述，我們可以得知，詞的直義與轉義最大的差別在於是否有概念間的聯想關係。若是直接指稱事物、現象及性質，不經聯想過程而產生的語義，就是直義；而經由比較或聯想，用已知的名稱來間接對未知或抽象的概念稱名而產生的新語義，即為轉義。維諾格拉多夫於〈詞的詞彙意義之基本類型〉(*Основные типы лексических значений слова*, 1977)中提到，「詞的轉義意義通常都是隱喻意義 (*метафорическое значение*)」²⁰。此即說明，無論是被字典收錄為語言中普遍使用的「轉義」，抑或是具有個人化風格之詞語轉義用法，都與隱喻 (*метафора*) 有著密切的關係。於此，我們必須了解何謂隱喻，也就必須進一步探討隱喻的定義、來源、類型及其所反映的特點 (尤其是民族文化特性)，我們皆將於第二節深入探討上述主題。

第二節 隱喻及其特點

對隱喻的研究最早可追溯至古希臘哲學家亞里斯多德 (*Aristotle*)。在經典名著《詩學》(*«Poetics»*) 和《修辭學》(*«Rhetoric»*) 中，亞里斯多德多次提到了隱喻的構成方式和修辭功能。根據亞里斯多德理論，「隱喻提供了機會與權利來說明現實並將其與不可能的事物連結在一起。」²¹他也提出了對隱喻的定義：「隱喻通過把屬於別的事物的詞給予另一個事物而構成，或從「屬」到「種」，或從「種」到「屬」，或從「種」到「種」，或通

語語義學》，上海：上海外語教育出版社，1995，頁 105。

²⁰ 同註 6 (Виноградов В. В. Лексикология и лексикография.)，頁 185。

²¹ Складаревская Г. Н. Метафора в системе языка. – СПб.: Наука, 1993, с. 5.

過類比。」²²

歷代哲學家、心理學家、文學家、語言學家、作家、詩人等等亦都曾對隱喻作出定義、解釋或研究：

(1)「如同衣服，它是為了抵抗寒冷而被創造的東西，也是為了裝飾身體及區別身分而被應用；隱喻性的表達之生成是為補詞語的不足，它會被廣泛使用是為了欣賞。」(西賽羅 (Marcus Tullius Cicero)，羅馬共和國著名演說家和政治家)²³

(2)「隱喻當然是一種修辭語言的形式，即把一種未知的，或知道很少的詞語，與知道較多的詞語比較，從而讓後者說明前者。」(歐溫·巴菲爾 (Owen Barfield)，英國作家、語言學家)²⁴

(3)「對於我們的意識…只有通過隱喻才能開啟物質，因為沒有存在就沒有比較，因為存在本身就是比較。」(孟德施坦 (О. Э. Мандельштам)，俄國詩人)²⁵

(4)「隱喻比我們的世代更加年長。隱喻就像路途的起點標誌，帶領人們通往複雜的聯想思維。」(哈爾岑科 (В. К. Харченко))²⁶

(5)「隱喻是一種比較，極具想像力地將一個事物由另一個不相似的事物認同，將後者（喻體或意象）的某些特性傳送或歸屬於前者。與明喻或類推不同，隱喻肯定一事物就是另一事物，不是僅僅相似而已。」(海瑞斯 (Harris))²⁷

²² 東定芳，《隱喻學研究》，上海：上海外語教育出版社，2000，頁22。

²³ 同註21 (Скляревская Г. Н. Метафора в системе языка.)，頁29。

²⁴ 胡壯麟，《認知隱喻學》，北京：北京大學出版社，2004，頁23。

²⁵ Харченко В. К. Переносные значения слова. Изд. 2-е. – М.: Либроком, 2009, с. 3.

²⁶ 同上註。

²⁷ 同註24 (胡壯麟，《認知隱喻學》)，頁23。

以上五個對隱喻的定義與解釋有對隱喻從淺至深的了解。第一與第二個皆為較傳統的定義，認為為了欣賞才有隱喻的產生，將隱喻視為一種修辭形式，其功用在闡明事理²⁸；第三個已將隱喻和人類的意識連結；第四個明確指出隱喻的功能，說明透過隱喻可理解人類複雜的思維；第五個則詳細說出了不少隱喻的特徵，如比較、創新、新語義的生成（「某些特性傳送或歸屬於前者」）等。以上所列的定義或解釋只是為讓讀者了解，隱喻的研究隨著時間不斷地擴大與深入。以下正式介紹何謂隱喻，其生成、類型與特點。

壹、隱喻之定義與來源

「隱喻（метафора）一詞，來自希臘語 *μεταφορά*，是指將某物從甲地運送到乙地，描寫一個事物的動態過程。」²⁹ 這就隱含著隱喻必須涉及兩種事物或領域。「這兩種領域，都有其特殊的圖示結構，或是不同的語義結構特徵，所以隱喻就是兩個不同語義場之間的對立與對比。」³⁰

俄國語言學家加克（В. Г. Гак）指出，「隱喻是語言中廣泛使用的現象，並在空間、時間、語言結構及功能運作中表現出來。它存在於各個世代的所有語言中，並且被發現存在於語言所有功能的不同種類中。」³¹

隱喻是從某事物、行為、特質依其特徵（外觀、顏色、功能等）的「相似」（*сходство*）來對其他事物進行轉義命名。大致可分為三種：第一，「外觀」的相似，例如：*глазное яблоко*（眼球）；第二，「位置」的相似，如：*хвост поезда*（車尾）；第三，「功能」的相似，如：*дворник*（雨刷）。³² 因此，依任何外部特徵的類似來進行轉義命名，就可能產生隱喻。

²⁸ 如同蘇以文於《隱喻與認知》中提及：「許多人認為，沒有隱喻，不過是語言中少了點裝飾的元素，並沒有什麼大不了的。」詳情請見：蘇以文，《隱喻與認知》，台北：台大出版中心，2005，頁1。

²⁹ 李維清，〈論隱喻的基本類型及認知功能〉，《美中外語》，第2冊第11期，2004，頁63。

³⁰ 同註22（束定芳，《隱喻學研究》），頁42。

³¹ Гак В. Г. Языковые преобразования. – М.: Языки русской культуры, 1998, с. 480.

³² 同註10（Крысин Л. П. Современный русский язык.），頁53-54。

除了上述依外部特徵之類似來產生隱喻外，尚可「透過「內部」特徵的相似使某事物也得到隱喻的轉義意義，如感覺、印象或評價等內部特徵的相似。」³³我們可舉幾個例子：кислая мина（不愉快的神色），此處的кислый已不是酸的意思，而是不愉快、不滿之意；горький упрек（痛心的責備），原意為苦的горький一詞，出於痛心而發出的責備與味覺苦的感覺的相通性，而獲得了痛苦、悲苦的轉義，如此亦可產生隱喻。

貳、隱喻的類型

一、主要分類

俄國語言學家阿茹丘諾娃（Н. Д. Арутюнова）提及，「隱喻是一種可察覺到具體事物或現象之特性，並傳達其獨特性的方式。」³⁴作者同時強調，「某種事物與所指之物之間一定帶有某些相吻合的特徵，此事物才會帶有隱喻。」³⁵她將語言性隱喻分成了四大類：稱名隱喻（номинативная метафора）、形象隱喻（образная метафора）、認知隱喻（когнитивная метафора）與概括性隱喻（генерализирующая метафора）³⁶。

稱名隱喻是一種名稱的轉移（перенос названия），以既有之具體事物的名稱來為其他事物稱名。如：спинка кресла（椅背）、ножка бокала（杯腳）。這類隱喻特別需要在語境中才能顯現出隱喻與物體間的關係，若隱喻性的名詞指出物體的一部分，則小型的語境即指出整體³⁷，也就是說 спинка（背）一定要在詞組（此處詞組就是指小型語境）спинка кресла之中才具有隱喻，以此類推。

³³ 同註 8（Маслов Ю. С. Введение в языкознание.），頁 127。

³⁴ Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. – Изд. 2-е, испр. – М.: Языки русской культуры, 1999, с. 348.

³⁵ 同上註，頁 359。

³⁶ 阿茹丘諾娃在書中對概括性隱喻介紹甚少，我們僅於此處作註。據作者的觀點，概括性隱喻即如同認知隱喻的必然結果，它拭去詞彙意義間邏輯順序的界線並激發邏輯多義現象的生成。詳情請見：同上註，頁 366。

³⁷ 同註 34（Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека.），頁 358。

形象隱喻之產生是由於具體描寫意義（*идентифицирующее, дескриптивное значение*）轉變為調語，用以描述原本已具有名稱的事物，目的是尋找出形象、突顯說話者的話語特色或對事物及思維作出評價、描述細微差異。³⁸作者舉了一個文學作品中的例子：— Гусь твой Сева, — сказал папа Вере. Действительно, Сева гусь (Ю. Олеша). (— 你的謝瓦是個壞蛋，爸爸對維拉說。沒錯，謝瓦是壞蛋。) 此處的 *гусь*（鵝）的隱喻化並不是指鵝的形象（包括長相、體型等）完全轉移至謝瓦，而只是因為鵝的某些特徵與所指之物相吻合。透過作者舉的例子，我們可以聯想到俄國的童話故事〈天鵝〉（*Гуси-Лебеди*），故事裡天鵝抓走小男孩，是具有負面形象的角色；而謝瓦也有類似的人格形象，在此特徵相吻合的情況下，*гусь*（鵝）產生隱喻化，並且，這個隱喻用法必須在句中的 *гусь* 作為調語使用時方能成立，也就是維諾格拉多夫所說的「句法結構性詞義」。以本論文語料為例：*Ох, и перец же баба!* — подумал он... (啊，這女人多辛辣呀！—他心想...); *Ты сухарь и не можешь понимать возвышенных чувств.* (你是個乏味的人，無法理解高尚的情感。) 句中的 *перец*（胡椒、辣椒）和 *сухарь*（麵包乾）與所指之人的性格或特徵並行不悖：說話辛辣如辣椒或乏味如麵包乾，因此可產生隱喻化，同時，它們在句中皆為調語。

認知隱喻的生成與調語詞彙（意義的轉變）結合的進展有關，並創造多義現象。³⁹以下列舉的兩種調語詞彙在此隱喻中最具明顯的隱喻潛力：第一，物理性調語，例如：*пресный*（無味的）、*горячий*（熱的）、*кислый*（酸的）等；第二，描述性調語，是指帶有指出實現行為方法的語義，並與具有生命的主體連用，例如：*глотать*（吞）、*грызть*（啃、嗑）等。⁴⁰上述這些可指出事物特徵之特徵（*признаки признаков предмета*）的形容詞與動詞等派生調語（*вторичные предикаты*），其本質都是借生理性或物質事物來作感性知覺的聯想基礎。⁴¹以本論文食物特質詞為例：*Вид у него кислый.*（他面帶愁容）、*Беседа за столом была самая пресная: о погоде, о здоровье, о минеральных водах и т.п. (Греч).*（桌旁的談話很沒意思，就是談談天氣、身體狀況，還有礦泉水等）、*глотать оскорбления*（忍受羞辱）、

³⁸ 同註 34（Арутюнова Н. Д. *Язык и мир человека.*），頁 366。

³⁹ 同上註。

⁴⁰ 同上註，頁 363。

⁴¹ 同上註，頁 366。

Сомнение грезет душу. (疑惑折磨著心靈)，我們可以從這些例子發現，隱喻性的謂語與看不見的內在心靈世界或某些抽象的概念產生了聯繫關係。這種利用派生謂語來觀察、描述人的心理品質是隱喻非常重要的特點，我們將在以下的「隱喻特點」作完整介紹。

二、依形體與意義之關係分類

俄國語言學家加克將隱喻依照形體與意義之相互關係分成兩類：完整隱喻 (полная метафора) 和局部隱喻 (частичная метафора)。⁴²第一類的隱喻是指轉義的形成不與詞的任何結構變化有關，例如：Он ест мясо. (他吃肉) → Дым ест глаза. (煙熏眼睛)；Сердце бьется. (心臟跳動) → в сердце Африки (非洲大陸的心臟)。而局部隱喻是指新意義之產生與詞的詞法變化或加上詞綴以產生轉義有關，例如：сердцевина (中心、核心)、середина (中間、中心)；Ржавчина разъедает металл. (鏽腐蝕了金屬)。

三、依句法及結構特點分類

大陸學者束定芳根據本體、喻體、比喻詞和相似性出現的情況，分出以下幾種隱喻：⁴³

(一) 名詞型隱喻

「名詞型隱喻為最常見的一類隱喻。它以某種相似性為基礎，直接將甲事物說成乙事物，通常沒有比喻詞。」

以本論文的飲食詞為例，如：У него каша в голове. (他腦袋裡亂糟糟的)。糊狀的粥與腦子裡混亂的狀態有相似之處。此處即以糊狀物和混亂狀態的相似性為基礎，將粥比作腦中的雜亂無章。

⁴² 同註 31 (Гак В. Г. Языковые преобразования.)，頁 483。

⁴³ 同註 22 (束定芳，《隱喻學研究》)，頁 59-66。尚有一種隱喻類型為介詞性隱喻，因與本論文無關，所以不作介紹。

（二）動詞型隱喻

「動詞型隱喻是指話語中使用的動詞與不合語義邏輯的主語或補語連用，而構成矛盾，遂造成動詞轉義。」

以本論文語料為例，如：Они долго жевали этот вопрос.（他們把這個問題反覆討論很久）。原義為咀嚼的 жевать 應該只能和食物連用，但此處卻與問題連用，產生矛盾衝突，此處為咀嚼和反覆討論的相似性而產生隱喻。

（三）形容詞型隱喻

「形容詞型隱喻是由於該形容詞在話語中修飾的詞與其邏輯上該修飾的詞在語義上發生矛盾，從而造成了該形容詞的語義轉義。」

以本論文食物特質詞為例，如：Медовой речью вдове мирского счастья не сули (А. Островский)!（不要用甜言蜜語向寡婦許諾塵世的幸福）。原本形容蜂蜜香甜味的 медовый 藉助於使人心底甜蜜的話語和嗅覺、味覺上蜜的香甜感覺的相通性而形成了隱喻。

（四）副詞型隱喻

「有時副詞也能用作隱喻，暗示主謂語之間的關係與副詞表達方式之間存在某種相似性。與其他類型隱喻相比，副詞隱喻性較弱，只能從形式上加以辨認，而無法從語義矛盾或衝突上相區別。」

以本論文語料為例，如：Ты знаешь, что мне и часу не видеть тебя горько (Гоголь).（你知道嗎，一小時看不到你，我就感到痛苦）。

參、隱喻特點

廣義的隱喻⁴⁴包括明喻（сравнение）、換喻（метонимия）、提喻（синекдоха）等。「明喻指出某兩種事物是一種對比關係，是對兩個不同的名稱之間的相似點之理解」⁴⁵，俄文中典型的明喻形式是 А как Б（如：белый как снег 白得像雪）；而中文的形式是 А 像 В（如：她的臉蛋像蘋果似的）。「明喻的特點就是可以自由地與不同意義的謂語連結，那些謂語即指出可引發「相似」之客體的行為、狀態及觀點。」⁴⁶那麼明喻與隱喻有何差別？阿茹丘諾娃表示，「若明喻指出某一事物與另一事物的相似處，其相似處可為永恆或暫時、真實或假設、限於單一觀點或全盤的，則隱喻表達的是確切可闡明事物本質的相似處，並且是此事物之永恆特徵」⁴⁷。

「換喻是指用一個實體屬性的名稱來指實體本身」⁴⁸，如：Я читаю Пушкина.（我在閱讀普希金的作品），而換喻亦包含提喻，提喻即是以部分喻整體，最常使用的就是以人的身體某一部分來喻人，例如：Николай – умная голова.（尼古拉是聰明的人），句中以 голова（頭）來比喻人，此為提喻。「隱喻是不同認知域之間的投射，而換喻是相近或相關連的不同認知域中，一個事物替代另一事物，一般傾向於用具體之事物來替代相對抽象的事物。」⁴⁹

然而，美國學者雷可夫與詹森等人的隱喻概念是廣泛的。他們將上述的修辭皆看作隱喻的一種。他們認為隱喻絕不僅僅是一種語言現象，從根本來說，「隱喻是一種認知現象。隱喻性思維是人類認識事物、建立概念系

⁴⁴ 廣義的觀點是採用俄國學者卡拉烏洛夫（Ю. Н. Караулов）所主編的《俄語百科全書》（«Русский язык. Энциклопедия»）以及線上百科全書《Энциклопедия Кругосвет》（http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/METAFORA.html）所分別寫道：「廣義而言，隱喻是詞的轉義使用之任何種類」（Расширительно метафора – любой вид использования слов в переносном значении.）及「從廣義角度來說，術語「隱喻」可包含詞的轉義的其他種類」（В расширительном смысле термин «метафора» относят также к другим видам переносного значения слова.）

⁴⁵ 同註 22（束定芳，《隱喻學研究》），頁 51-52。

⁴⁶ 同註 34（Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека.），頁 353。

⁴⁷ 同上註，頁 354。

⁴⁸ 謝曉明，《語義相關動詞帶賓語的多角度考察－「吃」、「喝」帶賓語個案研究》，武漢：華中師範大學出版社，2008，頁 209。

⁴⁹ 同上註。

統的一條必經之路」⁵⁰。下一節我們會詳細介紹與分析雷可夫等人的隱喻理論。本論文採用其理論，將各種修辭皆視為隱喻的一種，僅於此處先作一簡短介紹。以下針對隱喻的特點作說明。

反映在隱喻中有一非常重要的特點，就是它呈現出人的內在心靈世界。阿茹丘諾娃指出，「與人的心理生活——也就是情感狀態、感受、心情、感覺等作連結時，常以隱喻作為基礎」⁵¹。而為了描寫內在生活，包括內心矛盾的情形或人類心裡要素的鬥爭，即需要特定的限定語，即形容詞和動詞（請見本節：「貳、隱喻的類型」）。「上述兩種詞類在描述人的內在情感時，其實已失去其直接稱名的意義（即直義），因為人的內在世界是以外在物質世界為範本，所以物質詞彙成為了描述內心主要的來源，而這些詞彙常具次生意義或隱喻的思維。」⁵²其中「動詞與隱喻的淵源甚深，除了動詞的轉義很多都由隱喻衍生出來的；更由於隱喻追求生動、形象性，因而在句子中往往表示述語性特徵，也就是擔任謂語的角色，這和動詞的語言功能十分相似。因此，隱喻在動詞中扮演相當重要的角色，成為動詞詞義派生的積極手段。」⁵³

阿茹丘諾娃在其著作《語句及其思維》（«Предложение и его смысл», 2003）中提到，人之內心世界的隱喻思維與生物（живое существо）、液體（влаг）、火（огонь）和風（ветер）等四種概念有關，以下僅針對前兩者與本論文有關的概念作介紹。

「表示內在心理的抽象名詞 совесть（良知）在俄語中其認知就像有利爪、利齒的小嚙齒動物，它是作為與人類願望和感受對抗的角色，所以

⁵⁰ 同註 22（束定芳，《隱喻學研究》），頁 11。

⁵¹ Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл (логико-семантические проблемы). Изд. 3-е, стер. – М.: Едиториал УРСС, 2003, с. 94.

⁵² 同上註，頁 95。作者在另一著作中也提到這些因謂語而形成的隱喻，常常都會成為描寫人類心靈那「看不見的世界」的詞彙。物理世界會作為心靈微觀宇宙之範本。因此物理詞彙常被用於形容人的心靈品質，如：холодный（寒冷的→冷淡的）、горячий（燙的→熱情的）、легкий（輕的→隨和的）、кислый（酸的→不愉快的）、сладкий（甜的→甜蜜的）等。詳情請見：同註 34（Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека.），頁 362。此外，在斯科里列夫斯卡雅所著的《語言系統的隱喻》中亦提到，幾乎所有物理世界的詞彙在隱喻化的過程皆轉義至心理與社會現象的範疇。詳情請見：同註 21（Скляревская Г. Н. Метафора в системе языка.），頁 93。

⁵³ 彭玉海、李恒仁，《語言語義探微》，哈爾濱：黑龍江人民出版社，2006，頁 32。

常與 **грызть** (啃、噬); **кусать** (叮／咬) 等動詞連用。⁵⁴此時這兩個原本是描寫人外在動作的動詞與非邏輯上的主語或補語在語義上構成矛盾衝突，已失去了最初的直義，而造成動詞詞義的轉義，而形成隱喻，表「折磨、使不安」，例如：**Совесь грызет его.** (良知啃蝕著他)。

以本論文為例，使人的內心感到愁苦、引發強烈思念或鬱悶的 **тоска** (憂鬱、煩悶) 亦如同啃食東西的齧齒動物一樣，會啃蝕人的心靈，所以可以與 **есть** (吃); **грызть** (啃、噬); **глодать** (啃); **сосать** (吸、吮); **жалить** (叮、螫) 這類動詞連用。當這些原本只表飲食行為的動詞加上描述人的內心狀態的抽象名詞後，即帶有隱喻的含意。例如：**Меня съела тоска.** (煩悶吞沒了我); **Тоска меня загрызла.** (憂愁將我啃蝕殆盡); **Раскаяние гложет его.** (後悔啃蝕著他); **Тоска сосет сердце.** (心受憂鬱的折磨) 等等。

人的情感或情緒能夠充滿人的內心就如同液體可充滿容器，所以人之內心世界的隱喻思維與液體 (**жидкое тело**) 也有關係。「任何感受、心情和心理狀態都有達到填滿人的所有內在及其心靈或心之整個「容器」的能力。」⁵⁵例如：**Я полон страстною тоской (Боратынский).** (我滿懷強烈的鬱悶)，句中將「我」比為容器，鬱悶如同液體，填滿了這個容器，也就是填滿了人的內心。

而就因情感有液體的概念，所以它可跟原本僅描述飲食行為的動詞，如：**пить** (喝)、**испить** (喝光)、**вкушать** (品嚐)、**хлебнуть** (大口吃、喝) 作連結，這些動詞也因此反映隱喻性的思維。例如：**пить муку** (深感痛苦); **испить горькую чашу страданий** (飲盡折磨的苦酒→嘗盡折磨的苦難); **вкушать восторг, счастье** (嘗到欣喜、幸福); **хлебнуть горя** (嘗盡苦頭)。當以上原義為「喝」的動詞加上了有液體概念的人的內心狀態的抽象名詞後，即獲得隱喻性的轉義：「嘗到、嘗盡」。

⁵⁴ 同註 51 (Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл.), 頁 95。

⁵⁵ 同上註，頁 98。

肆、小結

「通過人的外在生理行為來隱喻化地描寫人的感情或內心抽象世界，在俄語中是一種很常用的方式。」⁵⁶綜上所述，原本形容味道的形容詞（如：сладкий（甜的）、кислый（酸的）、горький（苦的））與人類情緒、感受之抽象名詞發生關係時，因內部特徵相似，而得到了新的意義，進而形容人的情感及內在世界；「引發心靈傷痛的負面情緒皆可跟 грызть（啃、噬）、сосать（吸、吮）、кусать（叮／咬）、жалить（叮、螫）等動詞連用，這一系列的動詞皆透過身體傷痛的感覺來傳達心理的感受」⁵⁷；情感充盈內心，就像液體能充滿容器一樣，所以如液體的情感抽象名詞常與 пить（喝）、испить（喝光）、хлебнуть（大口吃、喝）等有與喝有關的動詞連用，表達接受、承受的意思。以上都是隱喻反映的特點。如同阿茹丘諾娃所言，「隱喻可幫助找出非物質範疇的性質、特點。研究隱喻化的謂語可以揭開各個不同民族對生活的認知與概念。」⁵⁸

直指事物之永恆特徵的隱喻，實際上是兩個分屬不同義域的詞語在語義上互相作用，從而產生新的語義，這不僅大大地拓展語言的豐富度、彌補詞彙的不足，更能從語言中發現人的聯想思維之能力。「隱喻的作用是在人們用語言思考外在的物質和內在的精神世界時，能從原先互不相關的事物、概念和語言表達中發現相似點，建立想像豐富的聯繫。它不僅形塑了我們思考的模式，也是通往人類認知與心靈活動的一扇窗。」⁵⁹所以人眼可以見到的物質世界的所有一切事物，包括行為的動作、事物的狀態或事物本身等等，都可以在人眼無法看見的內心世界中找到共通處，從而產生聯想、比較與聯繫。

因此，「隱喻並不只是語言的表面現象，它是深層的認知機制，組織我們的思想，形成我們的判斷，使語言結構化，從而有巨大的語言生成力。」⁶⁰這都與雷可夫等人所提出的「概念隱喻」理論有關，此為本論文語料分

⁵⁶ 同註 53（彭玉海、李恒仁，《語言語義探微》），頁 32。

⁵⁷ 同註 51（Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл.），頁 106。

⁵⁸ 同註 34（Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека.），頁 364。

⁵⁹ 同註 28（蘇以文，《隱喻與認知》），頁 2。

⁶⁰ 同註 24（胡壯麟，《認知隱喻學》），頁 71。

析的主要理論根據。透過「概念隱喻」的分析，可以將語言系統化，進而顯現隱喻是如何表現在某個民族的語言中，也就可以觀察出俄語所反映的民族思維特性。因此，我們將於下節介紹美國語言學家雷可夫與詹森之概念隱喻理論。

第三節 雷可夫與詹森之概念隱喻理論

從上節我們可以知道隱喻與人類的思考模式或思維有著密切的關係；至於密切的程度，雷可夫和詹森於 1980 年出版的《我們賴以生存的譬喻》⁶¹（《Metaphors We Live By》，G. Lakoff & M. Johnson）指出，「隱喻普遍存在於日常生活的語言、思維與行為，也就是人類概念系統基本上為隱喻性」⁶²，並透過語言既有現象的分析以證明此論點。他們的研究影響深遠。胡壯麟認為，「他們的學說使隱喻的研究從此擺脫以文學和修辭學為本的傳統隱喻理論的束縛，正式納入認知科學的新領域。」⁶³周世箴亦指出，「其影響所及，與生活中的各個面向結合，對文學理論、語言學、人類學、認知心理學等領域都有其意義。」⁶⁴

據美國哈佛大學心理學系教授波里奧（H. R. Pollio）等人的估計，「人們在自由交談中平均每分鐘使用四個（隱喻）辭格。如果將一些相關的語言創新用法計算在內，一個人一生平均要用 2100 多萬個辭格。有些語言學家、哲學家和心理學家甚至認為，可能所有的詞都源自於隱喻。從心理學角度看，許多學者認為，類推和隱喻式推理是所有認知活動的基礎。」⁶⁵由此可知隱喻是一種普遍現象，生活中無時無刻都在使用大量的隱喻。

⁶¹ 術語譯法的採用方面，由於參考的著作在術語上譯法有所差異，本論文將採用統一的譯法。雷可夫與詹森的著作《Metaphors we live by》繁體中譯本將 metaphors 翻成「譬喻」，而大陸學者束定芳在《隱喻學研究》（2000）與蕭國政於《現代語言學名著導讀》（2009）中皆將 metaphors 譯作「隱喻」。台大蘇以文教授之《隱喻與認知》（2005，台北）將 metaphors 譯為「隱喻」。本論文採用將隱喻作為廣義用法的觀點，在文中僅採用「隱喻」的譯法，避免混淆。

⁶² Lakoff, George, and Mark Johnson, 周世箴譯注，《我們賴以生存的譬喻》，台北：聯經，2006，頁 9。

⁶³ 同註 24（胡壯麟，《認知隱喻學》），頁 71。

⁶⁴ 周世箴，〈中譯導讀〉，頁 17。出自：同註 62。

⁶⁵ 同註 22（束定芳，《隱喻學研究》），頁 1。

壹、概念隱喻理論

根據概念隱喻理論，隱喻是一種認知現象，它是一個概念域(**conceptual domain**) 向另一個概念域映射(**mappings**)⁶⁶的結果。這兩個概念域分別為來源域(**source domain**) 和目標域(**target domain**)。「來源域通常由具體概念(**concrete concept**) 組成；而目標域則牽涉到抽象概念(**abstract concept**) 組成。」⁶⁷概念隱喻理論認為，由於人們對來源域有著廣泛的認識，當人們遇到抽象的事物或現象時，就會以來源域理解並建構另一截然不同的概念域，也就是說人們會透過來源域去了解目標域，將具體來源域之結構或邏輯映射至抽象目標域上。

雷可夫於 1993 年發表的〈隱喻的當代理論〉(*The Contemporary Theory of Metaphor*) 中舉了一個極具代表性的概念隱喻「愛情為旅程」，以顯示其中來源域與目標域的映射關係。作者發現，在英語日常用語中存在著許多的表述，以旅程的概念來談論愛情，如：

Look how far we've come.

(看看我們已經走了多遠。)

We're at a crossroads.

(我們處在一個交叉路口。)

We may have to go our separate ways.

(我們或許必須分道而行。)

雷可夫指出，從這些用語中，可觀察到愛情與旅程的相互關係：「情人是旅途中的旅者，需要到達如同是目的地的生命目標。情愛關係是他們的交通工具，它可使他們一起追求那些共同的目標。…這段旅程不容易，有著各式各樣的險阻，以及需要決定是否繼續結伴同行。」⁶⁸

⁶⁶ 映射是指由來源域成分和目標域成分之間的一組概念對應。詳情請見：同註 64 (周世箴，〈中譯導讀〉)，頁 75。

⁶⁷ 安可思，〈概念隱喻〉，頁 62。出自：蘇以文、畢永峨主編，《語言與認知》，台北：台大出版中心，2009。

⁶⁸ 詳情請見：Lakoff, George, "The Contemporary Theory of Metaphor.", In A. Ortony, (ed.), *Metaphor and Thought*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 190.

從上述愛情與旅程的關係，可以觀察出來源域與目標域的映射，它不僅允許以思考來源概念的知識，來思考目標概念；亦允許將來源域的推論型態運用到目標域。我們將這個隱喻所涉及的概念成分對應關係列表如下：

來源域－旅程	目標域－愛情
旅人	情人
交通工具	愛情關係
目的地	生命目的
險阻	困難
交叉路口	抉擇時刻

雷可夫在研究中亦指出，「映射不僅是語言的事物，更是思維和推理的事物；語言是次要的，映射才是主要的。」⁶⁹透過來源域與目標域之間的映射，我們知道英語常用具體的旅程概念來思考、理解、建構抽象的愛情概念，如此即可說明英語使用者的思維中存在「愛情為旅程」的概念隱喻。

貳、概念隱喻的類型

雷可夫和詹森將隱喻納入人的行為活動、思維方式、概念範疇、語言符號等領域作全面的研究，提出了概念隱喻（Conceptual metaphors），並將概念隱喻分為「結構隱喻」（Structural metaphors）、「方位隱喻」（Orientational metaphors）及「實體隱喻」（Ontological metaphors）。⁷⁰以下分別作介紹。

一、結構隱喻

「結構隱喻是指以一個概念來建構另一個概念，也就是將談論某種概念的各方面詞語用於談論另一概念。」⁷¹雷可夫和詹森指出，「概念」建構

⁶⁹ 同上註，頁 192。

⁷⁰ 同註 62（Lakoff, George, and Mark Johnson，周世箴譯注，《我們賴以生存的譬喻》），頁 9-25；27-41；47-58。

⁷¹ 蕭國政主編，《現代語言學名著導讀》，北京：北京大學出版社，2009，頁 203。

我們的感知、活動與人際溝通等管道，概念系統則充當一個確認我們日常現實的中心角色。」⁷²他們提出了一個假設「概念系統基本上是隱喻性的」，為使此假設成立，他們透過可提供重要證據的語言來證明。其中有兩個例子即可說明以上的假設：「論辯即戰爭」和「時間即金錢」。

論辯即戰爭

He **attacked** every weak point in my argument.

(他攻擊我論辯中的每一弱點。)

I've never **won** an argument with him.

(我從未辯贏過他。)

If you use that strategy, he'll **wipe you out**.

(你用此策略，他就會使你全軍覆沒。)⁷³

時間即金錢

You're **wasting** my time.

(你在浪費我的時間。)

This gadget will **save** your hours.

(這個裝置可省時。)

I've **invested** a lot of time in her.

(我在她身上投資了不少時間。)

You don't **use** your time profitably.

(你沒有好好利用你的時間。)⁷⁴

隱喻的本質，其實就是以一個較為基本的概念，來了解另外一個較為複雜或困難的概念，亦即隱喻是透過來源域來了解目標域的。上述的例子即是採用戰爭這個較為基本的概念，來了解抽象的辯論和言語交鋒的概念，也就是說，我們可以用戰爭作為來源域，將此域的知識、結構映照至

⁷² 同註 62 (Lakoff, George, and Mark Johnson, 周世箴譯注,《我們賴以生存的譬喻》), 頁 9。

⁷³ 語例取自：同註 62 (Lakoff, George, and Mark Johnson, 周世箴譯注,《我們賴以生存的譬喻》), 頁 10-11。

⁷⁴ 語例取自：同註 62 (Lakoff, George, and Mark Johnson, 周世箴譯注,《我們賴以生存的譬喻》), 頁 16-17。

爭辯這個目標域。不管是站在學術、科學或法律這類需要理性論辯的角度，或者是與家庭成員間的討價還價、爭執中，我們都會竭盡所能地運用各種話語策略進行攻擊、防衛、反擊，包括恐嚇、威脅、貶抑等等，這些在構思、執行及描述我們論辯的方式皆立足於「論辯即戰爭」此隱喻上。⁷⁵金錢這個實質的物品，擁有高價值，而時間這個抽象的東西，人們看不見、摸不著，但珍貴度卻如同金錢；此外，時間容易損失，也常被浪費，是需要妥善運用、儲存、節省的，遂用簡單的金錢概念來理解時間這個概念，意即作為來源域的金錢映照到作為目標域的時間。人的思維在不知不覺中被語言制約，從語言的研究中發現，有非常多的例子都反映出「時間是金錢」此結構隱喻。以上這些例子說明隱喻並不只是修辭問題，更解釋了人的思維過程多半屬隱喻性，也就證實「人類概念系統的建構與定義都屬隱喻性」。⁷⁶

「這類概念隱喻的特殊之處，就是提供了說話者非常明顯的手段來強調，或是隱藏一個抽象概念的某些層面。」⁷⁷何謂概念隱喻隱藏一個抽象概念的某些層面？根據雷可夫和詹森的研究所述，這是指「一個隱喻概念使我們聚焦於某概念的一個面向之時，而忽視此概念不合於該譬喻的其他面向」⁷⁸。以「論辯即戰爭」為例，當我們只用戰爭中的攻防、勝敗來理解論辯，就很容易忽略無論是戰爭或論辯都有「合作」的時候，論辯中隊友相互合作以得到精采的表現與戰爭中盟友合作以打勝仗都是一樣的，但在此結構隱喻中就被忽略了。因此，「隱喻的表達也只針對來源域之部分特質，並不完全等同於來源域所代表的整體概念」⁷⁹。這就是前面所提到來源域的某些個體或特質無法映照至目標域。

⁷⁵ 同註 62 (Lakoff, George, and Mark Johnson, 周世箴譯注,《我們賴以生存的譬喻》), 頁 120-125。

⁷⁶ 同上註, 頁 13。

⁷⁷ 同註 28 (蘇以文,《隱喻與認知》), 頁 39。

⁷⁸ 同註 62 (Lakoff, George, and Mark Johnson, 周世箴譯注,《我們賴以生存的譬喻》), 頁 21。

⁷⁹ 同註 28 (蘇以文,《隱喻與認知》), 頁 4。

二、方位隱喻

「方位隱喻是指參照方位而形成的一系列隱喻概念。」⁸⁰方位隱喻是由我們身體出發，與生存的環境互動所產生的認知機制。「使用此隱喻時，是使用空間的概念（如：上下一進出一前後等）來了解其他相對較為抽象的概念。」⁸¹而雷可夫和詹森也提到，雖然兩極對立的「上下一進出」等概念本質上屬生理（或身體）經驗，以之為基礎的「方位譬喻」卻因文化而有所不同。兩位作者在書中舉了相當多有關「上下」的例子，本文僅介紹其中兩項「樂是上；悲是下」、「有意識是上；無意識是下」。⁸²

樂是上；悲是下

I'm feeling **up**.

（我覺得情緒高昂〔→心情好〕。）

You're in **high** spirits.

（你精神振奮／興高采烈。）

I'm feeling **down**.

（我覺得情緒低落〔→沮喪、消沉〕。）

He's really **low** these day.

（他這幾天情緒低落〔→心情不好〕。）⁸³

有意識是上；無意識是下

Get **up**. Wake **up**.

（起床。醒來。）

He **ris**es early in the morning.

（他早上很早起來。）

He **fell** asleep.

（他入睡了。）

⁸⁰ 同註 71（蕭國政主編，《現代語言學名著導讀》），頁 203。

⁸¹ 同註 28（蘇以文，《隱喻與認知》），頁 9。

⁸² 雷可夫和詹森尚舉出：「健康與活著是上；病與死是下」、「操控／強勢是上；被操控／弱勢是下」、「多是上、少是下」等方位隱喻。詳情請見：同註 62（Lakoff, George, and Mark Johnson，周世箴譯注，《我們賴以生存的譬喻》），頁 28-37。

⁸³ 語例取自：同註 62（Lakoff, George, and Mark Johnson，周世箴譯注，《我們賴以生存的譬喻》），頁 28-29。

He's **under** hypnosis.

(他處於催眠狀態之下。)⁸⁴

第一個例子「樂是上；悲是下」，看似是情緒直接影響進而形塑我們的認知系統；然而，上與下的概念其實跟身體反應有極大的關聯：當我們心情好的時候，身體自然是直立的，頭亦是揚起的（上）；而感到憂愁、鬱悶時，步伐自然緩慢，並且低垂著頭（下）。雷可夫和詹森強調，由於情感與感官肌動經驗（**sensory-motor experiences**）之間「成系統相互關聯」，才會形成「樂是上；悲是下」此方位隱喻的基礎。⁸⁵也就是說，「我們所認知的世界和形塑我們認知的概念，是由我們心理，結合生理反應，以及對外在世界的反應而來的。」⁸⁶

根據方位隱喻的特點，雷可夫和詹森得出以下的結論：⁸⁷

- 1) 多數基本概念都是通過一個或一個以上的方位隱喻來組織的。
- 2) 每一個方位隱喻都具有內部一致性。
- 3) 每個方位隱喻之間有一個整體的外部系統性。因此，「好是上」(**good is up**)給了一般所謂的好一個「向上」的方向，如「快樂是上」、「高位是上」等。
- 4) 方位隱喻植根於生理（或身體）與文化性經驗。
- 5) 隱喻有許多可能的生理（或身體）和社會基礎。整個系統的內部一致性決定了空間隱喻種類的依據。
- 6) 某些情形下，方位隱喻的概念是不可少的，否則無法想像可以用其他的隱喻來組織某一概念。例如，「社會地位」只能用「高低」來表達。
- 7) 所謂純知性概念，如科學理論中的概念，常常（或總是）依存於生理性或文化性基礎的隱喻。如「高能量分子」中的「高」即是以「多為上」為基礎的。

⁸⁴ 例子取自：同註 62 (Lakoff, George, and Mark Johnson, 周世箴譯注,《我們賴以生存的譬喻》), 頁 29-30。

⁸⁵ 同註 62 (Lakoff, George, and Mark Johnson, 周世箴譯注,《我們賴以生存的譬喻》), 頁 115。

⁸⁶ 同註 28 (蘇以文,《隱喻與認知》), 頁 38。

⁸⁷ 同註 62 (Lakoff, George, and Mark Johnson, 周世箴譯注,《我們賴以生存的譬喻》), 頁 37-39。

- 8) 我們的身體與文化經驗為方位隱喻提供了許多可能的基礎。不同的文化會選擇不同的方位隱喻，所以欲將隱喻的生理（或身體）和文化性基礎截然區分並不容易。

三、實體隱喻

「實體隱喻是指人類最早的生存方式是物質的，人類對物質的經驗為我們將抽象的概念表達為「實體」提供了物質基礎。」⁸⁸人們將抽象和模糊的思想、感情、心理活動、事件、狀態等無形的概念作為具體有形的實體，也就是說「人的一生活有許多經驗都是抽象的，當我們要用某手段來談論這些經驗時，便會使用實體隱喻，把抽象的經驗或是沒有實體的經驗，當成有實體的具體物質來看待，如此便能夠以我們處理實體物質的經驗，來體會這些抽象的指涉。」⁸⁹雷可夫和詹森將實體隱喻分成「實體與物質隱喻」(entity and substance metaphors) 和「容器隱喻」(container metaphors)。

實體與物質隱喻是通過實體和物質來理解我們的經驗，從而使我們能把一部分經驗作為一種同類的、可分離的物質來看待。「一旦把某種經歷看作實體或物質，即可對它們進行指稱、範疇化和量化，並作理性討論。」⁹⁰雷可夫和詹森以「通貨膨脹」為例，說明實體與物質隱喻如何幫助我們了解此一抽象概念：**Buying land is the best way of dealing with inflation.**（買地是對付通貨膨脹的上策。）蘇以文在《隱喻與認知》中亦以中文為例來說明「通貨膨脹」：面對通貨膨脹，當政者必須盡速處理經濟問題。⁹¹英文與中文的例子都說明了我們視通貨膨脹為一個具象的物品，我們可以看得這個物品，進而來對付它、面對它。

我們除了會將抽象的概念或事件視為實體，也會將其視為一種「容器」。雷可夫和詹森指出，「我們以肉身存於世，通過皮膚表面與外界區隔，並由此出發體驗世界的其餘部分如身外世界。每個人都是容器，具備有界

⁸⁸ 同註 71（蕭國政主編，《現代語言學名著導讀》），頁 204。

⁸⁹ 同註 28（蘇以文，《隱喻與認知》），頁 17。

⁹⁰ 同註 29（李維清，《論隱喻的基本類型及認知功能》）頁 67-68。

⁹¹ 同註 28（蘇以文，《隱喻與認知》），頁 17。

的體表與「進出」方位。我們將自己的「進出」方位投射到其他以表層為界限的實存物上，視其為有內外之分的容器。」⁹²「我們也常將某種過程視為一容器，當經歷某種過程時，我們是存在於某一概念性容器中的。」⁹³將某一情況、活動或事件等隱喻概念化為容器，就叫做容器隱喻。作者舉了幾個例子，使我們清楚了解何謂容器隱喻。

He's **out** of sight now.

（他現在出了視野〔→看不見了〕）

Are you **in** the race on Sunday?

（你參加了星期日的比賽嗎？）

In washing the window, I splashed water all over the floor.

（洗窗過程中，我潑了一地水。）

He is **in** love.

（他在熱戀中。）

We're **out** of trouble now.

（我們已脫離煩惱。）⁹⁴

這類實體隱喻的使用，讓我們得以將抽象的概念化為實際的物體，使之變得容易體會。我們所接觸的外在世界的物體，大部分都是有形體、有界線的。所以，當我們遇到其他沒有形體、界線的抽象概念（如：時間、愛情），或界線不明的實體（如：廣大森林、海洋）時，我們採取的認知策略就是賦予這些較為抽象的概念或實體一個明確的界線。

另外，我們所熟知的擬人化修辭法，在作者的理論中，被視為是實體隱喻最為明顯的例子。「我們將某些「人」所具有的特性來了解抽象的事件

⁹² 作者以「房子」為例，說明此進出方位，蘇以文教授亦對其作了解釋：我們的身體，可以是某種容器，而我們所居住的房子，也可以說是某種容器。所以進入一個房子，或從房子裡出來；抑或是從一個房間移動到另一個房間裡，都是從一個容器裡移動出來，進入另一個容器。詳情請見：同註 62（Lakoff, George, and Mark Johnson，周世箴譯注，《我們賴以生存的譬喻》），頁 54；同註 28（蘇以文，《隱喻與認知》）頁 20。

⁹³ 同註 28（蘇以文，《隱喻與認知》），頁 20。

⁹⁴ 語例出自：同註 62（Lakoff, George, and Mark Johnson，周世箴譯注，《我們賴以生存的譬喻》），頁 55-58。

或具象的物體，也就是說用我們所熟知的範疇來了解另一個較難理解的範疇。」⁹⁵茲舉下列例子：

Life has cheated me.

(生命欺騙了我。)

This fact argues against the standard theories.

(這個事實與主流理論唱反調。)

Inflation is eating up our profits.

(通貨膨脹正要吃光我們的利潤。)

Cancer finally caught up with him.

(癌症終究還是找上他。)⁹⁶

作者的研究指出，「擬人所包含的隱喻範圍相當廣，每一個隱喻都挑出一個人的不同面或看一個人的不同方式。但都是實體隱喻的延伸，透過人類所了解的無論是性格特徵、行為等的術語來使世上所有事物具有意義。」

97

在《我們賴以生存的譬喻》中，作者亦舉出一個與本論文有關的概念隱喻：「思想為食物」，這將使我們對實體隱喻有更多的了解。以下舉出作者所提的幾個例子：

He devoured the book.

(他狼吞虎嚥地吃下〔→著迷似地看完〕了那本書。)

I just can't **swallow** that claim.

(那個說法叫我嚥不下去。)

There are too many facts here for me to **digest** them all.

(這麼多事實我無法全部消化。)

⁹⁵ 同註 28 (蘇以文,《隱喻與認知》), 頁 20-21。

⁹⁶ 語例出自: 同註 62 (Lakoff, George, and Mark Johnson, 周世箴譯注,《我們賴以生存的譬喻》), 頁 59-60。

⁹⁷ 同註 62 (Lakoff, George, and Mark Johnson, 周世箴譯注,《我們賴以生存的譬喻》), 頁 61。

Let that idea **jell** for a while.

(讓那個觀念凝固一下〔→讓那個觀念成型〕。)

觀念、思想這種抽象、無法捉摸的東西被當作是某一種食物。英文例子中，當人們瘋狂迷戀一本書，並用極快的速度將其讀完，這種過程與狼吞虎嚥地吃東西一樣；swallow（吞、嚥）和 digest（消化）都是食物攝取過程的詞彙；而一個想法、觀念慢慢成型為一個有中心思想、完整的東西，就如同在處理食物將其凝固的過程。

為使讀者更加了解此概念隱喻，再舉一些與本論文有關之「思想為食物」的俄文用法：

Я **глотаю** эти книги быстро, одну за другой. (Горький)⁹⁸

(我飛快地一本接一本吞下〔→著迷似地閱讀〕這些書。)

Они долго **жевали** этот вопрос.⁹⁹

(他們把這問題咀嚼〔→反覆討論〕很久。)

Мне нужно время, чтобы **переварить** прочитанное в книге.

(我需要時間消化〔→領會〕書裡讀過的東西。)

上述俄文的用法亦是如此，快速閱讀即如同食物不經咀嚼就吞下去；一個問題經過反覆、不斷討論的過程與食物在口中咀嚼不停的經驗產生相互關聯；食物被消化吸收的過程即被用來幫助理解抽象又難以捉摸及理解的知識或想法。

此隱喻也反映在中文裡，例如：這個理論相當艱深，有點難以消化。他說的話言猶在耳，不禁令我反覆的咀嚼回味。以上這些例子皆意味著觀念或想法被類比為某一種食物。當然，食物本身並無「觀念」這個詞的意思，也就是說兩者並非等同，但我們是將食物的經驗投射在觀念上，因此，依照此一概念隱喻，「有關觀念這種相對不熟悉或較難把握的領域，常常會

⁹⁸ 語料出自：俄漢詳解大詞典，哈爾濱：黑龍江人民出版社，1998。

⁹⁹ 語料出自：大俄漢詞典，北京：商務印書館，1985。

被人們較熟悉的「食物」之概念隱喻化。」¹⁰⁰

另外，我們從上述例子中發現，在不同文化中觀念都被視為是某一種食物。俄國語言學家加克指出，「以比較類型的方式來研究隱喻，將可找到大量的語言材料。它可以深入至人類思維的共同準則、顯示出典型的聯想，並且也可以分別各個語言與其它語言之差異之處與其特點。」¹⁰¹

參、隱喻的特性

在第二節「隱喻及其特點」中，我們知道隱喻具有呈現出人的內在心靈世界的特點。此處，我們根據雷可夫和詹森的理論，尚可歸納出隱喻的五大特性：¹⁰²

一、隱喻的普遍性

長期被人認為只是一種修辭技巧的隱喻，其實不只是修辭手段，更是語言的常態。我們的思維依存著隱喻，經過長期約定俗成而進入日常語言系統中，並使人們習以為常。

二、隱喻的系統性

隱喻所建構的不只是我們的語言，也包括我們的思想、態度與行為。它所涉及的是兩個擁有不同概念的東西之間，其中某一個東西的概念向另一概念有系統地轉移。也因為隱喻有系統性，所以我們可以利用語言中所反映的資訊來研究人類認知活動的隱喻特徵。

¹⁰⁰ 觀念並不是只有被「食物」隱喻化，觀念亦可被視為「植物」、「資源」、「金錢」、「流行」等。更多例子請見：同註 62 (Lakoff, George, and Mark Johnson, 周世箴譯注, 《我們賴以生存的譬喻》), 頁 81-91。

¹⁰¹ 同註 31 (Гак В. Г. Языковые преобразования.), 頁 482。

¹⁰² 同註 64 (周世箴, 〈中譯導讀〉), 頁 65-66; 同註 24 (胡壯麟, 《認知隱喻學》), 頁 85-86。

三、隱喻的一致性

「當要表達某種抽象概念時，我們會採用的概念隱喻通常都是一致的。」¹⁰³不管將觀念比做食物、植物、產品、建築物等等，儘管使用不同的詞彙來描述觀念此概念，但其中卻有一個共通處，那就是將觀念具象化為物體來理解，這就是隱喻所特有的一致性。

四、隱喻的概念性

大部分的概念體系本質上是隱喻性的，我們可以藉著這些體系來了解，人們是如何認識這個世界的。「隱喻」建構了我們觀察事物、思維、行動的方式。此一發現將有助於了解人類思維運作，也說明隱喻在人類認知和社會活動中佔有非常重要的地位。

五、隱喻的文化性

隱喻均立基於我們的日常生活經驗，並有系統地存在於我們的文化中。何種概念以何種隱喻方式呈現、週遭的環境或抽象的概念與人身體之對應關係是以何種方位隱喻來表示等等，都與各民族的文化有著密不可分的關係；可能因文化不同而有不同的隱喻，也有可能即使文化不同，但卻有著共同的思維方式，進而有相同的隱喻表達方式。研究隱喻有助於了解各種文化間的特性與共性，更深入發掘人類的思考模式及週遭環境的奧秘。

肆、小結

隱喻在雷可夫和詹森的學說之下，已經擺脫了長達好幾世紀的修辭表達歸類，而提高至可跟不同領域相連結的認知科學中。它反映了人的思維、認知與對週遭環境、世界的認識與理解。雷可夫在《我們賴以生存的譬喻》作者致中文版序中指出，「概念隱喻隱含於人類的抽象思維中，透過隱喻，我們便可用適當的方式來解釋科學、宗教、哲學等令人難以理解的抽象概

¹⁰³ 同註 28 (蘇以文,《隱喻與認知》), 頁 27。

概念隱喻理論認為人類概念系統的建構具有隱喻性的本質，人們透過具體、所熟悉的事物或概念（即來源域）去了解抽象、不熟悉、難以理解的事物或概念（即目標域），並常將來源域之語言結構或邏輯幾乎「映射」至目標域上。但這是不易察覺的，唯有透過語言之既有現象的分析，才能發現存在於語言使用者思維中的概念隱喻。

雷可夫和詹森將概念隱喻區分為三種類型：「結構隱喻」、「方位隱喻」及「實體隱喻」。透過結構隱喻，人類可以用一個非常清晰的概念去構築、表述、理解另一個相對模糊、抽象的概念；方位隱喻是從我們的身體出發，並與週遭環境互動中產生出來的認知機制，它與人類的生理構造特點和觀察事物的方式有著密切的關係；而面對某些未知或人類尚不清楚的事物、經歷、概念，我們便會透過實體隱喻將其看作某種實體或物質，如此，便可輕易地體會這些抽象的指涉。

隱喻不僅受到身體感知，同時也深受社會經驗和文化的影響，在各種語言中都呈現出不盡相同的表達方式，並且因為它具有系統性與一致性，所以可以將其歸納、整理、系統化，進而顯現隱喻是如何表現在某一文化的語言中。本論文將以此方式分析俄語中與飲食有關的隱喻用法，並從中觀察與探究俄語所隱含的思維特性和文化特殊性。

¹⁰⁴ 同註 62 (Lakoff, George, and Mark Johnson, 周世箴譯注,《我們賴以生存的譬喻》), 頁 9。



第三章 飲食詞彙的隱喻意義

本章主要探討三個主題，分別為「食物詞的隱喻意義」、「食物特質詞的隱喻意義」，以及「飲食動作詞的隱喻意義」。本章主要是觀察這些詞彙的轉義，並探討隱喻的機制。本論文第一章提及，這些飲食詞彙的來源為第一，俄漢詞典¹⁰⁵與俄俄詳解詞典¹⁰⁶；第二，依據詞彙意義分類的詞典¹⁰⁷；第三，主題詞典¹⁰⁸；第四，線上詞典¹⁰⁹，以及根據飲食為主題的書刊或文章等。相關語料蒐集後，透過俄漢詞典、俄俄詳解詞典等，判定這些詞彙是否帶有轉義，並僅保留帶有轉義的詞彙作為分析的語料。文中出現的所有直義、轉義解釋與語料皆出自於以上來源。語例中的中譯採字面翻譯加上意譯，以突顯俄語飲食詞彙的特點。

第一節 食物詞的隱喻意義

本論文第二章（頁 17）在介紹詞彙轉義與隱喻來源時曾提及，詞彙的隱喻意義是根據外部特徵：「功能」、「外觀」與「位置」的相似，或內部特徵的相似，使概念間發生聯想關係（ассоциативная связь），並用一個詞來間接指稱各種不同的物體、現象及性質。除了以上的特徵相似，透過食物詞之隱喻意義的分析，尚可因為食物的味道、特殊口感或本身具有的特性與某抽象事物發生聯想關係，而產生轉義。然而，有一些食物為俄羅斯文化所獨有，其隱喻意義的產生，對缺乏文化背景的民族而言是不易理解的，我們亦將於此一併列入，以作完整分析。本節所分析的食物詞主要以飲食接受者（也就是食物）名詞為主，將依「功能」的相似、「外觀」的相似、

¹⁰⁵ 俄漢詞典包括：大俄漢詞典（北京）；俄漢詳解大詞典（哈爾濱）；現代俄漢雙解詞典（北京）。詳情請參閱參考書目之詞典部分。

¹⁰⁶ 俄俄詳解詞典包括：С. И. Ожегов 與 Н. Ю. Шведова 出版的《俄語詞典》、蘇聯科學院出版之四冊《俄語詞典》（МАС）。詳情請參閱參考書目之詞典部分。

¹⁰⁷ 依據詞彙意義分類的詞典包括：О. С. Баранов 所著《俄語義類詞典》、В. В. Морковкин 主編的《現代俄語詞彙基礎系統》、Л. Г. Бабенко 主編的《名詞詳解大詞典》與《動詞詳解大詞典》。詳情請參閱參考書目之詞典部分。

¹⁰⁸ 主題詞典包括：《俄羅斯文化空間：語言文化學詞典》。詳情請參閱參考書目之詞典部分。

¹⁰⁹ 線上詞典包括：С. А. Кузнецов 主編的《俄語詳解大詞典》、俄語語料庫（НКРЯ）。詳情請參閱參考書目之網路資源部分。

食物的「味道、特殊口感或本身具有的特性」的聯想來分門別類，從中可以更加了解隱喻的機制（механизм）。

第一，因「功能」與某事物有相似性而發生聯想關係，進而產生隱喻意義的食物詞是 хлеб（麵包）。

第二，因「外觀」與所描寫對象具相似性，而發生聯想關係，進而產生轉義的有下列食物：каша（粥）、кашица（稀粥）、размазня（粥）、кисель（羹）、лапша（麵條）、винегрет（涼拌菜）、кавардак（魚肉麵粉湯）、окрошка（冷雜拌湯）、конфета（糖果）、сухарь（麵包乾）、пышка（甜甜圈）、баранка（小麵包圈）、пирожок（長形小餡餅）、огурчик（小黃瓜）、яблоко（蘋果）。

此外，根據食物的「味道、特殊口感或本身具有的特性」與其他概念發生聯想關係，亦可產生隱喻意義。因甜味而產生隱喻意義的有：лакомство（甜食）、мед（蜂蜜）、сахар（糖）、патока（糖漿）；因苦味而產生隱喻意義的有：полынь（艾草、苦艾）、хрен（辣根、洋薑）；因辣味而生成轉義的有：перец（胡椒）、редька（蘿蔔）；因食物口感而產生轉義的包括：соль（鹽）、изюминка（葡萄乾）、орешек（小堅果）、ягодка（小漿果）、малина（漿果）、нектар（濃稠果汁）、брандахлыст（稀湯）、тюря（麵包渣湯）；而因食物本身具有的特性與其他概念發生聯想關係，進而產生隱喻意義的有：сливки（乳脂）、сок（果汁）、пирог（餡餅）。

壹、功能的相似

Хлеб（麵包）的直義為：「由麵粉烘培而成的食物」（пищевой продукт, выпекаемый из муки）。本論文第二章曾提及，自古以來麵包是俄羅斯傳統主食，對於俄國人來說是最重要的食物，是萬物之首（俗諺：Хлеб – всему голова.）；此外，麵包能夠給予人精神元氣，就如同賺來的錢可以謀生，根據「功能」的類似，進而產生聯想關係，遂獲得以下三種隱喻意義：

第一，「糧食、食物」（пища, пропитание），如：

изведать горечь чужого хлеба 嘗到靠別人養活之苦；為五斗米折腰

даром есть **хлеб** 白吃麵包〔→飯〕

У него нет ни платья, ни **хлеба**. 他沒衣穿、沒麵包〔→沒飯吃〕

А **хлеба** нынче пошли дорогие. 而現在麵包〔→糧食〕又貴了。

第二，「謀生方式、工資」(средства к существованию, заработок)，如：

добывать **хлеб** 得到麵包〔→謀生〕

заработать себе на **хлеб** 賺取麵包〔→賺錢糊口〕

легкий **хлеб** 簡單的麵包〔→好賺的工錢〕

верный **хлеб** 可靠的麵包〔→鐵飯碗〕

Все оказывались с **хлебom**, все при месте, все уверены в своем завтра. 大家都有了麵包〔→工資收入〕，都有了工作，對自己的未來都充滿了信心。

第三，「(生活、活動上)須與不可離的東西」，如：

хлеб промышленности 工業所需的麵包〔→工業所需之物〕

хлеб культуры 文化的麵包〔→紙張〕

хлеб насущный 維持起碼生活所需的麵包〔→糊口的糧食〕

貳、外觀的相似

俄語中有一類詞彙指稱外觀具有黏稠特徵的食物，如 каша (粥)、кашица (稀粥)、размазня (稀粥)、кисель (羹)，它們的直義分別為：каша (粥)：「用水或牛奶煮熟的穀粒食物」(сваренное на воде или молоке кушанье из крупы)；кашица (稀粥)：「稀粥」(жидкая каша) (кашица 同 размазня)；кисель (羹)：「由漿果或水果果汁、牛奶煮成的凝膠狀菜餚」(студенистое кушанье, сваренное из ягодного или фруктового сока, молока и т.п.)。這四種食物的外觀都具有糊狀特徵，與下雨或融雪過後的地上泥濘極為相似，因此這些詞彙皆衍生出隱喻意義：「外觀令人聯想起此食物的半流質物質」(какая-л. полужидкая масса, напоминающая видом это кушанье)，如：

бетонная каша (= каша из песка) 混凝土粥〔→混凝土漿〕

снежная каша (= каша из снега) 雪粥〔→融雪泥凇〕

грязная мокрая каша 骯髒的濕稀粥〔→泥凇〕

кашица песку и снегу 沙土和雪的稀粥〔→泥沙融雪〕

снежная кашица под ногами 腳下的雪稀粥〔→融雪泥凇〕

снежный кисель 雪羹〔→雪地融泥〕

размазня после дождя 雨後的粥〔→爛泥巴〕

Дорога стала киселем. 道路爛成道路爛成羹〔→泥漿〕了。

Колеса обволокло киселем. 車輪沾滿了羹〔→泥漿〕。

此外，食物尚可與混亂產生聯想。俄語中可以用 каша（粥）、лапша（麵條）、винегрет（涼拌菜）、кавардак（魚肉麵粉湯）、окрошка（冷雜拌湯）等詞彙來形容混亂的事物或狀態。Каша（粥）的直義於本論文第二章（頁 12）已提及，其他四種食物的直義分別為：лапша（麵條）：「用小麥麵粉做成的無味麵團，將其擀薄並切成細窄條」（пресное тесто из пшеничной муки, тонко раскатанное и разрезанное на узкие полоски）；винегрет（涼拌菜）：「切碎的蔬菜加上醋、油及其他調味料的冷食」（холодное кушанье из мелко нарезанных овощей с уксусом, маслом и др. приправами）；кавардак（魚肉麵粉湯）：「水與啤酒混合的家釀酒，及不同種類切碎的紅魚，及冷雜拌湯或粥」（брага из смеси воды и пива, и мелкие кусочки разных сортов выленой красной рыбы, и окрошка или каша）；окрошка（冷雜拌湯）：「俄式黑麥汁加上切成細碎的蔬菜及肉作成的冷食」（холодное кушанье из кваса с мелко нарезанными зеленью и мясом）。

以上這些食物能夠與混亂產生聯想，是因為 каша（粥）的糊狀特徵和事物的混亂狀態具有相似性；лапша（麵條）雜亂交織在一起的外觀與混亂狀態具聯想性；винегрет（涼拌菜）、кавардак（魚肉麵粉湯）、окрошка（冷雜拌湯）都是將各種食物切碎後全部拌在一起，以上這些食物都因「外觀」上的相似，因而使它們獲得此隱喻意義，如：

каша в изложении 語句亂成一鍋粥〔→毫無條理〕

винегрет из трех языков 三種語言混雜的涼拌菜〔→大雜燴〕

полный кавардак 一片魚肉麵粉湯〔→混亂〕

устроить **кавардак** 造成魚肉麵粉湯〔→混亂〕

наделать **кавардака** 造成魚肉麵粉湯〔→混亂〕

У него **каша** в голове. 他腦袋亂得跟粥一樣〔→亂成一團〕。

окрошка из чужих мыслей 別人思想湊成的冷雜拌湯〔→大雜燴〕。

окрошка из всевозможных стилей 各式各樣風格的冷雜拌湯〔→大雜燴〕

Тут такая **лапша**, ничего не поймешь! 這裡亂得像麵條〔→亂糟糟〕，什麼也搞不清楚！

У меня **винегрет** в голове. 我的腦袋如同全部拌在一起的涼拌菜〔→亂七八糟〕。

Двор (наполненный народом) представлял блюдо **винегрета** (Гоголь). 擠滿人群的院子簡直像一盤涼拌菜〔→混亂不堪〕。

Я столько просмотрел разных учебников, что в голове у меня образовалась настоящая **окрошка** (Авдеев). 各種各樣的教科書我看得太多了，結果我腦袋裡裝的東西倒真成了一碗冷雜拌湯〔→雜亂不堪〕了。

Конфета 或 **конфетка** (糖果) 的直義為：「小塊或小片狀的糖果點心類食品」(сладкое кондитерское изделие в виде небольшого кусочка, плиточки и т.п.)，它的體積不大且擁有美麗的包裝，這使得此詞彙擁有直義以外的隱喻意義：「非常好或具吸引力的東西」(о чем-л. очень хорошем, привлекательном)，如：

Домик – **конфетка**. 這小房子是顆糖果〔→有吸引力、可愛〕。

除了形容事物，**конфета** (糖果) 亦可形容人，如：

Там офицеры – чистые **конфеты**, не нагладишься. 那裡的軍官真是乾淨的糖果〔→儀表堂堂〕，百看不厭。

以下分析的食物詞是毫無口感、又乾又硬的 **сухарь** (麵包乾)，因其外觀為乾硬狀之故，與乾癟的瘦子具有相似性，而可用來形容乾癟的人，如：

В седле у толстого человека большая устойчивость, чем у такого **сухаря**, как я (Саянов). 胖子在馬鞍上比我這樣的麵包乾〔→乾癟瘦子〕坐得穩。

而此食物尚可因口感的聯想關係，來形容乏味或冷酷無情的人，如：
господин **сухарь** 麵包乾先生〔→迂腐乏味的先生〕

терпеть не могу этого **сухаря** 無法忍受這個麵包乾〔→乏味的人〕

Ты **сухарь** и не можешь понимать возвышенных чувств (Невежин). 你是個麵包乾〔→乏味的人〕，無法理解高尚的情感。

此外，食物詞 **пышка** (甜甜圈)，其直義為：「鬆軟的餅」(пышная лепешка)，因其外觀的聯想，人們以此食物來形容胖孩子或胖女人 (о толстом пухлом ребенке или женщине)，如：

В бригаде парней работала беловолосая **пышка**, Маруся (Гладков). 淺髮色的甜甜圈 (胖女人) 瑪露霞曾在軍團裡工作。

Баранка (小麵包圈) 的直義為：「用和了水的硬麵糰作成環狀外形的小麥麵包」(Пшеничный хлебец в виде кольца из заварного крутого теста)，因為「外觀」與汽車的方向盤相似，因而產生聯想，遂具有隱喻意義：「方向盤、駕駛盤」(рулевое колесо автомобиля)，如：

сесть за **баранку** 坐到小麵包圈前〔→開車〕

крутить **баранку** 轉小麵包圈〔→轉方向盤〕

食物詞 **пирожок** (小餡餅) 是 **пирог** (餡餅) 的指小詞，其外觀與俄國男士頭頂戴的頂部凹進去的無帽沿禦寒帽子 (мужская шапка без полей с продольно вдавленным верхом) 具有相似性，此食物詞遂可指稱此種帽

子，如：

шапка-пирожок 像小餡餅的帽子〔→頂部凹進去的一種禦寒帽子〕

接著探究的食物詞為直挺的 **огурчик** (小黃瓜)，因外觀與強壯、有精神的人或動物產生聯想關係，而可用來形容年輕力壯的人或動物，其轉義為：「看起來很健康、強壯和有精神」(о здоровом, крепком, свежем на вид)，如：

Лошади у него раздобрели; выхолил он их – такие **огурчики** стали – загляденье (Тургенев)! 他的馬兒變胖了；他把牠們都養大了一成為小黃瓜〔→強壯有精神〕，真是美麗。

最後，因外觀與其他事物具有相似性而產生隱喻意義的食物詞為 **яблоко** (蘋果)，其直義為：「蘋果樹的果實」(плод яблони)，下列詞組中的球形物體因與蘋果具有外觀的相似性，而以此食物詞來代替指稱，如：

адамово яблоко 喉結

глазное яблоко 眼睛的蘋果〔→眼球〕

царское яблоко 沙皇的蘋果〔→象徵王權的金球〕

яблоко мишени (射擊的) 靶上的蘋果〔→靶心〕

гранатное яблоко 蘋果狀的手榴彈〔→圓形手榴彈〕

參、味道、口感等特性的聯想

此部分我們將分析因食物的「味道、包含本身具有的特性或特殊口感」與其他概念發生聯想關係，而產生隱喻意義的食物詞彙。首先是具有甜味的食物，帶有甜味的食物大多可令人滿意、使人感到美好，如：**лакомство** (甜食)、**мед** (蜂蜜)、**сахар** (糖) 等，它們除了擁有本身作為食物的直義之外，尚有一個類似的隱喻意義：「令人感到滿意、快樂的人或事物」(о чем-л. ком-л. приятном, доставляющем удовольствие, наслаждение)，這是由於以上食物的味道及口感可帶給人愉悅之感，進而使人們將這類食物與愉快的事物產生聯想。

作為甜食總稱的 **лакомство** (甜食) 在俄語中可指令人賞心悅目之物，如：

читать статью в виде лакомства 讀像甜食般〔→賞心悅目〕的文章

Пиши хотя к жене моей, ей в скуке уединения письмо твое будет лакомством (Вяземский). 你給我妻子即使寫封信也好，她幽居獨處，百無聊賴，你的信會像甜食一樣〔→令她賞心悅目〕。

由蜜蜂從花朵中吸取並製作出來香甜而濃稠的 **мед** (蜂蜜)，其轉義亦可指愉悅、滿意，如口語用法：**не мед** (不滿意、不愉快)，字典裡有幾個例子，說明 **мед** 的隱喻意義也適用於否定句，表達負面意義：

С таким мужем жить не мед. 跟這樣的丈夫住在一起根本就不是蜂蜜〔→並不輕鬆〕。

Служба у меня — совсем не мед. 我的工作一點都不像蜂蜜〔→一點也沒意思〕。

Сахар (糖) 可表討人喜歡的人或物，如：

У меня подруга сахар! 我的女友真是糖〔→討人喜歡〕！

Характерец у тебя не сахар. 你的個性真不是糖〔→不討人喜歡〕。

此外，**сахар** (糖) 有類似 **мед** (蜂蜜) 的用法，俄語中 **не сахар** 等於 **не мед**，皆指不快樂、不甚滿意之意，如：

Ей не сахар со мной. 她和我在一起並不是糖〔→並不快樂〕。

Мед (蜂蜜)、**сахар** (糖)、**патока** (麥芽糖) 的甜味因可使人感到幸福，就如同好聽的話可使人聽了感到心裡甜蜜蜜的，這種聯想關係，即產生另一隱喻意義，可指「甜言蜜語」或「會說甜言蜜語的人」，如：

сахар-медович 甜言蜜語的人

Всю желчь, которая будет накапливаться в душе, я буду сбывать в этот дневник, а на устах останется только мед (А. Островский). 胸中沉積的塊壘，我將發洩在這本日記中，而嘴上只剩下蜂蜜〔→嘴

巴只說甜言蜜語〕

Для людей он был весь мед и патока и готов был, кажется, каждую минуту принести себя в жертву из угождения каждому (Григорович). 對於眾人來說，他全然就是蜂蜜和麥芽糖〔→愛說甜言蜜語的人〕，他為了迎合每一個人，似乎隨時準備犧牲自己。

相反的，具有令人不悅的苦味或刺激的味道，與所述事物產生聯想，進而生成隱喻意義的食物詞有 полынь、хрен、перец、редька。Полынь (艾草、苦艾)是種草本植物，帶有強烈的氣味，口味為苦(травянистое растение с сильным запахом и горьким вкусом)。因艾草的苦味與困苦、勞累等抽象概念產生了聯想關係，遂得到困苦、苦惱、苦差事等隱喻意義。如：

полынь и желчь 艾草和膽汁〔→艱難困苦〕

Матвей засмеялся: совсем полынь – дело с малыми-то ребятами (Леонов). 馬特維笑著說：跟小孩子們打交道，真是艾草〔→苦差事〕。

另外一種帶有嗆鼻味道，且根具苦味的植物為 хрен (辣根、洋薑)，此種植物常用作料理的調味食材，由於其味道較為刺激，因而常用此詞彙來形容一些令人厭惡的事物。必須注意的是，此詞彙之用法都是較為粗魯、不雅的，如：

какого хрена (= какого черта) 什麼辣根〔→搞什麼鬼〕

хрен в голову 辣根到腦袋裡了〔→真是見鬼了(表驚奇或憤懣)〕

старый хрен 老辣根〔→老傢伙〕

хрен с ним (= черт с ним) 讓辣根跟著他〔→去他的〕

Хрен его знает. (= Бог его знает.) 辣根曉得〔→天曉得〕。

同樣表刺激口味的是具辛辣味的食物詞。帶有辛辣口感的 перец (辣椒、胡椒) 和 редька (蘿蔔) 常可用來形容說話辛辣的人。他們的直義分別是：「熱帶植物，其果實呈籽粒樣，帶火辣味」(тропическое растение, а также плоды его в виде зерен, острые и жгучие на вкус)、「十字花科菜園植物，蔬菜。此種食物可食用的厚根帶有辛辣的口味與氣味」(огородное

растение семейства крестоцветных, овощ. Съедобные толстые корни этого растения, имеющие острый вкус и запах)。正因為它們嘗起來的口味都具有辣味，此種辣味與說話辛辣帶刺或潑辣性格具相似性，因此，**перец**（辣椒、胡椒）獲得了隱喻性的轉義：「敏銳、毒辣的訕笑；苛刻、挖苦的機智」（остроумная, ядовитая насмешка, едкое, язвительное остроумие），如：

Комсомольцы делали стенную газету, веселую, с солью, с **перцем** (Шишков). 共青團員們把壁報辦得活潑、風趣、帶有胡椒〔→機智〕。

Сатира к Гнедичу мне не нравится, даром что стихи прекрасные; в них мало **перца** (Пушкин). 對格尼季屈的諷刺我不喜歡，儘管詩作得完美，但其中胡椒〔→毒辣〕太少了。

除了上述隱喻意義之外，**перец**（辣椒、胡椒）尚有「挖苦的、刻薄的人」（колкий, язвительный человек）的轉義，如：

Ишь, **перец** какой! 瞧，他還真是個小辣椒啊〔→說話尖刻的人〕！

«Ох, и **перец** же баба! – подумал он... – С такой держи ухо востро (Николаева)!» 「啊，這女人真是個辣椒〔→多尖刻〕！」他心裡想道，「跟這種人打交道，可得多留神！」

Видите, какой она **перец**... с ней пошутить, а она огрызается (А. Островский). 看見了嗎，她根本是根小辣椒嘛〔→多麼尖酸刻薄的人〕…跟她說句玩笑話，她就反咬你一口。

而 **редька**（蘿蔔）可用來形容性情怪癖兇狠的女人或討厭的事物。俄語中有一用語：надоесть хуже горькой **редьки**（比苦蘿蔔更令人難以忍受），此一用法表達了「難以忍受」的極限，此處就是將 **редька** 當作是令人厭惡的東西。

以下將分析因口感與所描述的抽象事物具有相似性，而生成隱喻意義的食物詞。首先是俄羅斯重要的傳統調味料 **соль** (鹽)，其直義為：「特有的刺激味道，作為食物調味料之白色結晶體」(**белое кристаллическое вещество с острым характерным вкусом, употребляемое как приправа к пище**)。當人們描述某些俏皮、挖苦或刻薄的話語時，此話語與 **соль** (鹽) 的 **острый** (刺激) 口感具相似性與聯想性，使得此詞彙獲得隱喻意義：「(言語中的) 俏皮、詼諧」(**То, что составляет остроту речи**)，如前述 **перец** 例中 **с солью** 的用法，有「風趣」之意。

Австриец смеялся сдержанно, не понимая соль русского языка (Скиталец). 那奧地利人笑得很勉強，因為他體會不出俄語的鹽〔→俏皮〕。

此外，此詞彙尚有另一隱喻意義：「某事物的特殊含義或主要實質」(**То, что составляет особый смысл или основную сущность чего-л.**)，如：

соль вопроса 問題的鹽〔→特殊意義〕

иметь особенную соль 具有特殊的鹽〔→意義〕

Соль заключается в том, что... 鹽是…〔→本質是〕

Бабушка поняла соль этой выходки, в которой, под видом смирения, ей преподавался урок вежливости (Лесков). 祖母明白了這樣做的鹽〔→含義〕：表面上順從，實質上是在教她如何禮貌待人。

Изюминка (小葡萄乾) 此食物詞彙是 **изюма** (葡萄乾) 的指小詞，但只有指小詞才具有轉義。在某些食物(如麵包、餅乾等)中加入小葡萄乾，即可使食物更增添風味，且俄羅斯民族對此食物有種特別的偏好，綜合上述原因，此食物詞遂得到隱喻意義：「為人或事物增添吸引力、風趣、個人風格的事物」(**То, что придает кому-л, чему-л. привлекательность, остроту, своеобразие**)。俄語中可使用此詞彙來形容某些特別風趣的人或值得玩味的事物，如：

человек с изюминкой 帶有小葡萄乾的人〔→別有風趣的人〕

человек без изюминки 沒有小葡萄乾的人〔→不風趣的人〕

В этом самая **изюминка** всей истории. 整個事件的小葡萄乾〔→最有趣的地方〕就在這裡。

Я нахожу, в это дело **вникая**: тут **изюминка** есть кой-какая (Бедный)! 越仔細研究，我越發現這裡面有個小葡萄乾〔→值得玩味的地方〕！

(Федя:) Моя жена идеальная женщина была... Но что тебе сказать? Не было **изюминки**, – знаешь, в квасе изюминка? – Не было игры в нашей жизни (Л. Толстой). 費佳說：「我的太太從前是個理想的女人…但要跟你說什麼呢？沒有小葡萄乾〔→不風趣〕呀，知道在俄式黑麥汁裡的小葡萄乾嗎？—我們的生活中沒有趣味啊！」

接下來探討的是兩種俄羅斯民族特別喜愛、具有特殊口感的果實。第一是 **ягода**（漿果）或 **ягодка**（小漿果），它的口感對俄國人來說具有特別美妙的感覺，此種具體的味覺體驗，讓人聯想到親愛的人，因此產生隱喻意義：「女人的暱稱」（ласковое название женщины）或「健康又具魅力的女人、女孩」（о здоровой и привлекательной женщине, девушке）。其用法如：

Сердечная ты моя, **ягодка**! 你是我親愛的小漿果〔→小寶貝〕！

Да разве я тебе, моя **ягодка**, такого жениха сыщу (Шолохов)? 我的小漿果〔→心肝兒〕，難道我能給你找這樣的未婚夫嗎？

А я вам, ваше благородие, другую **ягоду** припас. Такая-то **ягода**! Вот так уж **ягода** (Салтыков-Щедрин)! 而我為閣下您，準備了另一個漿果〔→寶貝〕，多好的漿果〔→寶貝〕！這才是漿果〔→寶貝〕啊！

第二是同樣具特殊口感的 **малина**（紅莓果），其口感所產生的美好感覺與使人感到甜蜜的事產生聯想關係，即生成轉義，如：

разлюли **малина** 好極了、美極了

Не жизнь, а **малина**. 非普通生活，而是紅莓果〔→生活太美好〕！

У нас житье – **малина**. 我們的生活實在是紅莓果〔→太好〕呀！
Да это просто **малина**! 這簡直是紅莓果〔→這太棒了〕！

同樣與「美好」產生聯想的食物詞為 **нектар**（濃稠果汁），它原本指的是希臘神話中神的飲料，可使他們長生不老（仙酒、瓊漿），此處指的是濃稠果汁，正因為濃郁的口感與內在的正面情感產生聯想關係，所以產生隱喻意義，可指甜蜜愉快的事情，如：

нектар любви 愛情的濃稠果汁〔→甜蜜〕

另外，**орех**（堅果）的指小詞 **орешек**（小堅果），其直義為：「某些植物的果實，是堅硬外殼裡可食用的核仁」（**плод некоторых растений, представляющий собой съедобное ядро в крепкой скорлупе, оболочке**）。由於堅果的口感是堅硬的，需要花費力氣才能咬碎的，這與需要花費心力去解決或接近的人事物具有相似性，遂可形容難以解決的事或難親近的人，如：

твердый орешек 硬的小堅果〔→力所不及之事、難以親近之人〕

此外，因口感而產生隱喻意義的食物詞彙有以下兩個，第一為 **брандахлыст**（稀湯、淡啤酒），它是一種液態啤酒或摻了水的麵包酒（**жидкое пиво или разведенное водой хлебное вино**），因它淡而無味，那種絲毫無味、無口感的感覺，就如同無用人對於社會一樣，沒有任何幫助，使此詞彙獲得隱喻意義：「廢物、無所是事的人」（**пустой, никчемный человек**），如：

Вот я тебя, **брандахлыст**, мышам в подпечек суну, ты и очнешься! 看我不把你這個稀湯〔→廢物〕塞到爐子底下餵老鼠，你就醒來啦！

第二為食物詞 **тюря**（麵包渣湯），其直義為：「**кушанье из крошеного в воду или квас хлеба с луком**」（將切碎的帶蔥麵包加進水中或俄式黑麥汁的食物），它亦因口感之故，而可形容某些萎靡不振的人，其隱喻意義為：「萎靡不振、暮氣沉沉的人」（**о нерасторопном, вялом человеке**），如：

Ну и **тюря** же ты! 你這麵包渣湯〔→萎靡不振的傢伙〕!

與上述隱喻用法相反的有 **сливки** (乳脂) 與 **сок** (果汁) 兩種飲食詞，它們也是因本身具有的特性與所述之人事物具有相似性，因而產生隱喻意義的食物詞。**Сливки** (乳脂) 是浮在牛奶上層的濃稠且油膩的奶渣 (**верхний густой и жирный отстой молока**)，因為它是牛奶中最精華的部分，與某一團體或社會中的精英產生聯想關係，使得此詞彙獲得隱喻意義：「某人或某事物最好的、上等的部分」 (**самая лучшая, отборная часть кого-л., чего-л.**)，如：

сливки общества 社會的乳脂〔→精英〕

снимать сливки с чего-л. 從…獲取乳脂〔→最大利益〕

дорожить сливками образованности 珍惜所受教育中的乳脂〔→精英〕

Они **сливки сливок общества** 他們是社會上乳脂中的乳脂〔→精英中的精英〕

另一個可指精英的飲食是 **сок** (果汁)，如：

сок умной молодежи 聰明的年輕人中的果汁〔→最聰明的人〕

сок общества 社會的果汁〔→精英〕

又因 **сок** (果汁) 是由漿果、水果或蔬菜榨出來的汁，蔬果的汁液就如同人的精力或心血一樣，此種相似性使得「果汁」亦可用來形容精力、心血，如：

женщина в полном соку 有著滿滿果汁〔→正當盛年〕的婦人

напрасная трата сил и соков 徒然失去力量和果汁〔→傷神耗力〕

все соки выжать из кого-л. 榨盡…的果汁〔→脂膏〕

Сколько **сока** и напряжения пошло на эту повесть (Чехов). 在這本小說上花了多少果汁〔→心血〕呀！

Я честной коммерцией зарабатывал деньги, а твои деньги – **соки** бедняков (Гусев-Оренбургский). 我的錢是公平交易賺來的，而

你的是窮人的果汁〔→血汗錢〕。

除此之外，сок 還擁有另一隱喻意義：「最重要、最主要的部分」（основное, главное в чем-л.），如：

Вы выжали из сказки, так сказать, один сок и опустили множество подробностей (Белинский). 您可以說只取了童話中的某一果汁〔→精華〕，許多細節都放過了。

每個文化都有特殊的食物，俄羅斯文化亦不例外，上述有多種飲食皆為俄羅斯民族所獨有，以下分析的食物詞 пирог（餡餅）亦是如此，此食物包有內餡，俄國人將其與公有的資產進行聯想，因而產生隱喻意義：「物質收入的來源」（об источнике материального достатка），用法如：

пирог с казенной начинкой 加有公家餡料的餡餅〔→公家財物〕

общественный пирог 公家的餡餅〔→公家財物〕

поживиться от общего пирога 撈到公家、大夥的餡餅〔→得到便宜〕

жирный пирог 很油的餡餅〔→可帶來利益的事或企業〕

本節所舉語例皆因食物的功能、外觀相似，口味、口感或食物本身具有的特性而產生聯想關係，進而使以上食物詞彙得到隱喻意義。不同的民族雖然生活環境與社會環境多所不同，但口感經驗可能有某些程度的類似，比如說具有鮮明的甜味（如：мед（蜂蜜）、сахар（糖）、патока（麥芽糖））、苦味（如：полынь（艾草、苦艾）、хрен（辣根、洋薑））、辣味（如：перец（胡椒）、редька（蘿蔔））等味道之食物，具有人類普遍經驗之共性，也就產生相似的隱喻意義。

然而，不同的民族一定有自身獨有的食物，由此食物的外觀、特性，產生獨特的隱喻意義，如俄語中獨有的非等值詞（безэквивалентные слова）：винегрет（涼拌菜）、кавардак（魚肉麵粉湯）、окрошка（冷雜拌湯）、тюря（麵包渣湯）、брандахлыст（稀湯）、пирог（餡餅）等，對於缺乏文化背景知識或沒有共同經驗的民族是不容易了解的。

此外，**соль**（鹽）、**изюминка**（小葡萄乾）、**ягода**（**ягодка**）（漿果）、**малина**（紅莓果）等食物名稱，在俄語中具有相當特殊的隱喻意義，這是因為俄羅斯民族對這些食物有著特別的感受或偏好，儘管各地皆有這些食物，但俄羅斯民族卻以不同的態度與認知來看待，以致於不同文化的人不容易理解它們帶有之隱喻性的轉義。

最後，從語料分析可以發現，人對食物的口味、氣味、口感、外觀等感知，皆會影響食物詞彙產生的隱喻意義，進而使此詞彙帶有正面評價意義（**положительная оценка**）或負面評價意義（**отрицательная оценка**）。

食物的口味、氣味方面，具甜味的 **лакомство**（甜食）、**мед**（蜂蜜）、**сахар**（糖）、**патока**（麥芽糖）等食物詞彙，所產生的隱喻意義可帶有正面的意涵（如：**лакомство**），但也可能因為過甜而產生負面評價意義，（如：**патока**）；帶有苦味的 **полынь**（艾草、苦艾）及 **хрен**（辣根、洋薑），亦因其氣味與口味會使人產生難受之感，所以其隱喻意義即為負面；同樣地，**перец**（胡椒）、**редька**（蘿蔔）的辛辣口感，使其轉義亦帶負面評價意義。

另一方面，食物具有的口感亦會影響食物詞之隱喻意義的評價色彩，對俄國人來說口感相當特別的 **изюминка**（小葡萄乾）、**ягода**（**ягодка**）（漿果）、**малина**（紅莓果）或口感特別濃郁的 **нектар**（濃稠果汁）等食物詞彙的轉義即帶正面意義；而 **орешек**（小堅果）則因口感堅硬，需花費力氣才能咬碎，或不具口感的 **брандахлыст**（稀湯）、**тюря**（麵包渣湯），其隱喻意義則帶有負面評價。

而 **каша**（粥）、**лапша**（麵條）、**винегрет**（涼拌菜）、**кавардак**（魚肉麵粉湯）、**окрошка**（冷雜拌湯）等食物，因外觀呈糊狀或食材切碎後拌在一起，具混亂之感，導致它們被賦予的隱喻意義帶有負面的評價意義。

然而，有些食物，如 **баранка**（小麵包圈），其隱喻意義為方向盤；**яблоко**（蘋果），可指某些圓形之物，抑或是 **пирожок**（小餡餅），指頂部凹進去的禦寒帽子等，即不帶任何評價色彩。

第二節 食物特質詞的隱喻意義

此節的食物特質詞主要為形容飲食接受者的口味與氣味的形容詞。我們蒐集到帶有隱喻意義的食物特質詞分別有：сладкий（甜的）、слащавый（過甜的）、приторный（太甜的）、сахарный（帶糖的）、паточный（麥芽糖的）、медовый（蜜香味的）；горький（苦的）、полынный（苦艾味的）；кислый（酸的）、уксусный（醋酸的）；пряный（辛辣的）；соленый（鹹的）；терпкий（澀的）；пресный（淡味的）。

俄國作家阿·托爾斯泰（А. Н. Толстой）於其作品〈金鎖鏈〉（«Золотая цепь», 1916）曾寫道：「食物有七味：鹹、苦、淡、酸、甜、澀、辣。」（*Семь вкусов в еде: соленое, горькое, пресное, кислое, сладкое, терпкое и острое.*）我們除了分析上述七種口味詞，並將數個氣味詞，以及由上一節之數個食物詞派生的形容詞¹¹⁰都納入研究的範圍，它們分別是 сахарный（帶糖的）、паточный（麥芽糖的）、медовый（蜜香味的）、полынный（苦艾味的）及 уксусный（醋酸的），因為原本物質名詞的強烈味道，使得這些形容詞也得到與物質名詞相似的隱喻意義。

本論文第二章（頁 17-18）提及，詞彙隱喻意義的來源，除了透過「外觀」的相似，亦可透過「內部」特徵的相似使某事物得到隱喻意義；根據句法及結構特點，形容詞型隱喻是由於該形容詞與不符語義邏輯的詞連用，在語義上發生矛盾，從而造成了該形容詞的語義轉義。「口味與氣味詞隱喻意義的使用使語言更為豐富、生動。」¹¹¹本節的語料不出上述七種味道，其中尚包含食物詞派生的形容詞，我們將以七種味道分別探討。

壹、甜味

Сладкий（甜的）除了可作為口味詞，亦可為氣味詞。其直義分別如下：「糖、蜜等所特有的令人歡心的口味」（имеющий приятный вкус,

¹¹⁰ Солёный（鹹的）亦是 соль（鹽）所派生出的形容詞。

¹¹¹ 吳靜，〈漢俄味覺詞引申義對比研究初探〉，《俄語語言與文化研究》，哈爾濱：黑龍江人民出版社，2007，頁 245。

свойственный сахару, меду и т.п.)、「令人歡喜，使人想起蜂蜜味道的感覺」(приятный, напоминающий по ощущению вкус меда (о запахе))、「非常強烈且過甜的氣味」(очень сильный и приторный (о запахе))。透過人類的生理器官體驗到甜味，再通過心理感受，進而與美好、滿意、聲音甜美或阿諛諂媚等抽象概念產生聯想性，此詞彙遂得到以下隱喻意義：

第一，「生活或命運中充滿富足、幸福、快樂」(исполненный довольства, счастья, радости (о жизни, судьбе))或「令人歡心，感到滿意、喜悅」(приятный, доставляющий удовольствие, наслаждение)，如：

сладкая жизнь 甜的〔→甜蜜的〕生活
сладкая перспектива 甜的〔→美好的〕前程
сладкие мечты 甜的〔→甜蜜的〕夢想
сладкий сон 甜的〔→甜蜜的〕夢
сладкое состояние полудремоты 甜的〔→陶然的〕朦朧狀態
сладкий поцелуй 甜的〔→甜蜜的〕吻
сладкое чувство 甜的〔→甜蜜的〕感覺
сладкий запах успеха 成功的甜〔→甜蜜的〕滋味
сладкое мгновение 甜的〔→幸福的〕瞬間
сладкие часы свиданий 甜的〔→愉悅的〕約會時光
сладкое бремя 甜的〔→甜蜜的〕負擔
сладкая тоска 甜的〔→甜蜜的〕思念
сладкие слезы счастья 甜的〔→幸福的〕淚水

第二，「悅耳、動聽」(приятный на слух)，如：

сладкий голос 甜的〔→悅耳的〕聲音
сладкие звуки 甜的〔→悅耳的〕聲響
сладкая мелодия 甜的〔→悅耳的〕旋律

第三，甜味使人歡心，但太甜的口感卻會讓人產生不舒服之感，此即如同適當的讚美使人心花怒放，然而，過多的讚美就有如諂媚，此種相似性透過聯想，使得 сладкий(甜的)產生隱喻意義：「諂媚、阿諛」(умильный, приторно-угодливый)，如：

сладкие речи 甜的話語〔→甜言蜜語〕

сладкие комплименты 甜的〔→諂媚的〕讚美

сладкая улыбка 甜的〔→諂媚的〕笑容

сладкое холопское выражение 甜的〔→諂媚的〕卑微表情

俄文中有兩個直接形容過分甜味的詞彙：слащавый（過甜的）、приторный（過甜的）。同 сладкий（甜的）的第三個隱喻意義，此兩詞彙亦帶有諂媚、阿諛之義，分別是：「特點是過分溫柔，過分多情或美貌」（отличающийся чрезмерной ласковостью, преувеличенной чувствительностью или красотью）及「過分殷勤、過於溫情的」（излишне любезный, чрезмерно сентиментальный），其用法如：

слащавая речь 過甜的〔→諂媚的〕言語

приторные комплименты 過甜的〔→肉麻的〕恭維話

слащавая улыбка 過甜的〔→奉承的〕笑容

приторная улыбка 過甜的笑容〔→諂笑〕

слащавая имитация 過甜的〔→甜得膩人的〕模仿

приторное лицо 過甜的〔→阿諛諂媚的〕臉

Отец Грап был обрусевший немец, невыносимо приторный, льстивый и весьма часто нетрезвый (Л. Толстой). 父親格拉普是俄羅斯化的德國人，令人無法忍受的肉麻、阿諛，並且常常都醉醺醺的。

由物質名詞 сахар（糖）派生而來的食物特質詞 сахарный（帶糖的），帶有與原物質名詞相似的隱喻意義，除了可形容令人愉悅、滿足的人事物，亦可表示過於甜蜜、阿諛諂媚的表情或話語，如：

сахарная езда 帶有糖味的〔→愉快的〕旅行

сахарная женщина 帶有糖味的〔→令人愉悅的〕女人

сахарный муженек 帶有糖味的〔→令人愉悅的〕男人

сахарные уста 帶有糖味的〔→過於諂媚的〕嘴

сахарные речи 帶有糖味的〔→阿諛諂媚的〕話語

сахарный смешок 帶有糖味的〔→阿諛奉承的〕輕笑

сахарная улыбка 帶有糖味的〔→阿諛奉承的〕微笑

сахарные сцены любви 帶有糖味的〔→過分甜蜜的〕愛情場面

此外，此食物特質詞也具有「好的、令人愉悅的」(хороший, приятный)的隱喻意義，但常用於否定用法，表示人生路途或生活的狀態，如：

Жизнь не **сахарная** была. 生活並不帶有糖味〔→愉悅〕。

Дорога не **сахарная**, но ехать можно. 這條路不帶有糖味〔→不好走〕，但還是可以走下去。

Паточный (麥芽糖的)是由食物詞 патока (麥芽糖)派生出來的形容詞，因為原物質名詞本身即帶有隱喻意義：「愛說甜言蜜語的人」，使得派生形容詞亦帶有此負面意義：「過於甜蜜、溫柔或阿諛奉承」(чрезмерно ласковый и нежный, приторный-слащавый)，此詞彙的用法如：

говорить **паточным** голосом 用麥芽糖的〔→過分甜蜜的〕聲音說話

直義為：「有蜜香味的」(ароматный, с запахом меда)的食物特質詞 медовый (蜜香味的)是物質名詞 мед (蜂蜜)派生之形容詞，儘管表甜甜的蜜香味，但此嗅覺的感受卻僅與負面的諂媚產生聯想關係，此詞彙遂產生隱喻意義：「過甜的，諂媚溫柔的」(слащавый, приторно-нежный, льстивый)，如：

медовая речь 有蜜香味的話語〔→甜言蜜語〕

медовый голос 有蜜香味的〔→甜蜜蜜的〕聲音

貳、苦味

接著我們將探討形容苦味的食物特質詞。苦味會讓人產生不快之感，令人感到難受或與悲痛產生聯想。俄語中形容苦味的詞彙 горький (苦的)，即因為生理器官的感受影響到心理層面，進而使此詞彙產生隱喻意義。Горький (苦的)的直義為：「帶有特殊令人不悅的刺激味」(имеющий особый неприятный едкий вкус)。其隱喻意義有以下四個：

第一，「充滿艱難、苦難、痛苦的；沉重的」(исполненный тягот, невзгод, горя; тяжелый)，其隱喻用法如：

горькая жизнь 苦的〔→痛苦的〕生活
горькая нужда 苦的需求〔→極端貧困〕
горькая судьба, доля 苦的命運〔→苦命〕
горькая участь, минута 苦的〔→痛苦的〕時刻
горький момент 苦的〔→痛苦的〕時刻

第二，「導致痛苦、傷心的」(причиняющий, вызывающий горе, огорчения)，其轉義用法如：

горький опыт 苦的經驗〔→沉痛教訓〕
горькая истина 苦的〔→痛苦的〕真理
горькая весть 苦的〔→令人傷心的〕消息
горькое дело 苦的〔→傷心的〕事
горькая речь 苦的話語〔→傷心話〕
горькое слово 苦的〔→傷心的〕字眼
горькая обида 苦的〔→令人痛苦的〕欺侮和委屈
горькая мысль 苦的〔→令人痛苦的〕念頭
горькое разочарование 苦的〔→痛苦的〕失望

第三，「痛苦所引發的、流露出悲傷的」(вызванный горем; выражающий огорчение, горечь)，其轉義的隱喻意義用法如：

горький плач 苦的哭泣〔→悲泣〕
горькое раскаяние 苦的後悔〔→痛感後悔〕
горькие слезы 苦的〔→悲傷的〕眼淚
горький упрек 苦的〔→痛心的〕責備
горькая жалоба 苦的〔→痛苦的〕抱怨
горькое признание 苦的〔→痛苦的〕承認
горькое воспоминание 苦的〔→痛苦的〕回憶
горький смех 苦的笑容〔→苦笑〕
горькая улыбка, усмешка 苦的笑容、冷笑〔→苦笑〕

最後則是「不幸的，苦命的(人)」(Тот, на долю которого выпало много горя; несчастный)，此隱喻意義的用法如：

горький сирота 苦的〔→不幸的〕孤兒

горькая вдова 苦的〔→苦命的〕寡婦

Ты, видно, Даша, уж такая **горькая** зародилась, да вот и к нам-то несчастье принесла (А. Островский). 達莎，妳天生就是個苦命人，妳看，也給我們帶來不幸。

Как же я теперь буду жить без тебя, **горькая** я и несчастная (Чехов). 如果沒有了妳，叫我這不幸的苦命人怎麼活下去。

前一節介紹之食物詞 **полынь** (苦艾) 是具有強烈苦味的植物，它與困苦、苦惱產生聯想關係，其派生的食物特質詞 **полынный** (苦艾味的) 繼承此聯想關係，而帶有「痛苦、傷心的」隱喻意義，如：

полынная участь 苦艾味的命運〔→苦命〕

參、酸味

描述食物特質的形容詞，除了甜和苦之外，還有酸。俄語中表酸味的形容詞有 **кислый** (酸的) 和 **уксусный** (醋酸的)。前者的直義為：「擁有獨特的刺激口味，使人想起檸檬、醋、紅莓等食物的味道」(имеющий своеобразный острый вкус, напоминающий вкус лимона, уксуса, клюквы и т.п.)，此味道具某種刺激性，與不滿、不悅或無精打采等抽象概念具相似性，此詞彙因而獲得隱喻意義：「展現出不滿、憂鬱、無精打采的」(выражающий недовольство, неудовлетворенность, тоскливо-унылый)，如：

кислое настроение 酸的〔→不愉快的〕心情

сказать несколько **кислых** слов 說一些酸的〔→不滿的〕話

сделать **кислое** лицо, **кислую** гримасу 酸的表情〔→愁眉苦臉〕

кислая улыбка 酸的〔→不滿的〕微笑

кислое выражение лица 酸的〔→不滿的〕臉部表情

Вид у него **кислый**. 他的表情是酸的〔→面帶愁容〕。

Кислый (酸的) 除了可形容人的表情、心情或言語，亦可形容天氣潮濕多雨，令人悶悶不樂，如：

кислая петербургская весна 彼得堡酸的〔→多雨的〕春天

кислая сырость 酸的〔→令人悶悶不樂的〕潮濕

具有酸味的特性，且擁有刺激味道的食物詞 **уксус** (醋)，並未帶有任何的隱喻意義；然而，其派生的形容詞 **уксусный** (醋酸的) 卻仍因造成強烈的味覺與嗅覺感知，而帶有如同 **кислый** (酸的) 的隱喻意義，可用以形容無精打采或不甚滿意的表情、話語和情緒，如：

уксусный вид 醋酸的〔→不滿意的〕樣子

уксусное выражение лица 醋酸的〔→不甚愉快的〕表情

уксусные речи 醋酸的〔→酸溜溜的〕話

уксусное настроение 醋酸的〔→不愉快的〕心情

肆、辣味

上文已分別敘述酸、甜、苦的口味詞，以下將探討俄語中具有「辣味」意義的詞彙。一般常用的辣味詞為 **острый** (辣的)，此詞彙的直義為：「鋒利的」，如：**острый топор** (鋒利的斧頭)，由此直義所產生出來的隱喻意義如以下所列：「俏皮、刻薄的」，如：**острая шутка** (俏皮笑話)；「刺激性強的」，如：**острый блеск** (刺眼的閃光)；「敏銳、靈敏的」，如：**острое обоняние** (靈敏的嗅覺)；「激烈、緊張的」，如：**острая борьба** (激烈的鬥爭)；「尖銳的、強烈的」，如：**острое разногласие** (尖銳的分歧)。然而，**острый** 的「辣味」意義本身已是轉義用法，因此，此處不再詳加敘述。

俄語中表達辣味的詞彙尚有 **пряный** (口味辛辣、氣味濃郁的)，它可表口味及氣味，其直義為：「口味及氣味為辣的、香的」(**острый и ароматный по вкусу и запаху**)，因生理的口味感受與心理感受起聯想關係，而獲得隱喻意義：「辛辣的，可引起肉慾的」(**острый, возбуждающий чувственность**)，如：

пряные речи; пряное слово 口味辛辣的〔→猥褻的〕話

пряная улыбка 口味辛辣的〔→逗情的〕笑

пряные книжки 口味辛辣的書〔→色情書刊〕

пряные подробности романа 長篇小說中口味辛辣的〔→言情〕細節

прямой сюжет 口味辛辣的〔→猥褻的〕情節

Хозяин заставлял внимательно слушать именно эти терпкие, **пряные** речи, – они сочились бесстыдством, но была в них тоска о чем-то (Горький). 主人迫使人細聽這些尖酸刻薄、口味辛辣的〔→猥褻的〕話，它們聽似無恥，但卻有種苦悶。

伍、鹹味

上一節「食物詞的隱喻意義」提到食物詞 **соль**（鹽）的其中一個隱喻意義為：「（言語中的）俏皮、詼諧」，由此食物詞所派生的的形容詞 **соленый**（鹹的）亦含有類似的隱喻意義：「靈活俏皮、生動，但稍嫌粗俗，不太得體的」（**остроумный, выразительный, но грубоватый, не совсем пристойный**），如：

соленые анекдоты 鹹的〔→粗俗俏皮的〕趣聞

соленое словечко 鹹的〔→生動而不堪入耳的〕字眼

соленая брань 鹹的〔→粗俗俏皮的〕髒話

Сергей, во всю мочь отвечая хозяину, в то же время вполголоса ругал его крепкой **соленой** русской руганью (Горький). 希爾蓋一面大聲回答主人的問話，一面小聲地用強而有力，又鹹的〔→有聲有色，入骨三分的〕俄式髒話罵他。

此外，此詞彙尚含有以下兩個隱喻意義：「需要大量勞動與壓力，繁重辛苦的」（**требующий большого труда и напряжения, изнурительный, тяжелый**），以及「令人不快、招人痛苦」（**доставляющий много неприятностей, причиняющий горе**），然而，此二隱喻意義如前文阿茹丘諾娃的「形象隱喻」，需要在此詞彙作謂語用時，才能表現出來，如：

Солона эта проклятушая работа, а все ж таки надо взяться (Горький). 這可惡的工作是很苦的，但還是非做不可。

Эти шутки показались ему очень **солонны**. 這些笑話使他感到不快。

То бывают и **солонны** дети, а то и обрадуют (Н. Успенский). 孩子經常是既煩人，又喜人。

Ты знаешь сам, как я богатым **солон** (А. Островский). 你自己知道，我多麼讓有錢人討厭。

Петербург ему **солон** достался: в наводнение жену потерял. Целый век по квартирам таскался. И 14 раз погорал (Н. Некрасов). 彼得堡可沒給他好：淹大水死了老婆，一輩子老搬家，著了十四次火。

陸、澀味

接著，我們將分析以下食物特質詞 **терпкий**（澀的），其直義為：「在口中引起澀的感覺，帶有澀味」（**вызывающий вяжущее ощущение во рту, имеющий вяжущий вкус**），除了口味詞之外，它也可當氣味詞，其直義為：「刺鼻、強烈、刺激的」（**резкий, сильный, раздражающий (о запахе)**），因具體的直義義素與抽象的挖苦、刻薄的概念有相似性，此詞彙遂產生隱喻意義：「挖苦的、苛刻的、譏諷的、痛苦的」（**острый, едкий, жгучий**），如：

терпкие слова 澀的〔→挖苦人的〕話

терпкая, но прямая речь 澀的〔→刻薄〕但直率的話語

терпкий человек 澀的〔→刻薄的〕人

терпкий нрав 澀的〔→尖酸刻薄的〕秉性

терпкая жизнь 澀的〔→辛酸苦澀的〕生活

терпкое разочарование 澀的〔→痛苦的〕失望

Она поплакала тихими, **терпкими**, разъедающими сердце слезами (Николаева). 她流著安靜、澀的〔→苦澀的〕、痛苦的眼淚。

柒、淡味

最後為形容味道很淡的食物特質詞 **пресный** (淡味的)，其直義為：「由於鹽分欠缺或過少而導致缺乏特定的、特有的口味」(**лишенный определенного, характерного вкуса вследствие отсутствия или небольшого количества соли**)，口味平淡與事物單調的概念產生了聯想關係，此詞彙因而獲得隱喻意義：「缺乏俏皮、趣味、活力的」(**лишенный остроты, занимательности, интереса, живости**)，此食物特質詞的用法如：

пресный разговор 淡味的〔→無聊的〕談話

пресные шутки 淡味的〔→無趣的〕笑話

пресный анекдот 淡味的〔→枯燥的〕軼事

пресная жизнь 淡味的〔→乏味的〕生活

Беседа за столом была самая пресная: о погоде, о здоровье, о минеральных водах и т.п. (Греч) 桌旁的談話很淡味〔→沒意思〕，就是談談天氣、身體狀況，還有礦泉水等。

После заграничной поездки дачная жизнь кажется немножко пресной (Чехов). 從國外旅行回來後度假小屋的生活感覺有些淡味〔→無趣〕。

Нельзя сказать, чтоб разговор этот был бы разнообразен или поучителен. Напротив, должно думать, что он был достаточно пресен, потому что, под конец, я так и не удержался и зевнул (Салтыков-Щедрин). 不能說此談話主題豐富或有教育意義。反而應該認為它頗為淡味〔→無趣〕，因為末了時我終於忍不住打了哈欠。

前文述及，俄語常以人的外在生理行為來隱喻化地描寫人的感情或內心抽象世界。原本形容口味與氣味的形容詞與人類情緒、感受之抽象名詞連用時，因內部特徵相似，而得到了隱喻意義，進而可用以形容人的情感及內在世界。根據語料顯示，食物特質詞除了可以與人類情緒、感受等抽象名詞發生關係，尚可被運用於形容人的表情、話語（聲音）、生活或命運

等。如，形容話語（聲音）的特性時，可以使用：сладкий（甜的）〔сладкий голос〕、слащавый（過甜的）〔слащавые речи〕、приторный（太甜的）〔приторные комплименты〕、паточный（麥芽糖的）〔паточный голос〕、медовый（蜜香味的）〔медовая речь〕、горький（苦的）〔горький упрек〕、кислый（酸的）〔кислое слово〕、пряный（辛辣的）〔пряные речи〕、соленый（鹹的）〔соленая брань〕、терпкий（澀的）〔терпкие слова〕；以下詞彙可形容臉部表情：сладкий（甜的）〔сладкое холопское выражение〕、слащавый（過甜的）〔слащавая улыбка〕、приторный（太甜的）〔приторное лицо〕、сахарный（帶糖的）〔сахарная уста〕、горький（苦的）〔горький плач〕、кислый（酸的）〔кислая гримаса〕、пряный（辛辣的）〔пряная улыбка〕；形容生活或命運的飲食特質詞有：сладкий（甜的）〔сладкая жизнь〕、сахарный（帶糖的）〔жизнь не сахарная〕、горький（苦的）〔горькая нужда〕、полынный（苦艾味的）〔полынная участь〕、терпкий（澀的）〔терпкая жизнь〕、пресный（淡味的）〔пресная жизнь〕。

如同食物詞彙，我們亦可觀察到飲食特質詞的隱喻意義具有評價意義的特性。我們可以發現，大多數的食物特質詞皆帶有負面評價意義，以下舉例：слащавый（過甜的）〔слащавая улыбка〕、приторный（太甜的）〔приторные комплименты〕、паточный（麥芽糖的）〔паточный голос〕、медовый（蜜香味的）〔медовая речь〕、горький（苦的）〔горькая нужда〕、полынный（苦艾味的）〔полынная участь〕、кислый（酸的）〔кислое настроение〕、уксусный（醋酸的）〔уксусное выражение лица〕、пряный（辛辣的）〔пряные книжки〕、соленый（鹹的）〔соленое словечко〕、терпкий（澀的）〔терпкий человек〕、пресный（淡味的）〔пресный разговор〕。

具部分正面評價意義的食物特質詞只有兩個：第一是 сладкий（甜的），但僅限於前兩項隱喻意義：「令人歡心，感到滿意、喜悅」〔сладкий сон〕和「悅耳、動聽」〔сладкие звуки〕，其第三項隱喻意義：「諂媚、阿諛」〔сладкие речи〕則帶負面意義；第二是 сахарный（帶糖的），其轉義：「令人愉悅、滿足的人事物」〔сахарная езда〕亦帶有正面評價色彩，

而另一隱喻意義：「過於甜蜜、阿諛」〔сахарные уста〕則具負面評價色彩。

從語料的蒐集過程與分析，再透過食物詞與食物特質詞的比較，我們發現了一些現象。首先，並非所有食物名詞派生的形容詞都具有與前者相似的隱喻意義，有些派生詞根本不具任何隱喻意義，如 перец（辣椒）的派生形容詞 перечный、перцовый 與 ягода（漿果）的派生形容詞 ягодный 即不具隱喻意義；然而，某些具有強烈或特殊味道的食物，如 мед（蜂蜜）、сахар（糖）、патока（麥芽糖）、полынь（苦艾）、соль（鹽）等，其派生的形容詞（分別是 медовый, сахарный, паточный, полынный, соленый）即帶有與原本名詞相似的隱喻意義。

此外，經過以上兩種詞群的語料整理與分析後，我們發現，食物詞與食物特質詞的隱喻意義之生成關係中，以某種味道使人產生強烈印象的食物和形成口味及氣味的飲食特質詞在構成隱喻意義上，是具有一致性的。以下舉甜和苦兩個例子作說明：食物詞 мед（蜂蜜→甜言蜜語）、сахар（糖→討人喜歡的人；愛說甜言蜜語的人）、патока（麥芽糖→愛說甜言蜜語的人）與食物特質詞 сладкий（甜的→甜蜜的；諂媚的）的隱喻用法中，具甜味的食物名詞和形容甜味的形容詞之隱喻意義具有一致性；食物詞 полынь（苦艾→困苦）、хрен（辣根→討厭的事物）與食物特質詞 горький（苦的→痛苦的；令人感到沉重的）的用法顯示，具有苦味特性的食物和形容苦味的形容詞之隱喻意義亦具有一致性。

第三節 飲食動作詞的隱喻意義

此節的飲食動作詞主要為說明飲食動作的動詞，是指食物從口進入人體的一系列動作詞，包括吃、喝、舔、啃、吞、嚼、消化，以及數個動物（如昆蟲）飲食行為的動詞等等。我們蒐集到帶有隱喻意義的飲食動作詞分別有：есть / съесть（吃）、заедать / заесть（咬死）；глодать / сглодать（啃）、грызть / загрызть（嗑、啃）、сгрызть / сгрызть（啃光、嗑光）；жевать（嚼）、пережевывать / пережевать（反覆咀嚼）、разжевывать / разжевать（嚼爛、嚼碎）；пить / выпить（喝）、испить（喝光）、запивать

/ запить (和著水吞); вкушать / вкусить (品嚐)、отведывать / отведать (嘗嘗…味道); хлебать / хлебнуть (大口吃、喝); лизать / лизнуть (舔); сосать / высосать (吸吮); глотать / проглотить (吞)、поглощать / поглотить (吞食)、пожирать / пожрать (吞食)、жрать / сожрать (狼吞虎嚥); переваривать / переварить (消化); насыщаться / насытиться (吃飽); жалить / ужалить (叮螫)、кусать / куснуть (叮／咬)。

前文提及，動詞的轉義很多都由隱喻衍生出來，且隱喻在動詞中扮演重要角色，是動詞詞義派生的積極手段。「在俄語中很常通過人的外在生理表徵來隱喻化描寫難以理解、抽象的內在感情世界。」¹¹² 以下將依照與牙齒功能相關的飲食動作、與飲用液體相關的飲食動作，以及其他說明飲食動作的詞彙作深入探究。

壹、與牙齒功能相關的飲食動作

首先是飲食動作詞 *есть* / *съесть* (吃)，其直義為：「接受、吞食物」(принимать, поглощать пищу) 或「用作食物」(употреблять в пищу)。此動詞因具體的動作或過程與抽象的內心感受產生聯想關係，因而獲得以下的隱喻意義：

第一，此飲食動作詞指的是接受食物的過程，此過程與人忍受某種身心創傷的抽象概念產生了聯想關係，因而產生了「忍受」的隱喻意義，如：

съесть страдание 吃下〔→忍受〕痛苦

съесть пощечину 吃下一記耳光〔→被打耳光〕

съесть дурака 吃下笨蛋〔→被罵為笨蛋而忍氣吞聲〕

съесть пилюлю 吃下苦藥丸〔→忍氣吞聲〕

Я уже два раза **съел** за свои заметки «подлеца» (Чехов). 我已經有兩回因我寫的短評吃下〔→忍氣吞聲〕聽人罵我「卑鄙小人」。

¹¹² 同註 53 (彭玉海、李恒仁，《語言語義探微》)，頁 37。

第二，吃這個動作，是用牙齒慢慢去咬食物，此過程如同某種情緒或思想在慢慢折磨人，因此獲得隱喻意義：「折磨、不予平靜」(мучить, не давать покоя)，如：

Тоска **ест** сердце. 苦悶啃蝕著心〔→心受苦悶折磨〕。

Ее **ела** грусть. 悲傷啃蝕著她〔→她很悲傷〕。

Меня зависть **съела**. 忌妒把我啃蝕殆盡〔→我妒火中燒〕。

Его **съела** ревность. 忌妒的情緒將他啃蝕殆盡〔→他妒火中燒〕。

Эта мысль **ела** старика день и ночь. 這念頭啃蝕著老人〔→使老人日夜不安〕。

第三，當某種物品被慢慢腐蝕的時候，此過程就像食物被慢慢吃掉一樣，此飲食動作詞也就出現腐蝕、侵蝕的轉義，如：

Ржавчина **ест** железо. 鏽吃鐵〔→鐵生鏽〕。

Кислота **ест** ткани. 酸吃〔→腐蝕〕織物。

Кислота **ест** посуду. 酸吃〔→腐蝕〕廚具。

此外，吃的動作是用牙齒啃食食物，此具象過程與責罵他人的過程產生聯想，因而產生另一隱喻的轉義：「責罵、斥責、不予平靜」(попрекать, бранить, изводить, не давать покоя)，如：

Вы два года **ели** меня за то, что я не выхожу замуж (Достоевский). 整整兩年您一直吃我〔→罵我〕沒有嫁出去。

Ел его целый день. 吃了〔→責備了〕他一整天。

最後，吃的動作即是將食物啃蝕殆盡，此具體概念與某人或事物消耗錢財、浪費生命或打垮對手，這些較為抽象的概念產生聯想關係，因而獲得「打垮、消耗」的隱喻意義，如：

Мельница **съела** все капиталы. 磨坊把全部資本都啃蝕殆盡〔→消耗光〕了。

Думаю... чего делать буду? Инструмента – нет... все – похороны **съели** (Горький)! 我想，往後要做什麼呢？生活的工具沒有了…一場喪事把財產吃光〔→耗光〕了。

Ты два года моей жизни **съела** (А. Толстой). 你吃掉〔→耗去〕了我兩年的生命。

Он **съел** своего конкурента. 他吃掉〔→打垮〕了他的競爭者。

Заедать / заесть (咬死) 的直義為：「咬死」(загрызть до смерти)，因為此動詞是指動物將某物咬到死，與某人或情感對人極盡折磨具有相似性與聯想性，因此獲得隱喻意義：「受盡壓迫、責備、挑剔等折磨」(извести, замучить притеснениями, попреками, придирками и т.п.)，如：

Она **заела** его своими вечными придирками. 她沒完沒了的吹毛求疵咬死〔→折磨死〕他了。

Бабушка **заела** меня воркотней. 祖母用嘮叨咬死〔→折磨死〕我了。

Мама **заела** сына постоянными нападками. 媽媽經常用責備咬死兒子〔→使兒子極為難過〕。

Тоска меня **заела**. 苦悶咬死我了〔→折磨死我了〕。

而將某物致命性地咬死，與某物對人產生致命性的影響亦具相似性，因而獲得另一個隱喻的轉義：「對某人作出致命的行為」(оказать пагубное действие на кого-л.)，如：

Знаешь что, тебя, брат, среда **заела** (Чехов). 知道嗎，老弟，是環境將你咬死〔→害苦你〕了。

接著，我們將分析以下三個直義與「啃食」相關的動詞：глодать / сглодать (啃)、грызть / загрызть (嗑、啃) 和 сгрызть / сгрызть (啃光、嗑光)。Глодать / сглодать (啃) 之直義為：「啃，用牙齒把表面刮乾淨」

(грызть, обгрызть, оскабливать зубами), 啃食即是用牙齒去動作, 對食物慢慢啃食的具體概念與思想或情感折磨著人心的抽象概念具有相似性, 因而獲得隱喻性的轉義:「(某種感覺)使人煩惱、痛苦」(мучить, терзать (о чувствах)), 其用法如:

Тоска **гложет** меня. 愁悶啃著〔→折磨著〕我。

Раскаяние **гложет** его. 後悔啃著他〔→他後悔不已〕。

Райского уже **гложет** ревность (Гончаров). 忌妒心啃著〔→折磨著〕賴斯基。

Чиновничье честолюбие, должно быть, сильно его **глодало** (Писемский). 為官的虛榮心想必強烈地啃著〔→折磨著〕他。

Над Тихим океаном Супера стало **глодать** жестокое сомнение в правильности эксперимента (И. Сахновский). 在太平洋上對實驗正確與否的無情懷疑開始啃著〔→折磨著〕蘇皮爾。

И сердце женское вдвойне тоска, тревога **гложет** (Твардовский). 憂鬱和不安加倍啃著〔→折磨著〕女人的心。

另一飲食動詞為 **грызть / загрызть** (嗑、啃), 其直義為:「緊緊地用牙齒咬住, 將某硬物弄碎; 咬碎」(крепко сдвливая зубами, раздроблять что-л. твердое, раскусывать), 此動詞同 **глодать / сглодать** (啃), 皆具有相同的隱喻意義:「思想或感覺折磨著人心」(терзать, мучить, тревожить (о мыслях, чувствах, и т.п.)), 如:

Сомнение **грызет** душу. 疑慮啃著〔→折磨著〕心。

Меня **грызет** сомнение. 疑慮啃著我〔→使我苦惱〕。

Тоска меня **загрызла**. 憂愁將我啃光了〔→受到折磨〕。

Совесьть **грызет** его. 良心啃著他〔→受到良心譴責〕。

Любопытство **грызет** меня. 好奇心啃著我〔→使我不得安寧〕。

Эта мысль **грызла** его днем и ночью (Вересаев). 這個念頭日日夜夜啃著〔→折磨著〕他。

除了以上的隱喻意義，此飲食動作詞尚有另一隱喻意義：「一直以挑剔、謾罵和責備使人厭煩」（*постоянно докучать придирками, бранью, упреками*），如同 *есть / съесть*（吃），此具象過程與責罵他人的過程產生聯想，因而產生隱喻的轉義，其用法如：

Что ты **грызешь** меня с утра до вечера? 你怎麼一天到晚啃著我〔→找我麻煩〕？

Марья Алексеевна совалась всюду, весь день **грызла** прислугу, ругалась, как базарная торговка (Решетников). 瑪麗亞·阿列克謝夫娜無所不在，整天啃〔→折磨〕僕人，像市場上的女商販那樣叫罵。

Ты мучил ее ревностью – целые ночи **грыз** ее за какой-нибудь взгляд на другого мужчину (Писемский). 你的忌妒折磨著她，只要她隨便看了別的男人一眼，你就整夜地啃〔→責罵〕她。

第三個飲食動作詞 *сгрызать / сгрызть*（啃光、嗑光）同樣具有相似的隱喻意義，可指某種思想、情感或疾病折磨某人，使其痛苦（*измучить, истерзать (о мыслях, чувствах и т.п.)*），其用法如：

Тебя **сгрызет** совесть. 良心會將你啃蝕殆盡〔→使你痛苦〕。

Недуг его **сгрызет**. 疾病會將他啃蝕殆盡〔→折磨他〕。

直義為：「和著口水，在口中將食物或某物弄碎、弄軟」（*размельчать, разминать пищу или что-л. во рту, перемешивая со слюной*）的飲食動作詞 *жевать*（嚼）是在口中用牙齒將食物反覆咀嚼，此反覆的動作與不斷重複進行或討論某事物具有相似性，進而產生聯想關係，此動詞遂獲得隱喻意義：「持久且枯燥地討論、研究同一事物」（*долго и нудно обсуждать, разбирать одно и то же*），如：

Довольно! Надоело **жевать** один и тот же вопрос (Новиков-Прибой). 夠了！我已厭煩咀嚼〔→討論〕同一個問題了。

Нельзя **жевать** в пьесах все один и тот же тип, один и тот же город, один и тот же турнюр (Чехов). 劇本不該再三咀嚼〔→千篇一律地出現〕同一種人物、同一座城市、同一裙子樣式。

Жевать (嚼) 加上前綴 пере-, 形成另一飲食動作詞 пережевывать / пережевать (嚼爛、嚼碎), 其隱喻意義為:「喋喋不休、千篇一律地反覆說或寫」(нудно говорить или писать об одном и том же), 如:

пережевать старые истины 反覆嚼著〔→訴說〕舊道理

пережевывать свои обиды 反覆嚼著〔→訴說〕自己的委屈

Войницкий двадцать пять лет **пережевывает** чужие мысли о реализме, натурализме и всяком другом вздоре (Чехов). 沃因尼茨基二十五年來不斷反覆嚼著〔→書寫、訴說〕別人有關寫實主義、自然主義及所有其他人的荒唐話。

此外, 此動詞尚可加上前綴 раз-, 而後形成 разжевывать / разжевать (嚼爛、嚼碎), 其直義為:「用牙齒磨碎」(размельчить зубами), 儘管仍以反覆動作的概念為基礎, 但此動詞是將食物磨成細碎, 此過程如同將思想切分成細小部分, 以便詳細地解釋與思考, 因此此動詞產生有別於以上的隱喻意義, 第一為:「仔細解釋, 詳細說明」(разъяснить, растолковать до мелочей, до полного упрощения), 如:

Профессор должен **разжевать** основные положения своего доклада. 教授必須嚼碎〔→清楚解釋〕自己報告的主要觀點。

Придется тебе все еще раз **разжевать**, раз не понимаешь! 既然你不明白, 那就必須再次嚼碎給你聽〔→跟你詳細解釋〕!

第二個隱喻意義則是:「仔細思考、明白」(обдумав, понять), 如:
Это дело надо **разжевать**. 此事需要嚼碎〔→仔細思考、想明白〕。
Эту женщину трудно **разжевать**. 這個女人很難嚼碎〔→琢磨透〕。

貳、與飲用液體相關的飲食動作

本論文第二章(頁 24)提及，人之內心世界的隱喻思維與液體有關係，因人類情感有液體的概念，又因吃或喝等將食物吞食的具象概念與體會某種情緒、情感等抽象概念產生聯想關係，以下幾個動詞因而獲得「經歷、感受、體會」的隱喻意義。首先是 **пить / выпить** (喝)，其原始意義為：「吞食某種液體」(**глотаю, поглощать какую-л. жидкость**)，其用法帶有「飽嚙、充分感受」的隱喻意義，如：

пить веселье 喝下〔→享盡〕快樂

пить горе 喝下〔→深感〕痛苦

пить муку 喝下〔→經歷〕苦難的折磨

пить огонь отравы сладкой 喝下〔→感受〕甜蜜的毒火

выпить чашу страданий 喝盡苦難的酒樽〔→飽嚙苦難〕

и яд, и боль, и сладость пей (Блок) 喝下毒藥、痛苦和甜蜜

В ее объятиях я негу пил душой (Пушкин). 在她的懷抱中我滿心
喝下〔→享受〕安樂、愉悅。

Мы пьем в любви отраву сладкую (Боратынский). 我們嘗到愛情的
甜蜜毒藥〔→充分感受愛情的滋味〕。

第二，**испить** (喝些) 的直義為：「喝光、喝一些」(**выпить, отпить немного, попить**)，其隱喻意義為：「體驗某沉重的事物」(**испытать что-н. тяжелое**)，如：

испить горькую чашу страданий 飲盡折磨的苦酒〔→體驗折磨的苦難〕

Много ты испил страдания, много горя ты видал (И. Суриков).
你飲盡〔→體會〕苦難、遭遇痛苦。

Ему хотелось до конца испить всю горечь стыда (Куприн). 他想
喝盡〔→嘗盡〕這杯羞愧的苦酒。

第三個飲食動作詞為 **запивать / запить** (和著水吞)，其直義為：「將取得的食物或吞入的東西立刻喝光」(выпить что-л. сразу после принятия какой-л. пищи, проглатывания чего-л.)，其隱喻意義的用法亦含有經歷、感受之義，如：

запить горе 和著水吞下〔→嘗盡〕痛苦

запить тоску 和著水吞下〔→嘗盡〕苦悶

запить кручину 和著水吞下〔→嘗盡〕憂愁

參、其他說明飲食動作的詞彙

動作詞 **вкушать / вкусить** (品嚐)，其轉義為：「體會、感覺某種事物、經受」(испытать, ощутить что-л.; изведать)，此詞彙之用法如下：

вкусить сладость поцелуя 嘗到〔→體會到〕親吻的甜蜜

вкусить слезы 品嚐〔→領略〕流淚的痛苦

вкусить любви 嘗到〔→體會〕愛情的滋味

вкушать восторг 品嚐〔→感覺到〕快樂

вкушать счастье 嘗到〔→體驗〕幸福

вкушать славы 嘗到〔→感受到〕光榮的滋味

вкусить радость общения 嘗到〔→體會〕聊天的快樂

Они **вкусили** сладость победы (Тихонов). 他們嘗到了〔→感受到了〕勝利的滋味。

Вы дали мне **вкусить** почти все муки ада (Лермонтов). 您讓我嘗盡〔→體驗〕人間地獄的種種折磨。

Каких гонений, каких преследований не испытал, какого горя не **вкусил** (Гоголь)? 我受過多少排擠、多少迫害，什麼痛苦沒嘗過〔→經歷過〕？

В Турции принц был в гареме, в Индии ездил на слоне и теперь в России желал **вкусить** всех специально русских удовольствий (Л. Толстой). 王子曾待在土耳其的皇宮、在印度坐過大象，而現在在俄羅斯想嘗嘗〔→體驗〕所有特別的俄式娛樂。

接著是飲食動作詞 *отведывать / отведать* (嘗嘗…味道)，其直義為：「試試、吃或喝一些」(попробовать, съесть или выпить немного)，此動詞亦因飲用食物之具象概念與體會某種情感或狀態等抽象概念產生聯想關係，因而產生隱喻意義：「在經驗中了解到、經歷到」(познать на опыте, испытать)，如：

отведать горе 嘗嘗〔→體會〕痛苦的味道

отведать нищету 嘗嘗〔→體驗〕極端貧窮的滋味

отведать жизнь на чужбине 嘗嘗〔→體會〕在異鄉生活的滋味

Не *отведав* горя, не познаешь и счастья. (посл.) 沒有嘗過〔→經歷過〕痛苦，就不會知道幸福為何(俄國諺語)。

此外，動作詞 *хлебать / хлебнуть* (大口吃、喝)，它的原始意義為：「用湯匙吃」(есть, черпая ложкой) 或「大口地喝並咂著嘴」(пить большими глотками, причмокивая)，其隱喻的轉義為：「體驗、受過」(испытать, перенести) 如：

хлебнуть горя 大口吃進〔→歷盡〕艱辛

хлебнуть горькой жизни 大口吃進〔→歷盡〕痛苦生活

хлебнуть сладкого и горького 大口吃進〔→體驗〕酸甜苦辣

В то время он горя *хлебнул* немало. 那個時候他大口吃進〔→歷經〕不少苦頭。

Возвращавшаяся из города молодежь, *хлебнув* иной жизни, привозила новые слова (Соколов-Микитов). 從城市回來的年輕人，大口吃進〔→經歷〕另一種生活，帶來了很多新詞。

主要以舌頭為工具對食物進行動作的飲食動作詞 *лизать / лизнуть* (舔)之直義為：「用舌頭抹一下某物，用舌頭碰觸某人或物，捲起舌頭吃或喝」(проводить языком по чему-л., касаться языком кого-л., чего-л., подбирая языком, есть, пить)，用舌頭舔食某物的概念是具體的、長期為人所熟悉的，當描述火焰燒到房子或海浪拍打岸邊這一較新、較抽象的認知時，因為這兩個概念具相似性，因而產生聯想關係，因此，此飲食動詞

獲得隱喻意義：「觸及某物，將其籠罩或侵襲（海浪或火舌等）」（касаться чего-л., охватывая, обдавая (о волне, языках пламени и т.п.))，如：

Огонь **лизет** стены дома. 火焰舔著〔→撲向〕房屋的牆壁。

Языки огня **лизали** стены дома. 火舌舔著〔→撲向〕屋子的四壁。

Волны **лижут** прибрежные скалы. 波浪舔著〔→沖刷著〕沖刷沿岸岩石。

Море все более стихало и **лизало** бока корабля (Короленко). 海水越發平靜，舔著〔→沖刷著〕船渡。

接著我們將分析飲食動作詞 сосать / высосать (吸吮)，它主要是用唇及舌頭將液體類的飲食吸取入口，其直義為：「(嬰兒)唇與舌頭以吸出與吸入的動作吸吮胸部的奶水」(выжимающими и вытягивающими движениями губ и языка извлекать и вбирать в рот молоко из груди (о ребенке))或「透過不緊密的雙唇或吸管吸入並喝下液體」(пить, вытягивая жидкость сквозь неплотно сжатые губы или через трубочку и т.п.)，在俄語中，此種吸吮的動作與某種情感或疾病吸取內在心靈正向的力量、不斷折磨人心，引發人的內心失衡產生了聯想關係，因而生成隱喻性的轉義：「(某感受，心境)不斷糾纏地煩惱，導致心靈痛苦」(неотвязно мучить, причинять душевную боль)，如：

Тоска **сосет** сердце. 憂愁吸吮著〔→煩惱著〕心。

Казалось, он молча сердится на что-то или его **сосет** болезнь (Горький). 看起來他在默默生什麼氣，要不就是被疾病吸吮〔→折磨〕得情緒不佳。

Неотступное горе **сосет** его грудь! Он думает: сегодня мы сыты...а завтра? А потом (Салтыков-Щедрин)? 一個痛苦的念頭不停地吸吮著〔→折磨著〕他的心！他想：今天我們飽了…但明天呢？以後呢？

И нетерпение **сосет** больную грудь, и ты идешь одна, украдкой, озираясь (Фет). 迫不及待的心情正吸吮著〔→糾纏煩惱著〕受傷的心，而妳一人悄悄地走著並環顧四周。

Смутная, неясная тревога **сосала** его (Серафимович). 不安的、不清楚的擔心不斷地吸吮著〔→折磨著〕他。

Сосать / высосать (吸吮) 此動作是將飲食吸取入口，與某人榨取其他人的心血或金錢等抽象概念具有相似性，進而產生聯想，因此，此飲食動作詞尚有一隱喻意義：「用狡猾手段敲詐，享受別人的勞動，靠他人致富」(вымогать хитростью, пользоваться чужим трудом, наживаться за счет других)，其用法如：

высосать сок из кого-чего 吸盡〔→榨盡〕…的脂膏

сосать из кого-то деньги 吸吮〔→敲詐〕…錢財

Из него ничего не **высосешь**. 從他身上你什麼東西也吸取不到〔→無法向他敲詐〕。

Этот человек в состоянии **высосать** последнюю копейку (Лермонтов). 這個人能夠把別人的最後一文錢吸光〔→全都取走〕。

Помещики **высосали** последнюю кровь из мужика. 地主把人民最後的一滴血都吸乾〔→壓榨乾〕了。

接下來我們將探究以下四組與吞食有關之飲食動作詞彙：глотать / проглотить (吞)、поглощать / поглотить (吞食)；пожирать / пожрать (吞食)、жрать / сожрать (貪婪地吃)，它們或因詞根類似，或因詞彙本身之意義，產生類似的聯想關係，而具有相似、甚或相同的直義與隱喻意義。前兩組詞因同詞根關係而具有相似的直義，分別為：「吃或喝得很快、很貪婪，狼吞虎嚥」(пить или есть быстро, жадно, большими глотками)、「吃很多或喝很多」(съесть или выпить много)；後兩組亦因同詞根而具相似直義，都指「吃、貪婪地吃」(есть, поедать с жадностью)。這些詞彙的直義皆因具類似的義素：大口吞食某物，此概念與大海吞食船隻或大火吞

食某物的概念具相似性，因而產生聯想關係，也都獲得類似的隱喻意義：「(海) 吞食、(火) 毀滅、焚毀」(вобрать в себя; уничтожать, сжигая)，如：

Море **погловило** корабль. 大海把輪船吞食了〔→吞沒了〕。

Волны **пожирают** лодку. 浪濤正吞食著〔→淹沒著〕小船。

Океан **пожирает** обломки корабля. 海洋在吞食著〔→吞沒〕船艦的殘骸。

Волны разбили пароход и **сожрали** всех людей. 巨浪擊毀了輪船，吞食了〔→吞沒了〕所有的人。

Не мало судов, закруженных волной, **глотала** бездны глубина (Жуковский). 不少船隻被浪捲得團團轉，被大海的深淵吞食〔→吞沒〕了。

Пламя **пожирает** дом. 火焰在吞食著〔→燃燒著〕房屋。

Огонь **пожирает** лес. 大火吞食著〔→燃燒著〕森林。

此外，快速並大口吞食的概念尚可與快速並貪婪地閱讀書籍產生聯想關係，因而獲得隱喻意義：「快速、貪婪並感興趣地閱讀；吸收、領會」(быстро, с жадностью и интересом прочитывать; воспринять, усвоить)，俄語中可運用這一類的飲食動作詞來指上述的情形，其用法如：

поглотить много книг 吞食〔→大量閱讀〕很多書

Я **глотаю** эти книги быстро, одну за другой (Горький). 我飛快地一本接一本吞食〔→閱讀〕這些書。

В полсутки с небольшим **проглотил** я 4 тома. 我半天就吞食了〔→讀了〕四冊的書了。

С жадностью **глотал** я каждое его слово, ловил каждое движение (С. Аксаков). 我貪婪地吞食〔→聆聽〕他講的每個字，注意他的每個動作。

С жаром **поглотил** все новые сведения. 熱情地吞食〔→吸收、領悟〕所有新知。

Мальчик **пожирал** бесконечное количество приключенческих книг (Верта). 小男孩貪婪地吞食〔→閱讀〕無數本驚險小說。

除了上述的隱喻意義之外，在形容人本身或其時間、心力和心情被某事物或某情緒整個佔據時，亦可使用這一類詞彙。它們的隱喻意義為：「完全被某事物吸引住」（целиком увлечь чем-л.）；「需要很多時間、花費、努力、精神」（потребовать много времени, затрат, усилий, энергии）或「被（某感覺）完全攫取」（захватывать целиком（о чувствах）），如：

Новая идея **поглотила** ученого. 新點子完全將學者吞嚥掉〔→吸引住〕了。

Студент **поглощен** занятиями. 學生被一堆課程完全吞嚥掉〔→學生全心全意投入課業〕。

Работа **поглотила** много времени и энергии. 工作吞嚥掉〔→消耗了〕很多時間和精力。

Поездка **поглотила** много денег. 旅遊吞嚥掉〔→花費〕很多錢。

Из 35 учеников восемнадцать совсем не имеют свободных вечеров. Все **пожирает** учеба (М. Кольцов). 35 個學生中 18 個晚上根本沒空，全被學習吞嚥〔→占去〕了時間。

с **пожирющим** любопытством 懷著十分好奇的心情

Ненависть **пожирала** душу. 仇恨吞食心靈〔→仇恨滿腔〕。

Меня **пожирало** любопытство. 好奇心吞沒了我〔→我被好奇心所控制〕。

Его **пожирала** страсть, самая глубокая, самая ненасытная... Эта страсть была – наука (Достоевский). 他被最深沉、最貪得無厭的

熱情所吞沒〔→控制〕－這個熱情是科學。

最後，飲食動作詞 **глотать / проглотить**（吞）與 **есть / съесть**（吃）皆因吞食的行為與忍受某種別人的侮辱此抽象的概念具相似性，因而獲得類似的隱喻意義：「完全不抗議地聽取某些不愉快或侮辱的事」（**выслушивать без всякого протеста что-л. неприятное, оскорбительное**），其用法如：

глотать оскорбления 吞下〔→忍受〕羞辱

глотать обиду 吞下〔→忍受〕委屈

глотать пилюлю 吞下苦藥丸〔→忍氣吞聲〕

глотать колкости 吞下諷刺的話〔→任人挖苦諷刺〕

глотать ругательство 吞下責罵〔→任人責罵〕

глотать насмешки 吞下嘲笑〔→任人嘲笑〕

食物經啃食、咀嚼或吞食後，尚須經消化才能被人體吸收，俄語中表示消化的動詞為 **переваривать / переварить**（消化），其直義在飲食動作的範疇中為：「消化、掌握消化的過程」（**переработать, усвоить в процессе пищеварения**）。前文提及，食物被人體消化吸收的過程常被用來幫助理解抽象又難以捉摸的及理解的知識或想法，這就是因為以上兩個概念具有相似性，產生聯想關係，因而使此飲食動詞獲得隱喻意義：「領會、具創造性地掌握」（**воспринять, творчески усвоить**），其用法如：

переварить его идеи 消化〔→領會〕他的思想

Не переварил как следует того, что прочитал. 對讀過的東西沒好好地消化〔→領悟、掌握〕。

Урок трудный, ученики не переварили. 功課很難、學生們消化不了〔→很難理解〕。

Мне нужно время, чтобы переварить прочитанное в книге. 我需要時間消化〔→領會〕書裡讀過的東西。

Вы, Мерцалов, видно, читали по этому вопросу, к сожалению, только совершенно не переварили того, что прочли (Вересаев).

梅爾查洛夫，看得出來您讀了很多有關此議題的東西，只可惜您完全沒有消化〔→領會、掌握〕讀過的東西。

「消化過程是指食物在人體內進行物理、化學等作用的過程，我們在吸收養分的同時，亦在忍受此一過程。」¹¹³，因為具體的生理感受與抽象的情感體驗具聯想關係，因此此飲食動作詞除了具有「掌握、領會」的隱喻意義之外，尚獲得以下隱喻的轉義：「忍耐地對待某事物，容忍某事物」（отнестись к чему-л. терпимо, примириться с чем-л.），用法如：

переварить горе 消化〔→忍受〕痛苦

Не переварить оставления своей родной земли. 不能消化〔→容忍〕離開故土。

Я не мог переварить его присутствия. 我無法消化〔→容忍〕他在場。

Она не может переварить такого неряшества в работе. 她無法消化〔→容忍〕這種馬虎草率的工作態度。

Не могу переварить его надменного вида. 我消化〔→忍受〕不了他那傲慢的樣子。

接著我們將探究飲食詞彙 насыщаться / насытиться（吃飽），此詞彙儘管不是指出飲食的動作，而是飲食後的狀態，但我們仍將它納入飲食動作詞的範疇。此詞彙的原始意義為：「吃飽」（наестся до сыта），因為吃飽給人的感受是滿足的，具體的狀態與心靈的狀態具有相似性，進而產生聯想關係，因此此詞彙產生隱喻意義：「對某事得到充分滿足」（вполне удовлетвориться чем-л.），其用法如下：

Любопытство его насытилось в полной мере (Григорович). 他的好奇心吃飽了〔→得到了百分之百的滿足〕。

¹¹³ 高旗、賈修桂，〈英漢語食物範疇動詞的概念隱喻研究〉，《廣西師範大學學報：哲學社會科學版》，第 45 卷第 3 期，2009，頁 87。

Она слушала рассказ о сыне и не могла **насытиться**. 她聽著關於兒子的故事，卻無法吃飽〔→百聽不厭〕。

本節最後，我們將分析以下兩個有關動物（或昆蟲）的飲食行為動詞，第一為 жалить / ужалить（叮螫），其直義為：「（帶針、刺的昆蟲）使受傷，將針刺入」（ранить, впиваясь жалом (о насекомых, имеющих жало)) 或「（蛇）咬」（кусать (о змеях))，本論文第二章提及，會使人的內心感到愁苦或鬱悶的 тоска（憂鬱、煩悶）如同會啃食東西的嚙齒動物一樣，啃食人的心靈，所以可以與此動詞連用，如：

Его **жалит** тоска. 憂愁叮螫著他〔→他憂愁不已〕。

而令人感到悲傷或受傷的話語亦是如此，這種傷害人的自尊或心靈的抽象概念與具體昆蟲啃食的概念產生聯想性，因而獲得隱喻意義：「用話語、訕笑使人受傷，傷害某人的自尊心」（ранить словами, насмешками, уязвлять чье-л. самолюбие），用法如：

Эти слова жестоко **жалят** мое самолюбие. 這些話殘酷地叮螫著〔→傷害著〕我的自尊心。

第二個動作詞是 кусать / куснуть（叮／咬），其直義為：「把牙齒扎入並咬住使受傷」（ранить, вонзая зубы, сдавливая зубами）或「（昆蟲）用針、刺或喙使受傷」（ранить жалом, хоботком (о насекомых))。本論文第二章亦提及，совесть（良心）在俄語中其認知就像有利爪、利齒的嚙齒動物，它是作為與人類願望和感受對抗的角色，所以可與此動詞連用。又因概念間的相似與聯想關係，使此動詞獲得隱喻意義：「造成委屈，侮辱某人；傷害」（причинять обиду, задевая за живое; уязвлять），如：

Меня **кусают** совесть. 良心叮咬著〔→折磨著〕我。

Сердце его **кушали** обиды истекшего дня. 過去一天所受的委屈咬著〔→折磨著〕他的心。

飲食動作詞的隱喻意義非常豐富，根據以上語料分析，我們可以觀察到，飲食動作詞大致上可產生以下三大類的隱喻意義：

第一類為描寫抽象內在情感的隱喻意義，此為比例最高的一類，如：
есть / съесть (吃) [Тоска ест сердце.]、заедать / заесть (咬死) [Тоска меня заела.]、глодать / сглодать (啃) [Раскаяние гложет его.]、грызть / загрызть (嗑、啃) [Сомнение грызет душу.]、сгрызть / сгрызть (嗑光、啃光) [Тебя сгрызет совесть.]、пить / выпить (喝) [пить горе]、испить (喝光) [испить страдания]、запивать / запить (和著水吞) [запить кручину]、вкушать / вкусить (品嚐) [вкушать восторг]、отведывать / отведать (嘗嘗…味道) [отведывать горе]、хлебнуть (大口吃喝) [хлебнуть горя]、сосать / высосать (吸吮) [Тоска сосет сердце.]、глотать / проглотить (吞) [глотать обиду]、переваривать / переварить (消化) [переварить горе]、жалить / ужалить (叮螫) [Его ужалила тоска.]、кусать / куснуть (叮/咬) [Меня кусает совесть.]等，以上詞彙之隱喻意義或表「忍受」某種情感；或表受到某種情感或思想的「折磨」；或表「體驗」某種情感。

第二類的隱喻意義則表示知識的取得或理解，如：глотать / проглотить (吞) [глотать книги]、поглощать / поглотить (吞食) [поглотить много книг]、пожирать / пожрать (吞食) [пожирать книги]、переваривать / переварить (消化) [переварить идеи]。

最後一類具有全面性毀滅的意義，可描述具體或抽象事物，前者如：
есть / съесть (吃→腐蝕) [есть железо]、лизать / лизнуть (舔→燒毀) [лизать стены дома]、глотать / проглотить (吞→吞沒) [глотать судно]、поглощать / поглотить (吞食→吞沒) [поглотить корабль]、пожирать / пожрать (吞食→吞沒) [пожирать лес]；描述抽象事物如：
есть / съесть (吃→消耗殆盡) [съесть все капиталы]、сосать / высосать (吸吮→壓榨) [высосать последнюю копейку]。

由於飲食動作（包括吃、啃、喝、吞等）本身具破壞的特性，所以其大多數隱喻意義皆偏向負面。上述第一類描寫抽象情感的飲食動作詞，除了 переваривать / переварить (消化) 的隱喻意義較為中性以外，其餘全部帶有負面的隱喻意義；同時具有正面及負面隱喻意義的飲食動作詞有

пить / выпить(喝)〔пить веселье〕、вкусать / вкусить(品嚐)〔вкусать счастье〕與 глотать / проглотить(吞)〔глотать все книги〕、поглощать / поглотить(吞食)〔поглотить все новые сведения〕、пожирать / пожрать(吞食)〔пожирать книги〕〔→快速閱讀、吸收、領會〕。

* * *

從食物詞、食物特質詞至飲食動作詞的語料分析與探究，我們可發現，俄語飲食詞彙常因具體物質，及其性質或相對動作之外觀、特性與功能，和相對較抽象或較不為人熟悉、不好理解的事物、狀態與指涉具有「相似性」，因而產生聯想關係，隱喻意義於焉產生。

藉著分析食物詞的隱喻意義，我們可以發現，分布在不同地區，有著自身特殊文化的民族，一方面可能對於某些食物的具體特性與某些抽象的事物具有相似的認知，因而使這些食物詞彙產生類似的隱喻意義；但另一方面，每個民族卻也因擁有與眾不同的文化性，比如此民族特有的食物，抑或是對某些食物持非常特殊的態度，這些因素即會使這些食物詞彙產生令不同文化背景的人不易理解的轉義。

而從食物特質詞的隱喻意義分析中，可以觀察到，這些詞彙不僅可與人的情緒或感受等抽象名詞發生關係，尚可被運用於形容人的表情、話語（聲音）或生活等。

透過食物詞與食物特質詞的比較，我們可以看出，某些具有強烈或特殊味道的食物，其派生的食物特質詞具有與原本名詞相似的隱喻意義。而此兩詞群之隱喻意義在一定的程度上具有一致性。

此外，俄羅斯民族對具體物質、其性質或相對動作之特有概念與認知，皆會影響其隱喻意義的正負評價。綜合分析與探討上述三類的詞彙群的隱喻意義後，我們觀察到非常有趣且值得研究的現象，就是這些隱喻意義絕大多數都帶有負面的評價意涵，具有正面評價色彩的隱喻意義則屈指可數，這或許是俄羅斯民族特有的語言表達方式。

第四章 飲食詞彙的概念隱喻分析

本章主要討論四個概念隱喻，分別為「思想為食物」、「情感為食物」、「想法為飲食動作者」，以及「情感為飲食動作者」。本章主要是根據雷可夫和詹森於 1980 年所提出的概念隱喻理論，以及雷可夫於 1993 年對概念隱喻理論提出更完整的理論基礎，並透過具體的來源域與抽象的目標域之間的映射，分析俄語飲食詞彙中所隱含的概念隱喻並觀察俄語所具有的思維特性。

第一節 思想為食物

蘇以文教授在其 2000、2002 出版的論文〈從語用看認知：以中文之譬喻為例〉¹¹⁴與〈從譬喻看文化：語言之認知研究〉¹¹⁵中皆運用雷可夫與詹森的「概念隱喻分析」來探究中文裡「思想為食物」這個概念隱喻。

從蘇以文教授的文章可以知道，食物是經由「原料」(ingredient)組成，而每種食物都有酸甜苦辣等各種「味道」(flavor)，必須經過「準備」(preparation)，吃下去以後要經過「消化」(digestion)才能被人體吸收而成為養分。這就像「思想」必須要有「內容」(content)，內容有其「品質」(quality)，思想的內容必須「成形」(formation)才能傳達意思，經由口頭敘述或書寫以後必須使人「理解」(comprehension)才能獲取其中意涵。

根據蘇以文教授的文章，中文「思想為食物」此概念隱喻，可以透過下列表格來呈現來源域（食物）和目標域（想法）之間的映射關係：¹¹⁶

¹¹⁴ Su, Lily I-Wen, "Mapping in Thought and Language as Evidenced in Chinese", BIBLID 0254-4466, 18:特刊, 2000.

¹¹⁵ Su, Lily I-Wen, "What Can Metaphors Tell us About Culture?", Language and Linguistics 3.3:589-613, 2002.

¹¹⁶ 資料出自：同上註，頁 419。

來源域	映射模式	目標域
食物		思想
成分	思想的内容如食物的成分	内容
味道	思想的品質如食物的味道	品質
準備	思想的成形如食物的準備	成形
消化	思想的理解如食物的消化	理解

蘇以文教授舉出中文飲食詞彙的例子，以印證上述之映射模式。首先是思想的内容如食物的成分，他舉了關於「料」的例子：「這場演講很有料」，此處的「料」已隱喻化為思想、知識之意；而思想的品質如食物的味道，蘇教授舉例：「甜言蜜語」當中形容詞「甜」隱喻化地形容話語；另外，思想的理解如食物的消化，如：「這句話一直讓我反覆咀嚼不已」、「慢慢品嚐就能領悟其中的樂趣」等，他認為這些原先只用於來源域的飲食動詞，在這些例子中已隱喻性地指出知識的消化過程；最後為思想的形成之於食物準備的過程，上述文中僅舉了關於「醞釀」的例子，如：「中央研究院的院務會議已在醞釀一個新的議案」。然而，此觀點不無爭議，如安可思教授於〈概念隱喻〉中指出¹¹⁷，「醞釀」並不屬於「食物」這個語意領域，只能指向酒的釀造。姑且不論此爭議，本論文第一章已說明，本文關注的是飲食動作本身及飲食動作的接受者（也就是食物，包含其特質）的隱喻用法特性，表示烹調過程的動詞等並不在我們的探討範圍之內，因此本文僅就食物本身、食物的味道與食物的品嚐和消化之來源域作分析。

我們藉由分析俄語飲食詞彙之隱喻意義後發現，俄語使用者的概念系統中亦存在「思想為食物」這個概念隱喻。然而，此概念隱喻之來源域和目標域之間的映射模式卻與中文不盡相同，透過語例的分析可以發現：首先，俄語常直接用食物本身，而非食物的材料來指思想的内容；因此，有別於上表將來源域的名稱定為「成分」，此處將使用「食物」本身來作為來源域的名稱，如此較符合俄語的特色。第二為「食物味道」和「思想品質」方面，中文與俄語大致相同，因此不變動此映射模式之名稱。而最後是「食物消化」和「思想理解」的部分，此映射模式的名稱無法完全涵蓋俄語語

¹¹⁷ 同註 67（安可思，〈概念隱喻〉），頁 71-72。

料所反映的認知關係；俄語語料顯示，思想的接受、思考和理解是以食物被吞食、咀嚼和消化的語言單位來表達；前者可以歸納為思考的整體過程，而後者則為飲食的完整過程，因此，配合本論文語料，我們以「思考過程如飲食過程」為映射模式之名稱。綜合上述，俄語飲食詞彙之概念隱喻「思想為食物」可以得到與中文不盡相同的映射模式：

來源域	映射模式	目標域
食物		思想
食物	思想內容如食物	內容
味道	思想品質如食物味道	品質
飲食過程	思考過程如飲食過程	思考過程

以下將以語例分別說明表列的三種映射模式，語例的中譯一律採字面翻譯，以保留俄語用法的特色。

壹、思想內容如食物

雷可夫認為映射模式之命名方式，應以概念域中層次較高的語彙來命名。就「愛情為旅程」概念隱喻而言，其中之一的映射模式為「愛情關係如交通工具」，愛情關係可以是汽車、輪船或飛機，但作為映射模式的名稱，就必須運用高層次（superordinate level）的語彙，以涵括較低層次的分類，因此以「交通工具」作為映射模式的名稱。¹¹⁸透過俄語食物詞的分析，可以發現「涼拌菜」可用來表示思緒混亂，「煎蛋」可表示缺乏思考能力，為符合映射模式的命名規則，即需要更高層次的語彙來涵蓋這些種類：涼拌菜和煎蛋即以「食物」取代；思緒混亂和缺乏思考能力即以「思想內容」來代替，因此，得出映射模式的名稱：「思想內容如食物」。以下的各種映射模式之名稱皆以此規則命名之。

俄語中有許多食物詞的隱喻符合「思想內容如食物」之映射模式，也就是以食物名稱來表示思想的內容，如：

¹¹⁸ 同註 68 (Lakoff, George, "The Contemporary Theory of Metaphor."), 頁 195-196。

語例	來源域 (食物)	目標域 (思想內容)
(1) У меня винегрет в голове. 我的腦袋如同拌在一起的 <u>涼拌菜</u> 。	винегрет 涼拌菜	思緒混亂
(2) каша в изложении 語句亂成一鍋 <u>粥</u> (3) У него каша в голове. 他腦袋裡亂得跟 <u>粥</u> 一樣。	каша 粥	思緒混亂
(4) окрошка из чужих мыслей 用別人的思想拼湊的 <u>冷雜拌湯</u> (5) В голове у меня образовалась настоящая окрошка . 我腦袋裡裝的東西真成了 <u>冷雜拌湯</u> 。	окрошка 冷雜拌湯	思緒混亂
(6) яичница в голове 腦袋裡裝的是 <u>煎蛋</u>	яичница 煎蛋	缺乏思考 能力

語例(1)裡，**винегрет**(涼拌菜)為將食材切碎並混和攪拌的食物，其外觀是混亂的，以此詞彙形容人的思緒混亂，便表示思想的內容雜亂就如食物原料混雜在一起；語例(2)、(3)是以**каша**(粥)此種具糊狀特徵的食物來表示思想的內容混亂不堪、模糊不清。而語例(4)、(5)則是以**окрошка**(冷雜拌湯)來形容龐雜混亂的思緒；最後，語例(6)以**яичница**(煎蛋)來表示缺乏思考能力。以上語例皆具有負面評價意義，是運用食物詞彙來表達思想的內容混亂或是空洞，即符合「思想內容如食物」之映射模式。

貳、思想品質如食物味道

俄語中有相當多藉由食物的味道(包含口味與氣味)來隱喻性地描述思想或語言的品質。思想形成於大腦中，體現於口語表達、書面形式或任何身體語言，我們認為，無論是腦中形成的任何想法，如夢想、回憶等，或思想的表達，如口中說出的言語、文字形式的敘述，在此皆納入思想的範疇，如：

語例	來源域 (食物味道)	目標域 (思想品質)
(7) сладкие мечты <u>甜</u> 的夢想	сладкий 甜的	甜蜜、諂媚的
(8) сладкая надежда <u>甜</u> 的期望		
(9) сладкие грезы <u>甜</u> 的幻想		
(10) сладкие речи <u>甜</u> 的話語		
(11) сладкие комплименты <u>甜</u> 的讚美		
(12) слащавая речь <u>過甜</u> 的言語	слащавый 過甜的	諂媚的
(13) приторные комплименты <u>過甜</u> 的恭維話	приторный 過甜的	諂媚的
(14) сахарные речи <u>帶有糖味</u> 的話語	сахарный 帶糖的	諂媚的
(15) медовая речь <u>有蜜香味</u> 的話語	медовый 蜜香味的	諂媚的
(16) горькая речь <u>苦</u> 的話語	горький 苦的	傷心、痛苦的
(17) горькое слово <u>苦</u> 的話語		
(18) горькая мысль <u>苦</u> 的念頭		
(19) горькое воспоминание <u>苦</u> 的回憶		
(20) кислые слова <u>酸溜溜</u> 的話	кислый 酸的	不滿意的
(21) уксусные речи <u>帶醋酸味</u> 的話	уксусный 醋酸的	不滿意的
(22) пряные речи <u>口味辛辣</u> 的話	пряный 口味辛辣、 氣味濃郁的	猥褻，可引起 情慾的
(23) пряное слово <u>口味辛辣</u> 的話		
(24) пряные подробности романа 長篇小說中 <u>口味辛辣</u> 的細節		
(25) пряный сюжет <u>口味辛辣</u> 的情節		

(26)	соленое словечко 一個鹹的 <u>字眼</u>		
(27)	соленая ругань 鹹的 <u>髒話</u>	соленый 鹹的	俏皮而略嫌 粗俗的
(28)	соленая брань 鹹的 <u>髒話</u>		
(29)	терпкие слова 澀的 <u>話</u>	терпкий 澀的	挖苦的
(30)	терпкая речь 澀的 <u>話</u>		
(31)	пресный разговор 淡味的 <u>對話</u>	пресный 淡味的	無聊的
(32)	пресная беседа 淡味的 <u>談話</u>		

上述語料中的 мечты (夢想)、надежда (期盼)、грезы (幻想)、мысль (念頭)、воспоминание (回憶) 等腦中形成的思緒或思想；或 комплименты (讚美)、речь (話語)、слово (話)、разговор (對話)、беседа (談話)、ругань (髒話)、брань (髒話) 等以言語表達的想法，這些詞彙與食物特質詞連用後，表達了思想的品質差異。從句法的角度來說，這些食物特質詞與思想範疇的詞彙連用，而非與邏輯上該修飾的詞（如：сладкий торт (甜蛋糕)、пресная вода (淡水)) 連用，因此在語義上發生矛盾，造成該形容詞的語義轉義；而根據概念隱喻理論，經過分析既有的語言現象，可以了解食物特質詞是以具體的來源域（味覺或嗅覺的感知）映射至抽象的目標域（思想的品質），即以生理感受去類比其他感官感受。

語例 (7) ~ (11) 中，原本形容食物具有甜度的食物味覺詞 сладкий，在與夢想、幻想或話語、讚嘆等詞連用後，即產生甜蜜的或諂媚的隱喻意義，其中隱喻意義「甜蜜的」亦歸屬於情感表達的意義，然而，在上述詞組中，сладкий 是修飾思想或話語的內容，而非形容內心的情緒或感受，因此，在此探討的是 сладкий 與思想品質的映射關係。而從隱喻意義的生成中可觀察到，原本為形容具體味覺體驗的詞彙，轉變為修飾抽象思緒或話語的詞彙，使思想的品質如同帶有具體甜的感受。語例 (12) ~ (15) 亦是如此，將原本形容食物過甜的形容詞 слащавый、приторный、表示帶

有糖味的形容詞 **сахарный**，以及形容帶有蜜香味的氣味詞 **медовый** 與話語連結，使得思想的品質似具有過甜的味道。

形容食物帶有特殊令人不悅的刺激味之味覺詞 **горький**，其味道是令人不悅的，與思想範疇的詞彙連用時，即產生痛苦的、傷心的隱喻意義。如上段所述，**горький** 的隱喻意義亦可屬於描寫內在情感的意義，惟此處是修飾思想或話語的內容，遂只探討與思想品質之間的映射關係。在語例（16）~（19）中，藉具體生理器官的感受連結至抽象的思想層面，使話語、想法或回憶的品質如具有食物的苦味。

語例（20）、（21）運用形容酸味的食物特質詞 **кислый**、**уксусный** 與話語連結，此處的味覺詞已不具原本形容食物的味覺感受，而是帶有某種刺激性、不甚滿意的隱喻意義，進而形容思想的品質。

語例（22）~（25）中，形容口味及氣味為辣的、香的食物特質詞 **пряный**，與口語和書面的情節內容等詞彙連結時，即帶有隱喻化的意義，形容思想的品質是猥褻的、可引起情慾的。

最後，從語例（26）~（32）中亦可觀察到不同感官體驗的轉變，原本為形容具體鹹味 **солёный**、澀味 **терпкий** 和淡味 **пресный** 等味覺體驗的詞彙，轉變為修飾抽象話語的詞彙，進而產生俏皮而略顯粗俗的、挖苦的、平淡乏味的隱喻意義，使得思想的品質如同帶有此等具體食物的味道。

從以上的分析可知，透過具體飲食的口味及氣味詞與抽象思想的內容與表達之間的感官體驗之轉換，我們可以發現，俄語中存在著「思想的品質如食物的味道」這種映射關係。

參、思考過程如飲食過程

「思想被理解為食物，在於食物牽涉到吃和被身體消化吸收，而思想

則牽涉到提取和心理的處理。」¹¹⁹此種具體和抽象概念因相似的過程產生聯想，而得到「思考過程如飲食過程」此種映射模式。俄語中存在相當多表示品嚐及消化過程的飲食動作詞，它們皆隱喻性地表達了思想的接受、思考和理解，就如同食物被吞食、咀嚼和消化，如：

語例	來源域 (飲食過程)	目標域 (思考過程)
(31) глотать эти книги быстро 飛快地 <u>吞下</u> 這些書。	глотать/ проглотить 吞	思想的接受： 著迷地閱讀、 聆聽
(32) с жадностью глотать каждое слово 貪婪地 <u>吞下</u> 每個字		
(33) поглотить много книг <u>吞食</u> 了很多書	поглощать / поглотить 吞食	思想的接受： 大量閱讀
(34) пожирать книги 貪婪地 <u>吞食</u> 書籍	пожирать / пожрать 吞食	思想的接受： 貪婪地讀
(35) жевать мочалку 嘴中一直 <u>嚼著</u> 同樣的事	жевать 咀嚼	反覆思索
(36) долго жевать этот вопрос 把這問題 <u>咀嚼</u> 很久		
(37) пережевать старые истины 反覆 <u>嚼著</u> 舊道理	пережевывать / пережевать 反覆咀嚼	反覆思索
(38) разжевать мысль <u>嚼碎</u> 思想	разжевывать / разжевать 嚼爛、嚼碎	思想的理解
(39) разжевать основные положения доклада <u>嚼碎</u> 報告的主要論點		
(40) переварить его идеи <u>消化</u> 他的思想	переваривать / переварить 消化	思想的理解
(41) переварить прочитанное в книге <u>消化</u> 書裡讀過的東西		

¹¹⁹ 同註 67 (安可思,〈概念隱喻〉), 頁 71。

<p>(42) Не переварил как следует того, что прочитал. 沒好好地消化讀過的東西。</p> <p>(43) Урок трудный, ученики не переварили. 課很難，學生們消化不了。</p>	<p>переваривать / переварить 消化</p>	<p>思想的理解</p>
---	---	--------------

以上的飲食動作詞，在與書中的思想、體限於口語表達的思緒等詞彙連用時，即表達了思想可以像食物一樣被攝取、品嚐和消化。這是因為概念間發生聯想關係，而用具體的概念來理解抽象的概念，因而使詞彙產生次生意義；而從隱喻的句法和結構特點來說，這些飲食動作詞產生隱喻意義，是因為它們與思想範疇的詞彙連用，而非與邏輯上的補語連用（如：**жевать пищу**（咀嚼食物）、**переварить пищу**（消化食物）），因此在語義上構成矛盾衝突，導致動詞詞義產生轉義。透過概念隱喻分析，可以了解飲食動作詞是以具體的來源域（飲食過程）映射至抽象的目標域（思考過程），即以生理動作去類比思想的處理過程。

語例（31）~（34）中的 **глотать / проглотить**、**поглощать / поглотить**、**пожирать / пожрать** 等飲食動作詞，原本僅表示食物未經咀嚼，直接從口進入人體的動作，也就是原始意義被使用於食物域，現在卻隱喻性地被運用來指出快速且大量地接受思想或知識，也就是被運用於思想域。這是因為兩個概念域之間具有相似性，因而產生聯想，從中即可觀察到思想的接受如食物的攝取，也就符合「思考過程如飲食過程」此一映射模式。

飲食動作詞 **жевать**、**пережевывать / пережевать** 在語例（35）~（37）中，與不符語義邏輯的補語 **мочалка**、**вопрос**、**истины** 連用，使得飲食詞彙產生隱喻意義。這些動詞原都是指不停地咀嚼食物，這是品嚐食物的其中一個過程，此過程與不停地思索、討論某事物、不斷地老調重彈具有相似性，我們可以觀察到，思考過程的不斷重複如食物於口中品嚐再三。另一方面，加上前綴 **раз-** 的飲食動作詞 **разжевывать / разжевать** 於語例（38）、（39）中，與思想（**мысль**）和論點（**положение**）等詞彙連用，使原本僅表示將食物嚼碎的動作詞產生了詳細說明、解釋清楚的隱喻意義，這也就表示，將思緒一層一層地剖析、將思想切分成非常多細小部分來作

詳盡的解釋，就如同食物被牙齒磨碎、嚼碎一樣。就以上分析，我們亦可證明上述之映射模式。

食物經過一連串攝取、品嚐之後，尚須經由消化過程，才能被人體吸收；思想亦如此，從一開始的產生某個念頭，進而反覆思考，還需要融會貫通，才能被收納進人的意識中。在語例（40）~（44）裡，使用指出消化的飲食動作詞 *переваривать / переварить*，原本僅使用於食物域的動作詞與思想範疇的詞彙連用時（如：*переварить идеи*、*переварить прочитанное в книге*、*переварить урок*），此動作詞即失去原始意義，而獲得領會、掌握等隱喻性的轉義。透過來源域中食物之消化過程映射至目標域中思想的理解過程，也就證明「思考過程如飲食過程」此映射模式。

透過以上食物詞、食物特質詞與飲食動作詞的概念隱喻分析，皆清楚說明俄語中隱喻性飲食詞彙之名詞、形容詞或動詞等都是藉具體事物的名稱與特質、生理動作來作知覺感官的聯想基礎，而與某些抽象概念（此處指的是思想）產生聯繫關係。

根據雷可夫和詹森提出的三種概念隱喻類型，「思想為食物」運用到了「結構隱喻」和「實體隱喻」。結構隱喻是以一個概念來建構另一概念，並將前者各方面的詞語用來談論後者。「思想為食物」即是以食物的概念來建構思想的概念，將原先用於食物域的相關詞彙用來談論思想及其處理過程。

而實體隱喻是人們將抽象的概念化為某種實體或物質，以體會這些抽象的指涉。「思想為食物」就是將抽象的思想化為食物本身，它不僅帶有食物本身的成分、食物的味道，並具有食物消化過程的功能。

因此，以俄語的飲食詞彙為基礎，藉由分析上述運用至思想域之食物域的詞彙：涼拌菜、粥、冷雜拌湯、煎蛋等食物詞；酸、甜、苦、辣、鹹、澀、淡味等食物特質詞；吞食、咀嚼、消化等飲食動作詞，並比較食物與思想之間的三種映射模式：思想的內容如食物本身；思想的品質如食物的味道；思考過程如飲食過程，皆說明俄語語言使用者的思維中存在此一概

念隱喻：「思想為食物」。

第二節 情感為食物

本論文第二章的「隱喻特點」(頁 23)中提及，隱喻有一個非常重要的特點，就是它呈現出人的內在心靈世界。阿茹丘諾娃認為，人的情感狀態、心理感受大多以隱喻為基礎。這是由於「情感是抽象、難以描述的，為了生動地描述人內心的抽象感受，人們常將它隱喻化。」¹²⁰而人類對於客觀世界的體驗常始於人身體各生理器官獲得的感覺，其中將情感隱喻化的方式，即是以人的味覺、嗅覺或飲食過程來類比心靈的感受或體驗過程，這在俄語中尤為常用。

大陸學者譚業升及沈少劍於〈英漢情感隱喻系統與對比研究〉中指出，「情感包括情緒和感情，前者包括喜怒哀樂等情緒表現；後者主要為愛恨親疏等人際情感」。¹²¹根據線上教育部重編國語辭典修訂本對情緒和感情的解釋，情緒為「心理學上指由外在的刺激或內在的身體狀況，所引起的個體自覺之心理失衡狀態。包括喜、怒、哀、懼、愛、惡、欲等」；感情則為「受外界刺激所產生的情緒」。¹²²俄語線上百科全書對 *чувство* (感覺) 及 *эмоция* (情緒) 有詳盡的解釋，*чувство* 常作廣義用法，包含 *эмоция*、感情激動 (*аффекты*) 及其過程 (*аффективные процессы*)。¹²³因本論文語料探討範圍擴及情緒和感情，因此本文採上述定義，中文採用的名稱以「情感」為主，指的是俄語中 *чувство* 的廣義用法，表示所有會引起內在心理失衡的情緒或人類本身之內在感受 (如：*веселье*、*радость*、*страдание*、*мука*、*разочарование*、*тоска*、*горе* 等)。

我們藉由分析俄語飲食詞彙之隱喻意義後，可以得到一個假設：俄語語言使用者的思維中存在著「情感為食物」此一概念隱喻。透過語例的分

¹²⁰ 牛麗紅、林艷，〈從概念理論看俄漢情感隱喻〉，《外語研究》第 89 期，2005，頁 16。

¹²¹ 譚業升、沈少劍，〈英漢情感隱喻系統與對比研究〉，《外國語言文學研究》第六卷第三期，2006，頁 6。

¹²² 詳情請參照網址：<http://dict.revised.moe.edu.tw/>

¹²³ 詳情請參照網址：<http://www.krugosvet.ru/> (Энциклопедия Кругосвет)

析可以發現具體的食物和抽象的情感具有聯想關係，「食物」本身以其外觀與型態呈現在人的面前，具有酸甜苦辣等各種「味道」，需經由「品嚐」才知道其中的滋味。這就像內在情感有其「狀態」，此狀態有其「品質」，而人要經過「體驗」的過程才能領略其存在。綜合上述，透過以下來源域和目標域之映射模式，我們可以證明上述之假設：

來源域	映射模式	目標域
食物		情感
食物	情感狀態如食物	狀態
味道	情感品質如食物味道	品質
品嚐	情感的體驗如飲食的品嚐	體驗

壹、情感狀態如食物

俄語中常以食物名稱來隱喻化地指出內在情感的狀態，也就是表示情感的正面或負面感受。透過以下語例的呈現及分析，我們即可觀察到，某些本身具有甜味或口感特別好吃的食物，總是與幸福或快樂等正面的情感產生聯想關係；而帶有苦味的食物，則與負面的情感狀態相連結。

語例	來源域 (食物)	目標域 (情感狀態)
(1) С таким мужем жить не мед. 跟這樣的丈夫住在一起根本就不是蜂蜜。 (2) Служба у меня – совсем не мед. 我的工作一點都不像蜂蜜。	мед 蜂蜜	幸福美滿、快樂
(3) Какая у меня подруга! Сахар! 我的女友多好！真是糖呀！ (4) Ей не сахар со мной. 她和我在一起並不是糖。	сахар 糖	幸福美滿、快樂
(5) нектар любви 愛情的濃稠果汁	нектар 濃稠果汁	幸福美滿、甜蜜

(6) попынь и желчь 艾草和膽汁	попынь 艾草、苦艾	痛苦、悲傷
(7) Сердечная ты моя, ягодка! 你是我親愛的 <u>小漿果</u> !	ягодка 小漿果	美好
(8) Не жизнь, а малина. 不是普通生活，而是 <u>紅莓果</u> 啊！	малина 紅莓果	幸福、快樂
(9) У нас житье – малина. 我們的生活實在是 <u>紅莓果</u> 呀！		

語例(1)、(2)是以 **мед** (蜂蜜) 此種具有強烈甜味和香味的食物來隱喻性地表示令人愉悅的幸福或滿足感。與討人厭的丈夫居住在一起，生活一定不幸福；繁忙的工作也不會令人快樂，若不考慮語例中的否定詞，說話者以具體帶甜味的蜂蜜來代替會讓人產生甜蜜感覺的正面抽象情感，即使得此食物詞彙產生隱喻意義，我們也藉此觀察出具體的來源域(食物—蜂蜜)映射至抽象的目標域(情感—幸福美滿、快樂)。

帶有隱喻意義的飲食詞彙 **сахар** (糖)，在語例(3)中表示如糖般的女友帶給心靈的快樂，或在語例(4)中與 **мед** (蜂蜜) 有相同的用法，這些皆因此食物之具體的甜味會帶給人快樂與幸福之感，遂與抽象的美好、幸福美滿等正面情感產生聯想關係，進而可觀察出來源域與目標域之間的映射關係。

口感濃郁的 **нектар** (濃稠果汁) 會使人產生幸福之感，而熱烈的愛情亦使人倍感甜蜜，此二概念間產生聯想關係，因此語例(5)中的 **нектар** 可與 **любовь** 相連結，以具體濃郁口感的果汁來指稱愛情帶給人內心的正面抽象情感。

苦味予人痛苦、悲傷之感，「品嚐苦味食物的經歷是令人不快的，人們因痛苦的經歷也會產生不快的情緒，同樣的經歷使人產生相似的聯想」¹²⁴。帶有苦味的 **попынь** (艾草、苦艾) 自然也與內心的痛苦或煩惱等負面情感產生聯想，語例(6)中的 **попынь** 遂生成隱喻意義，從中可觀察到，

¹²⁴ 王銀平，〈英漢味覺詞「苦」的認知隱喻〉，《鄭州航空工業管理學院學報(社會科學版)》，第29卷第6期，2010，頁53-56。

具體的來源域（食物－艾草、苦艾）映射至抽象的目標域（情感－痛苦、悲傷）。

語例（7）～（9）則是以 **ягодка**（小漿果）和 **малина**（紅莓果）此二種對俄羅斯民族來說特別喜愛、具有特殊口感的具體食物來隱喻性地表示抽象的美好或幸福之感。

根據以上語例的分析，我們可以了解俄語中常以具有強烈口味或口感的食物來指稱人內心的正面或負面情感，此即符合「情感狀態如食物」之映射模式。

貳、情感品質如食物味道

本論文第二章（頁 23）述及，為了描寫內在生活，包括人類內心矛盾的情形或心理要素的衝突，需要特定的詞語加以限定或說明，其主要為形容詞和動詞。此兩種詞類在描述人的內在情感時，已失去其原始意義，而具次生意義或隱喻的思維。以下的食物特質詞，也就是表示食物味道的形容詞，在描述人的內在情感時，即失去原始意義，而生成描寫情感品質的隱喻意義。

語例	來源域 (食物味道)	目標域 (情感品質)
(10) сладкое чувство 甜的感覺	сладкий 甜的	甜蜜、幸福的
(11) сладкая тоска 甜的思念		
(12) горькое разочарование 苦的失望	горький 苦的	傷心、痛苦的
(13) горькое раскаяние 苦的後悔		
(14) горькая обида 苦的委屈		

(15) кислое настроение 酸的心情	кислый 酸的	不滿意的
(16) уксусное настроение 醋酸的心情	уксусный 醋酸的	不滿意的
(17) терпкое разочарование 澀的失望	терпкий 澀的	悲傷、痛心的

上述語料中的 **чувство** (感覺)、**тоска** (思念)、**разочарование** (失望)、**раскаяние** (後悔)、**обида** (委屈)、**настроение** (心情) 等抽象內心情感，與食物特質詞連用後，表達了情感的品質。從句法的角度來說，這些食物特質詞與情感範疇的詞彙連用，而非與邏輯上該修飾的詞連用(如：**горькое лекарство** (苦藥)、**терпкий вкус** (澀味))，因而造成該形容詞的語義轉義；而根據概念隱喻理論，此處的食物特質詞是以具體的來源域(味覺或嗅覺的感知)映射至抽象的目標域(情感的品質)。

語例(10)、(11)中，原本形容口味為甜的食物特質詞 **сладкий**，因與正面的內心感受具相似性，又與感覺和思念等情感詞彙連用後，而產生隱喻意義：「甜蜜的、幸福的」。從隱喻意義的生成中可觀察到，原本為形容具體味覺體驗的詞彙，轉而修飾心理狀態，使情感的品質如同甜味帶給人的具體感受。

語例(12)~(14)的食物特質詞 **горький** 亦以令人不快的生理感知經驗，來描述令人不悅的心理情感。與失望、後悔和委屈等情感詞彙連用後，此食物特質詞即生成隱喻意義，表傷心的、痛苦的。

形容酸味的食物特質詞 **кислый**、**уксусный** 與表示心情的詞彙 **настроение** 連結後，在語例(15)、(16)中已不具原本形容食物的味覺或嗅覺的感受，而具有隱喻的思維，表示令人不滿意的，進而形容情感的品質。

品嚐具澀味的食物是令人不悅的，此種具體的感受與苦澀的情感給人悲傷、痛心的感受具有相似性，因而產生聯想關係。語例(17)中的食物

特質詞 **терпкий** 已失去原始意義，而具有次生意義：「悲傷、痛心的」，表示內心的失望情感好似具有真實的苦澀味。

根據上述語料的分析，我們可以觀察到，原本描述生理感知的原始意義衍生出描寫心理情感的隱喻意義，這正是從具體至抽象、從生理至心理的認知規律。而透過具體飲食的口味及氣味詞與抽象情感之轉換，我們可以發現，概念隱喻「情感為食物」中有「情感品質如食物味道」此映射模式。

參、情感的體驗如飲食的品嘗

情感被理解為飲食，在於情感需被體驗才知其奧妙，就如同飲食需被品嘗才知其滋味，所以情感可與 **есть**、**отведать** 等動詞連用；而本論文第二章（頁 24）亦提及，人的情感能充滿內心，如同液體可充滿容器，因情感具液體的概念，所以可與 **пить**、**испить**、**запить**、**вкусить**、**хлебнуть** 等飲食動作詞連用，此種具體和抽象概念的相似，皆使得食物域的詞彙可用來指涉情感域的詞彙，進而使我們觀察到俄語中存在著「情感的體驗如飲食的品嘗」此種映射模式。俄語中存在相當多表示品嘗或消化（有別於上一節「消化」的隱喻意義為「理解」；此處則為「忍受」）的飲食動作詞，它們皆隱喻性地表達了情感的體驗與感受，就如同食物被品嘗，如：

語例	來源域 (飲食品嘗)	目標域 (情感體驗)
(18) съесть страдание 吃下苦難	есть / съесть 吃	體驗情感的 折磨
(19) пить веселье 喝下快樂	пить / выпить 喝	體驗情感的愉 悅或折磨
(20) пить горе 喝下痛苦		
(21) пить муку 喝下苦難		
(22) выпить чашу страданий 喝盡苦難的酒樽		
(23) пить и боль, и сладость 喝下痛苦和甜蜜		

(24)	пить негу 喝下安樂、愉悅		
(25)	пить в любви отраву сладкую 喝下愛情的甜蜜毒藥		
(26)	испить горькую чашу страданий 喝光折磨的苦酒	испить 喝光	體驗情感的折磨
(27)	испить страдания и горя 喝盡苦難及痛苦		
(28)	испить всю горечь стыда 喝盡這杯羞愧的苦酒		
(29)	запить горе 和著水吞下痛苦	запивать / запить 和著水吞	體驗情感的折磨
(30)	запить тоску 和著水吞下苦悶		
(31)	запить кручину 和著水吞下憂愁		
(32)	вкусить слезы 品嚐流淚的痛苦	вкушать / вкусить 品嚐	體驗情感的愉悅或折磨
(33)	вкусить любви 品嚐愛情的滋味		
(34)	вкушать восторг 品嚐快樂		
(35)	вкушать счастье 品嚐幸福		
(36)	вкушать славы 品嚐光榮的滋味		
(37)	вкусить радость общения 品嚐聊天的快樂		
(38)	вкусить все муки ада 品嚐地獄的種種折磨		
(39)	вкусить горя 品嚐痛苦		
(40)	отведать горе 嘗嘗痛苦的味道		
(41)	хлебнуть горя 大口吃、喝下痛苦	хлебать / хлебнуть 大口吃、喝	體驗情感的折磨喝

(42) переварить горе 消化痛苦	переваривать / переварить 消化	忍受情感的 折磨
-------------------------------------	--	-------------

本論文第二章(頁25)曾述及,通過人的生理行為來隱喻化地描寫人內心抽象世界,在俄語中是一種很常用的方式,此即指出,生理性動詞在描述人的內在情感時,已失去其原始意義,而具隱喻性的意義。

以上的飲食動作詞,在與描述內心情感的詞彙連用時,產生了體驗與感受的隱喻意義,表達了情感可以像食物一樣被品嚐。此不僅是因為具體和抽象的概念間產生聯想關係,而使具體的概念產生隱喻的思維;從隱喻的句法和結構特點來說,這些飲食動作詞產生隱喻意義,是因為它們與思想範疇的詞彙連用,而非與邏輯上的補語連用(如:**есть кашу**(吃粥)、**испить воды**(把水喝光)、**вкусить вина**(品嚐紅酒)),因此在語義上產生轉義;而透過概念隱喻分析,可以了解飲食動作詞是以具體的來源域(飲食的品嚐)映射至抽象的目標域(情感的體驗),即以具體的生理經驗去類比抽象的情感經驗。

語例(18)中的飲食動作詞**есть / съесть**(吃)與表示精神上的痛苦的詞彙**страдание**連用時,已失去原始意義,且因吃的動作是將食物吃進肚中,與將苦難接受於心中具有相似性,因而產生隱喻意義。於此我們可以觀察到來源域(吃的動作)映射至目標域(體驗情感的折磨)。

前文述及,因情感具液體的概念,所以可與**пить、испить、запить、вкусить、хлебнуть**等飲食動作詞連用。首先,語例(19)~(24)是以生理動作詞彙**пить / выпить**(喝)與描述內心正面情感(如:**веселье、нега**)或負面情感(如:**горе、мука、страдание**)的詞彙相連結,因而產生隱喻意義,表示體驗或感受。而語例(25)**пить в любви отраву сладкую**(喝下愛情的甜蜜毒藥),動詞的補語**отрава**(毒藥)帶有表示情感的定語**сладкая**,因此此處的**пить**亦表示體驗的意思。透過語例的分析,我們可以觀察到具體的來源域(喝的動作)映射至目標域(體驗情感的愉悅或折磨)。

第二則為動詞 *пить* 加上前綴 *ис-* 及 *за-* 之後形成的飲食動作詞 *испить* (喝光)、*запивать / запить* (吞下、喝光)，與表示內心情感的詞彙相連結時，亦產生如 *пить* 的隱喻意義，惟此二動詞在語例 (26) ~ (31) 中皆與負面的情感詞彙 (*горе*、*страдание*、*тоска*、*кручина*) 相連結，這皆是用具體的飲食行為來指涉抽象的情感體驗，也就證明俄語飲食詞彙存在「情感的體驗如飲食的品嚐」映射模式。

接著，語例 (32) ~ (39) 中的飲食動作詞 *вкушать / вкусить* (品嚐)，原本僅使用於食物域，表示吃、喝或品嚐食物，如今卻隱喻性地表示體驗情感，也就是被運用於情感域。此二概念域之間具有相似性，因而產生聯想。語例 (32) 中，動詞的補語為描述內心的傷痛所引發的情緒表現 *слезы* (眼淚)，此飲食動作詞與它連用後，亦產生體驗的隱喻意義；同樣地，語例 (33) 中，*вкусить* 與 *любовь* (愛情) 連用，亦表示體驗到愛情帶來的愉悅情感。當此飲食動作詞與內心正面或負面的情感詞彙相連結時，即表示體驗情感的愉悅或折磨，從中可觀察到「情感的體驗如飲食的品嚐」此一映射模式。

而語例 (40)、(41) 則是以生理動作詞 *отведывать / отведать* (嘗嘗…味道)、*хлебать / хлебнуть* (大口吃、喝) 與描述內心痛苦情感的詞彙 *горе* 相連結，因而生成不同於原始意義的隱喻性轉義，指體驗的意思。

最後，語例 (42) 中的飲食動作詞 *переваривать / переварить* (消化) 在與思想域的詞彙連結時，會產生表示理解的隱喻意義；而與內心負面感受的詞彙 *горе* 連結時，卻生成與 *есть* 相同的隱喻意義，指忍受痛苦折磨的意思，如本論文第三章提及，這是因為消化過程其實也是食物在體內進行一系列的物理、化學作用的過程，我們除了吸收養分，同時也在經歷此過程。透過來源域中食物之品嚐、消化映射至目標域中情感的感受或忍受，也就證明「情感的體驗如飲食的品嚐」映射模式。

綜上所述，我們可以發現，除了 *пить / выпить* (喝) 及 *вкушать / вкусить* (品嚐) 此二個飲食動作詞可與正面或負面的情感域詞彙連用之外，其餘動作詞只能與負面的情感域詞彙連用。此外，除了較為平常的飲食動作詞

есть、пить 之外，俄語常用表示大量飲食的完成體動詞（如：испить、запить、хлебнуть）或其他完成體動詞（如：съесть страдание、выпить чашу страданий）來強調痛苦的程度之大，這是俄語的隱喻特點。

如同概念隱喻「思想為食物」，概念隱喻「情感為食物」同樣運用到了「結構隱喻」和「實體隱喻」。依照前者，「情感為食物」即是以食物的概念來建構情感的概念，將原先用於食物域的相關詞彙用來談論情感及其體驗。而根據後者，「情感為食物」就是將抽象的情感化為食物本身，它不僅為食物本身、帶有食物的味道，並且如同食物可被品嚐。

因此，以俄語的飲食詞彙為基礎，藉由分析上述運用至情感域之食物域的詞彙：蜂蜜、糖、濃稠果汁、苦艾、漿果等食物詞；酸、甜、苦、澀等食物特質詞；吃、喝、品嚐、消化等飲食動作詞，並比較食物與情感之間的三種映射模式：情感狀態如食物；情感品質如食物味道；情感的體驗如飲食的品嚐，皆說明俄語語言使用者的思維中存在此一概念隱喻：「情感為食物」。

第三節 思想為飲食動作者

大陸學者牛麗紅及林艷在其文章〈從概念理論看俄漢情感隱喻〉中指出，「任何概念隱喻皆僅針對所指對象的某一面進行比擬，自然無法完全代表此對象，而人們因社會經歷或改變，會透過其他面向再認識此物，因此，數個概念隱喻便組合成對此事物較為完整的認識」。¹²⁵這正是雷可夫和詹森在《我們賴以生存的譬喻》（周世箴譯註）中認為，「概念是通過許多不同的隱喻來理解的」。¹²⁶他們於書中提到相當多有關「愛」的概念隱喻：「愛是一種體能」、「愛是病人」、「愛是瘋狂」、「愛是魔力」、「愛是戰爭」等¹²⁷，透過各種不同面向的概念隱喻，我們即可對語言中「愛」概念的表達有更深的理解。

¹²⁵ 同註 120（牛麗紅、林艷，〈從概念理論看俄漢情感隱喻〉），頁 16。

¹²⁶ 同註 62（Lakoff, George, and Mark Johnson，周世箴譯註，《我們賴以生存的譬喻》），頁 107。

¹²⁷ 詳細內容請見：同上註，頁 93-97。

本論文第二章（頁 23-24）曾述及，人之內心世界的隱喻思維與生物（живое существо）的概念有關。阿茹丘諾娃舉了 совесть（良知）為例，它像有利爪，利齒的生物，會做出啃食（грызть）、叮咬（кусать）、抓傷（царапать）等動作，¹²⁸表達良知折磨著心靈。此為透過具體生理或身體傷痛的感覺來表達抽象心理的感受。

藉由以上雷可夫和詹森的概念隱喻理論及阿茹丘諾娃對俄語詞彙的研究，我們對俄語飲食詞彙進行分析，發現「思想」除了可當作「食物」來間接理解之外，亦可作為「飲食動作者」，對其他人事物進行猶如飲食的動作。因此我們提出假設：俄語使用者的思維系統中除了有「思想為食物」概念隱喻之外，尚存在概念隱喻：「思想為飲食動作者」，其映射模式如下：

來源域	映射模式	目標域
飲食動作者		思想
飲食動作者的行為	思想的運作如飲食動作者的行為	思想的運作

俄語中存在相當多表示吃、啃、吞、叮咬等的飲食動作詞，它們皆隱喻性地表達了思想對人的折磨，就如同飲食動作者的進食動作對食物的破壞一般，如：

語例	來源域 (飲食動作)	目標域 (思想行為)
(1) Эта мысль ела старика день и ночь. 這念頭日夜 <u>吃</u> 著老人。	есть / съесть 吃	思想折磨
(2) Честолюбие сильно его глодало . 虛榮心強烈地 <u>啃</u> 著他。 (3) Меня стало глодать жестокое сомнение о правильности эксперимента. 對實驗正確與否的無情懷疑開始 <u>啃</u> 著我。	глодать / сглодать 啃	思想折磨

¹²⁸ 同註 51 (Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл.), 頁 95。

(4) Сомнение грызет душу. 疑慮 <u>啃</u> 著心。		
(5) Меня грызет сомнение. 疑慮 <u>啃</u> 著我。		
(6) Любопытство грызет ее. 好奇心 <u>啃</u> 著她。	грызть / загрызть 啃、嗑	思想折磨
(7) Эта мысль грызла его днем и ночью (Вересаев). 這念頭日夜 <u>啃</u> 著他。		
(8) Совесьть грызет его. 良知 <u>啃</u> 著他。		
(9) Тебя сгрызет совесть. 良知將 <u>啃</u> 光你。	сгрызть / сгрызть 啃光、嗑光	思想折磨
(10) Его пожирало любопытство. 好奇心不斷地 <u>吞</u> 食著他。	пожирать / пожрать 吞食	思想控制
(11) Эти слова жают мое самолюбие. 這些話 <u>叮</u> 咬著我的自尊。	жалить / ужалить 叮螫	思想傷害
(12) Меня кусает совесть. 良知 <u>叮</u> 咬著我。	кусать / куснуть 叮／咬	思想折磨

根據本論文語料分析顯示，飲食動作詞的隱喻意義的生成原因如下：首先，思想對人的行為之抽象概念與飲食動作者對食物的飲食行為之具體概念具有相似性，產生聯想關係，而生成隱喻意義；第二，隱喻的句法結構特點告訴我們，動詞之所以產生隱喻意義，不僅可從不合語義邏輯的補語觀察到，亦可因主語在語義上與動詞構成矛盾衝突，導致動詞詞義產生轉義。原來指飲食動作的動詞（如：*есть / съесть*、*грызть / загрызть*、*пожирать / пожрать*）與不符語義邏輯的主語 *мысль*（念頭）、*сомнение*（懷疑）、*любопытство*（好奇心）、*совесть*（良心）、*слова*（話語）等詞彙連用，因而造成動詞詞義產生隱喻意義。從概念隱喻的觀點來說，原先僅用於食物域的飲食動作詞，被運用至思想域的範疇，使得思想域的詞彙好似具有「生物」的特性。

飲食動作詞 *есть / съесть* (吃) 的具象動作是用牙齒咀嚼食物，此具體動作與 *мысль* (念頭) 反覆折磨著人的抽象行為具有相似性，因此，在語例 (1) 中，*мысль* 作為不符邏輯的行為主體，與 *есть / съесть* 相連用，後者即生成隱喻意義，指折磨、使不安。從中可觀察到思想對人的折磨如人對食物的進食動作，也就符合「思想的運作如飲食動作」此一映射模式。

語例 (2) ~ (8) 是以表示啃食食物的飲食動作詞 *глодать / сглодать* (啃) 和 *грызть / загрызть* (啃、嗑) 來將抽象思想困擾著人或其心靈的動作具體化。語例 (2)、(3) 中，虛榮心 (*честолюбие*) 與對實驗正確與否的懷疑 (*сомнение*) 不停地出現在腦海中；語例 (4) ~ (8) 中，想法 (*мысль*) 不斷地出現、好奇心 (*любопытство*) 不停地產生或良知 (*совесть*) 持續與所作所為相衝突等，上述人的思想不斷折磨人心的抽象概念與飲食動作者用牙齒對食物啃食的具體概念具有相似性，遂生成隱喻意義，也就是以食物域的動作詞來指涉思想域的主體的行為。同樣地，語例 (9) 中，以 *грызть* 加了前綴 *с-* 的動作詞 *сгрызть / сгрызть* (啃光、嗑光) 表示作為主體的 *совесть* 之行為，指像嚙齒動物的 *совесть* 會啃蝕著人心。從中我們皆可觀察到，具體的來源域 (飲食動作) 映射至抽象的目標域 (思想行為)。

飲食動作詞 *пожирать / пожрать* (吞食)，原本表示人類未經咀嚼，直接食物吞入體內的動作，在語例 (10) 中卻隱喻性地表示好奇心未經咀嚼，不停地將人心吞噬，如同控制著人心。思想域的詞彙 *любопытство* 作為行為發出者，動詞 *пожирать / пожрать* 與此不符語義邏輯的主語連用，因而生成隱喻意義。

語例 (11)、(12) 分別是以原本表示昆蟲或動物進食行為的飲食動作詞 *жалить / ужалить* (叮螫) 及 *кусать / куснуть* (叮 / 咬) 與思想域的詞彙 *слова* 和 *совесть* 連用，此為利用身體受到動物咬傷的感覺來類比心理受到言語的傷害或良知折磨內心的感受，這不僅是兩個概念間因具有相似性，而產生聯想關係，從中更可觀察到，具體的來源域 (動物 (或昆蟲) 對飲食行為對象造成的傷害) 與抽象的目標域 (思想對人的傷害或折磨) 之間的映射關係，即符合「思想的運作如飲食動作」此一映射模式。

概念隱喻「思想為飲食動作者」運用到了「結構隱喻」和「實體隱喻」中的「擬人」。根據前者，「思想為飲食動作者」是以「飲食動作者的行為」的概念來建構「思想的行動」的概念，將原先用於食物域的飲食動作詞用來談論思想的行為。而根據後者，此概念隱喻就是將有牙齒的生物或某些昆蟲所具有的特徵或行動來了解抽象的思想，他們可對食物進行啃食、叮咬的動作；思想好似亦具有牙齒，同時具有行動力，可對人心進行啃蝕或傷害的行為。

因此，以俄語的飲食詞彙為基礎，藉由分析上述運用至思想域之食物域的詞彙：吃、啃、吞、叮咬等飲食動作詞，並比較飲食動作者與思想之間的映射模式：思想的運作如飲食動作，即說明俄語語言使用者的思維中存在此一概念隱喻：「思想為飲食動作者」。而透過「思想為食物」與「思想為飲食動作者」此二概念隱喻，我們對「思想」此抽象難解的概念即有更深的理解。

第四節 情感為飲食動作者

阿茹丘諾娃在《語句及其思維》（«Предложение и его смысл», 2003）中，除了提及 *совесть* 的隱喻思維與生物有關，作者的研究亦指出，「負面情緒（*отрицательные эмоции*）亦如同生物（如嚙齒動物、有利爪的動物），可做出咬（*глодать*）、啃（*грызть*）、舔（*сосать*）、叮螫（*жалить*）、叮／咬（*кусать*）、撕碎（*терзать*）等具體動作，這些謂語是以傷痛的生理感受為樣本，來傳達心靈的感受」。¹²⁹

由以上阿茹丘諾娃的論述，我們可以合理推測「情感」概念如同「思想」概念，除了可從「食物」的面向來間接理解之外，亦可由「飲食動作者」此一面向來進行了解。因此我們以「思想為飲食動作者」為基礎，對「情感」概念亦提出假設：俄語中除了有「情感為食物」概念隱喻之外，尚存在概念隱喻：「情感如飲食動作者」，其映射模式如下：

¹²⁹ 同註 51（Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл.），頁 106。

來源域 飲食動作者	映射模式	目標域 情感
飲食動作者的行為	情感的運作如飲食動作者的行為	情感的運作

透過語料的分析，我們發現，「情感」除了如「思想」一樣，可以與吃（*есть / съесть*）、啃（*грызть / загрызть*）、啃（*глодать / сглодать*）、啃光（*сгрызть / сгрызть*）、吞（*пожирать / пожрать*）、叮螫（*жалить / ужалить*）、叮／咬（*кусать / куснуть*）等飲食動作詞連結，它在俄語中的表述更加豐富，尚可與咬死（*заедать / заесть*）、吸吮（*сосать / высосать*）等動作詞作連結，它們皆隱喻性地表達了情感對人心靈的折磨、控制與傷害，就如同飲食動作者的進食動作對食物造成的破壞，如：

語例	來源域 (飲食動作)	目標域 (情感作為)
(1) <i>Тоска ест сердце.</i> 苦悶 <u>吃</u> 著心。 (2) <i>Ее ела грусть.</i> 悲傷 <u>吃</u> 著她。 (3) <i>Меня зависть съела.</i> 嫉妒把我 <u>吃</u> 掉了。 (4) <i>Его съела ревность.</i> 他被嫉妒的情緒 <u>吃</u> 掉了。	<i>есть / съесть</i> 吃	情感折磨
(5) <i>Тоска меня заела.</i> 苦悶真把我 <u>咬</u> 死了。	<i>заедать / заесть</i> 咬死	情感折磨
(6) <i>Тоска гложет меня.</i> 苦悶 <u>啃</u> 著我。 (7) <i>Раскаяние гложет его.</i> 後悔 <u>啃</u> 著他。 (8) <i>Ревность гложет его.</i> 忌妒心 <u>啃</u> 著他。 (9) <i>Тоска, тревога гложет сердце женское.</i> 苦悶和擔憂 <u>啃</u> 著女子的心。	<i>глодать / сглодать</i> 啃	情感折磨
(10) <i>Тоска меня загрызла.</i> 苦悶將我 <u>啃</u> 光了。	<i>грызть / загрызть</i> 嗑、啃	情感折磨

(11) Тоска сосет сердце. 苦悶吸吮著心。	сосать / высосать 吸吮	情感折磨
(12) Горе сосет его грудь. 痛苦吸吮著他的胸口。		
(13) Нетерпение сосет грудь. 迫不及待的心情正吸吮著胸口。		
(14) Тревога сосала его. 擔憂不斷地吸吮著他。		
(15) Ненависть пожирала душу. 怨恨吞食著心靈。	пожирать / пожрать 吞食	情感控制
(16) Его пожирала страсть. 熱情吞食著他。		
(17) Его ужалила тоска. 苦悶叮螫他。	жалить / ужалить 叮螫	情感傷害
(18) Сердце его кусали обиды. 委屈一直咬著他的心。	кусать / куснуть 叮／咬	情感傷害

如前文所述，生理性動詞在描述人的內在情感時，已失去其原始意義，而具隱喻性的思維。語料中的飲食動作詞，在與描述內心情感的詞彙連用時，產生了折磨、傷害或控制的隱喻意義，表達了情感像飲食動作者一樣具有行為能力。上述隱喻意義的生成原因可歸納為以下兩方面：第一，情感對人心運作之抽象概念與飲食動作者對食物的飲食行為之具體概念具有相似性，產生聯想關係，而生成隱喻意義；第二，從隱喻的句法結構特點來說，這些飲食動作詞之所以產生隱喻意義，是因為它們與不合語義邏輯的主語（如：тоска（苦悶）、грусть（悲傷）、ревность（忌妒）、раскаяние（後悔）、горе（痛苦）、ненависть（怨恨））連用，因此在語義上產生轉義。透過概念隱喻分析，可以了解飲食動作詞是以具體的來源域（飲食動作）映射至抽象的目標域（情感的運作）。

語例（1）～（4）是以飲食動作詞 есть / съест（吃）來將抽象情感折磨人心的動作具象化，也就是借助隱喻來間接理解情感的概念。Тоска、грусть、зависть、ревность等情感不斷折磨人心的抽象概念與飲食動作者用牙齒啃食食物的具體概念具有相似性，而產生聯想關係，隱喻意義於焉生成；此外，此動作詞與上述不符語義邏輯的主語連用而生成轉義，說明

了某種隱喻關係的存在，亦即食物域的動作詞用來指涉情感域的主體的行為。

語例（5）則是以 *есть* 加了前綴 *за-* 的飲食動作詞 *заедать / заесть*（咬死）來表示苦悶（*тоска*）如同某種動物，可咬死其他的生物，可將人折磨至死為止，因為此二概念具有相似性與聯想性，所以此飲食動作詞產生了隱喻意義；此外，此動作詞與不合語義邏輯的主語 *тоска* 連用，亦體現詞的次生語義功能。從中可觀察到，具體的來源域（某一動物將另一動物咬死之行為）與抽象的目標域（情感將心靈極盡折磨）之間的映射關係，即符合「情感的運作如飲食動作」此一映射模式。

Грызть / загрызть（啃）與 *глодать / сглодать*（啃）皆是表示用牙齒將食物啃食或咬碎的飲食動作詞，在語例（6）~（10）中，運用此二動作詞與 *тоска*、*раскаяние*、*тревога* 等情感域的詞彙相連結，使得上述情感如同飲食動作者般，具有牙齒啃食食物的功能，可使人的內心受其啃蝕與折磨。因上述具體和抽象概念之間的聯想關係，使得飲食動作詞產生隱喻意義；亦因主語和謂語產生邏輯矛盾，而使謂語生成轉義。以上皆可使我們觀察到，來源域（飲食動作者啃食食物）映射至目標域（情感折磨內心），也就證明「情感的運作如飲食動作」此映射模式。

在俄語中，「情感」概念的表達方式較「思想」概念特別的是，兩者除了皆可進行吃、咬、啃食的動作，「情感」尚可進行「吸吮」的飲食行為。語例（11）~（14）即以 *сосать / высосать*（吸吮）隱喻性地表示情感 *тоска*、*горе*、*нетерпение*、*тревога* 像可以將液體類的食物吸取入口的人一樣，可吸盡人的內在正向力量、不斷折磨人心，使其內心產生失衡狀態。此種具體和抽象概念間具有相似性與聯想性，使飲食動作詞產生隱喻意義；隱喻的句法特點亦清楚表示，動詞與不符語義邏輯的主語相連結，即可使動詞生成轉義。於此我們可以觀察到來源域（吸吮的動作）映射至目標域（情感的折磨）。

語例（15）、（16）中，飲食動作詞 *пожирать / пожрать*（吞食）隱喻性地表示怨恨（*ненависть*）和熱情（*страсть*）完全攫取人心，如同飲食

動作者將某物不經咀嚼即吞食入肚。因上述具體和抽象概念之間發生聯想關係，使得飲食動作詞具有隱喻的思維；亦因主語和謂語產生邏輯矛盾，而使謂語生成轉義。透過具體的飲食行為來指稱內在情感的抽象運作，我們便容易理解情感是如何作為的，這正是隱喻的實質，就是「藉由一類事物去理解並體驗另一類事物」¹³⁰。

飲食動作詞 жалить / ужалить（叮螫）及 кусать / куснуть（叮／咬）原本表示昆蟲或動物的飲食行為，在語例（17）、（18）中，分別與情感域的詞彙 тоска（苦悶）和 обида（委屈）連用，此二種情感對心靈造成的傷害和折磨之感，透過身體受到動物咬傷的感覺具體傳達出來，這不僅是具體與抽象的概念間發生聯想關係，使得表示具體行為的飲食動作詞產生隱喻意義；亦因作為主語的情感詞彙和作為謂語的飲食動作詞產生邏輯矛盾，而使動詞生成轉義。從中可觀察到，具體的來源域（昆蟲／動物的飲食行為對飲食對象造成的傷害）映射至抽象的目標域（情感對人的傷害），即符合「情感的運作如飲食動作」此一映射模式。

同概念隱喻「思想為飲食動作者」，概念隱喻「情感為飲食動作者」運用到了「結構隱喻」和「實體隱喻」中的「擬人」。根據前者，「情感為飲食動作者」是以極具建構力、清楚描繪的飲食動作者的行為來建構情感的運作，也就是將原先用於食物域的飲食動作詞用來談論情感的行為。而根據後者，此概念隱喻就是以具體的人或動物所具有的特徵或行動來了解抽象的情感，人和動物有牙齒，可對食物進行啃食的動作；情感好似亦具有牙齒，同時具有行動力與破壞力，可對心靈進行啃蝕、折磨和傷害的行為。

因此，根據概念隱喻理論，分析上述運用至情感域之食物域的詞彙：吃、咬死、啃、吸吮、吞、叮咬等飲食動作詞，並比較飲食動作者與情感之間的映射模式：情感的運作如飲食動作，即說明俄語語言使用者的思維中存在此一概念隱喻：「情感為飲食動作者」。「情感為食物」與「情感為飲食動作者」此二概念隱喻組合成對「情感」較為完整的認識。

¹³⁰ 同註 62 (Lakoff, George, and Mark Johnson, 周世箴譯注,《我們賴以生存的譬喻》), 頁 12。

透過以上俄語食物詞、食物特質詞與飲食動作詞的概念隱喻分析，其中包括具體來源域與抽象概念域的映射關係，我們可以觀察到以下俄語所隱含的思維特性。

首先是來源域與目標域的映射關係：俄語以食物來間接理解思想的内容或情感的狀態；透過食物的味道來建構思想或情感的品質；根據飲食的過程或品嚐來瞭解思考過程或情感體驗；以飲食動作來類比思想或情感對人產生的行為，以上皆清楚說明抽象的思想域或情感域，都是藉具體的食物域來作為聯想、理解與建構基礎。

概念隱喻理論告訴我們，一個存在於日常概念系統的概念隱喻，並不是憑空而生，而是透過概念間不同面向的具體來源域和抽象目標域的映射而生，藉由前者的經驗領域，來理解後者不同的經驗領域。俄語語言使用者思維中存在的概念隱喻「思想為食物」、「情感為食物」、「思想為飲食動作者」、「情感為飲食動作者」等，含有各種不同的映射模式（如：思想內容如食物、情感品質如食物味道、情感的運作如飲食動作等），這些映射皆表達人類身體與外部世界互動過程中所獲得的認知和經驗，是人類認識自身內部世界的基礎。

第二為概念隱喻生成的基礎：概念隱喻「思想為食物」、「情感為食物」、「思想為飲食動作者」、「情感為飲食動作者」的生成皆是以「結構隱喻」與「實體隱喻」為基礎。對於抽象、不具實體的思想和情感，人們將它們當成有實體的具體人事物來看待，研究發現，在俄語中，思想及情感被當作是食物或飲食動作者，因為食物有形體、味道，可被品嚐或消化；飲食動作者可對食物進行一系列的動作，如此便能夠以處理實體物質的經驗，來體會抽象的概念，這就是「實體隱喻」。而因思想和情感已被當作食物或飲食動作者，對後者的概念、語彙、思考模式便幾乎被用來建構前者。

第三為俄語飲食詞彙反映出的概念隱喻之限制性：並非所有具有同性質的事物或同過程的動作都可以歸類至同一類的概念隱喻，就思想域來

說，並非所有如 **винегрет** 般外觀呈現糊狀或混雜狀態的食物都可表示思緒混亂，如 **лапша** 即不具有表示思緒狀態的隱喻意義；形容思想品質的 **кислый** 或 **уксусный** 的隱喻意義卻不能套用至同樣具有酸味的檸檬（**лимон**）及其派生形容詞 **лимонный**；若不論口語或正規語的差別，飲食動作詞 **кушать**（吃）儘管與 **есть** 具有相同飲用食物的過程，卻不被用來表示思想折磨人心，它只能被使用於食物域中。

最後，透過語料的分析，我們發現，俄羅斯民族面對思想域與情感域時，儘管皆以食物域來思考和理解，卻是以其不同面向來分別建構：思想的內容以混雜狀或糊狀的食物來指稱，情感的狀態卻是以具甜味、苦味及特殊口感的食物來代稱；思想的品質可以具有過甜的（**приторный, слащавый**）、蜜香味的（**медовый**）、味道濃郁的（**пряный**）、鹹的（**соленый**）、淡味的（**пресный**）等味道，然而，這些味道卻無法形容情感的品質；思考過程與情感體驗以不同的飲食動作詞所具有的動作、過程來思考、類比；思想和情感的運作亦透過不盡相同的飲食動作詞來表示這些抽象的概念是如何作用於人心。從中可觀察到，儘管是運用同樣的來源域，但當人們面對不同的目標域時，會用前者所具有的不同面向來理解與建構後者。

第五章 結論

本章將綜合上述各章節的語料分析，配合理論部分所探討的主題，將俄語飲食詞彙（包括食物詞、食物特質詞與飲食動作詞，共計 74 個詞彙，480 個語例）的隱喻意義和概念隱喻整合說明，並提出對俄語研究者、教學者及學習者的建議。

第一節 研究發現

本論文透過分析俄語飲食詞彙及其隱喻意義得到以下結果，在本節中首先將歸納隱喻是透過何種機制產生，並提出本論文所觀察到俄語所反映之文化特殊性與思維特性，最後將統整俄語飲食詞彙之隱喻所表現的整體特性。

一、俄語飲食詞彙所呈現出的隱喻化機制

（一）據語料的分析，可了解俄語食物詞隱喻意義的生成常因食物具體的「功能」、「外觀」、「味道（包含特殊口感或本身具有的特性）」與不熟悉的事物或抽象的概念具有「相似性」，概念間遂發生「聯想關係」，而產生隱喻意義。

（二）俄語食物特質詞的隱喻意義主要透過「味覺」或「嗅覺」的體驗，與人類內部特徵發生聯想關係而產生；抑或因該食物特質詞與不符語義邏輯的詞彙連用，從而造成語義轉義。

（三）而俄語飲食動作詞的隱喻意義生成，是因具體的飲食行為及其過程與抽象概念的接受、體驗或運作具有相似性，進而引發聯想關係；抑或因飲食動作詞與不合語義邏輯的主語或補語連結，從而生成隱喻意義。

二、俄語飲食詞彙所反映之民族思維特性

(一) 食物詞的隱喻意義所反映的文化特殊性與民族思維特點。根據語料顯示，俄羅斯民族會將食物和**思想**(如：мед、соль)、**情感**(如：полынь)、人物(如：перец、сухарь)、事物(如：лакомство、редька、орешек)或狀態(如：каша、размазня)等作認知上的連結，以食物本身的具體概念來理解和表達其他事物或抽象概念。

然而，俄羅斯民族自形成以來，由於受到地理位置與氣候條件的影響，發展出不同於其他民族的飲食特色，其中食物即為顯例，例如俄語中表示食物的非等值詞：баранка(小麵包圈)、винегрет(涼拌菜)、кавардак(魚肉麵粉湯)、окрошка(冷雜拌湯)、тюря(麵包渣湯)、брандахлыст(稀湯)、пирог(餡餅)等，若無充分的文化背景知識，不易理解其隱喻意義生成之緣由。

此外，俄羅斯民族對某些食物具有特殊的愛好，如：изюминка(葡萄乾)、ягодка(漿果)、малина(紅莓果)等，亦會影響這些食物詞彙產生特殊的隱喻意義。從上述幾個部份所提到食物詞的隱喻意義，可觀察到俄羅斯民族特殊的飲食文化與俄語所反映的民族思維特性。

(二) 食物特質詞的隱喻意義所反映的民族思維特點。根據語料的統整和分析，俄羅斯民族將食物所具有的口味、氣味與**情感**(如：сладкая тоска)、**思想**(如：пряные речи)、**表情**(如：кислая улыбка)、**聲音**(сладкая мелодия)、**生活**(如：терпкая жизнь)或**命運**(如：горькая судьба)等進行聯想，是以食物味道的具體概念來理解和指稱其他事物或抽象概念。

除了原本即為修飾食物味道的食物特質詞，其中尚包括某些具有強烈味道的食物所派生出的食物特質詞，如：сахарный(帶糖的)、паточный(麥芽糖的)、медовый(蜜香味的)、полынный(苦艾味的)、уксусный(醋酸的)、соленый(鹹的)等，同樣具有與原食物詞相近的隱喻意義，亦可用來形容**情感**(如：уксусное настроение)、**思想**(如：соленая брань)、**表情**(如：сахарная улыбка)、**聲音**(如：медовый голос)、**生活**(如：сахарная

жизнь) 或命運 (如: полынная участь)。

然而，並非所有食物詞所派生的食物特質詞皆具有等同原生詞之隱喻意義，如: бараночный (小麵包圈的) 或 ягодный (漿果的) 等；此外，即使某些代表強烈味道的食物特質詞具有隱喻意義，並不表示其他類似味道的食物特質詞亦具有同樣的隱喻意義，如: лимонный (檸檬的；試比較: уксусный)。味道強烈的 перечный (辣椒的) 或 чесночный (大蒜的) 等，亦不具有如同其他食物特質詞一樣的隱喻意義，也無法形容抽象的概念。綜合上述，食物詞派生的關係形容詞或者成為帶有隱喻的性質形容詞，用來描述抽象的概念，或者純粹表示與食物名詞的關係，不具有隱喻意義；從中可發現，相近的味道具有相似的隱喻意義，符合一般思維模式；然而，並非所有食物特質詞皆符合此一模式，這也就是俄語呈現出來的獨特性。

(三) 飲食動作詞的隱喻意義所反映的民族思維特性。俄語的動詞可說是千變萬化，其中表示飲食行為的動詞更是豐富，同一種概念間的聯想關係，可透過多種的飲食動作詞來表達，比如說表示情緒折磨人心，即可使用 есть / съесть (吃)、заедать / заесть (咬死)、глодать / сглодать (啃)、грызть / загрызть (嗑、啃)、сосать / высосать (吸吮)、жалить / ужалить (叮螫)、кусать / куснуть (叮/咬) 等飲食動作詞。據語料顯示，俄語語言使用者會將飲食動作詞與接受某種思想或情感 (如: вкушать восторг)、思想或情感對人心的折磨 (如: Сомнение грызет душу)、知識的取得 (如: переварить идеи) 或全面性毀滅 (如: поглотить корабль) 等進行不同概念間的聯想，是以飲食動作的具體概念來理解和表示抽象概念。

(四) 藉由語料的分析，可以發現飲食詞彙具有評價意義的特性，且絕大多數的隱喻意義僅帶有負面的評價色彩；此外，三類飲食詞彙中，某些詞彙同時具有正面與負面的評價意義，如: мед (蜂蜜)、сахар (糖) 等食物詞；сладкий (甜的)、сахарный (帶糖的) 等食物特質詞；пить (喝)、вкушать (品嚐) 等飲食動作詞。

(五) 綜合上述對俄語飲食詞彙之隱喻意義的分析，可以發現，三類詞彙的隱喻意義皆與「思想」和「情感」有關；而進一步透過俄語飲食詞彙的概念隱喻分析，便能觀察到，俄語語言使用者的概念系統中存在四種概念隱喻：「思想為食物」、「情感為食物」、「思想為飲食動作者」、「情感為飲食動作者」。以上四種概念隱喻皆為來源域（食物、飲食動作者）映射至目標域（思想、情感）的結果，透過分析可以發現，思想概念類比為食物概念：「思想內容如食物」、「思想品質如食物味道」、「思考過程如飲食過程」；情感亦被食物概念所詮釋：「情感狀態如食物」、「情感品質如食物味道」、「情感的體驗如飲食的品嚐」；思想和情感同時與飲食動作者的概念產生聯繫，它們可對人事物進行一系列的行為動作：「思想的運作如飲食動作」、「情感的運作如飲食動作」。這四種概念隱喻不僅說明了上述具體來源域與抽象目標域之間的映射關係，更可印證概念隱喻所提出的論點：「人類概念系統基本上為隱喻性」。

《我們賴以生存的譬喻》（周世箴譯註）的作者之一詹森於〈作者致中文版序〉中提及，「概念隱喻隱藏於我們的抽象思維之中，儘管不易察覺，但透過生理體驗而生的隱喻卻不知不覺地形塑了我們的思維內容與思維方式。」¹³¹實際上，當人們發現較為熟悉具體的人事物與未曾見過或不易理解的抽象事物或概念之間有相似處，即常透過對前者所具有的概念來理解或指稱後者，這不僅是俄羅斯民族，更是全人類的思維方式。

語料分析的結果詳實反映俄語的民族思維特性，它說明了俄羅斯民族是如何透過生理與外在物質世界的接觸所獲得的經驗，進而認識內在精神或抽象世界。

三、俄語飲食詞彙之隱喻所表現的整體特性

透過語料分析，可證實俄語中的隱喻亦具有如本論文第二章所提及的隱喻五大特性：隱喻的普遍性、隱喻的系統性、隱喻的一致性、隱喻的概念性與隱喻的文化性。

¹³¹ Johnson, M., 〈作者致中文版序〉, 頁 9。出自：同註 62 (Lakoff, George, and Mark Johnson, 周世箴譯註, 《我們賴以生存的譬喻》)。

(一) 就隱喻的普遍性而言，就如同其他民族的思維，俄羅斯民族的思維亦依存著隱喻，經過長期歷史、社會、文化與約定俗成的影響而進入俄語的日常語言系統中，並使俄語語言使用者習以為常。

(二) 而隱喻的系統性方面，本論文分析結果證實了俄羅斯民族的思維方式，同樣是將隱喻中的具體（來源域）和抽象（目標域）概念有系統地轉移；由於此一特性，我們得以藉由俄語飲食詞彙特定類別的統整與分析，解讀俄羅斯民族的思維方式和認知特點。

(三) 隱喻的一致性是指，人類通常會採用一致的概念隱喻來表達抽象概念，也就是利用結構隱喻、方位隱喻，或透過實體隱喻的方式來了解並指稱抽象概念。語料分析結果顯示，俄羅斯民族表達思想或情感等抽象概念時，會將上述概念視為食物或有生命力的個體，並透過一系列詞彙、概念與用法的轉移，來理解並指稱，也就是以「實體隱喻」和「結構隱喻」來理解抽象的指涉。此即說明，俄語亦符合此一隱喻規律，以一致的概念隱喻來表達抽象概念。

(四) 就隱喻的概念性而言，隱喻不僅建構俄語，也深深影響俄羅斯民族的思維、態度與行為，使得此民族的日常概念系統基本上也是隱喻性的。透過俄語飲食詞彙之隱喻意義的分析，不僅有助於了解俄羅斯民族的思維運作，亦可說明隱喻在俄語語言使用者的生活中佔有非常重要的地位。

(五) 儘管隱喻的一致性告訴我們各個民族常會採用一致的概念隱喻來理解抽象事物；然而，根據隱喻的文化性，何種抽象概念以何種隱喻方式呈現，都與各民族的文化有著密不可分的關係，此即，儘管各民族會使用「結構隱喻」、「方位隱喻」或「實體隱喻」等較上層的隱喻方式來理解抽象的指涉，但由於文化的差異，不同的民族語言可觀察到不同的「隱喻映射」模式。俄羅斯民族將思想及情感視為食物或具有飲食行為的飲食動作者，就是文化與思維模式的影響在語言中的表現。

本論文探討的三種飲食詞彙，並未包含所有的詞彙，因為更多的詞彙僅具有描述食物實體、食物味道及飲食動作的原始意義，因此本論文皆不

予探討，僅匯編整理於附錄中。而俄語飲食詞彙透過概念隱喻分析，或可延伸出更多的概念隱喻，然而本論文所探討的四種概念隱喻，是語料中最為明顯的例子，並且最能夠觀察到俄語所反映出的思維特性。此外，本論文分析的詞組或句子，在進行翻譯的過程當中，為詳實表達俄語的特色，而採用直譯的方式，閱讀過程中尚須透過原文與譯文的雙重比照方能正確理解。

第二節 建議

本論文旨在研究俄語飲食詞彙的隱喻，並從中觀察出俄語所呈現的思維、認知特性以及語言的民族特性。預期將能豐富俄語詞彙隱喻研究的視野，提供欲了解飲食隱喻的研究者、俄語教學者及學習者之參考。

對於研究者而言，此研究實為一開頭，未來可針對俄漢飲食詞彙之隱喻意義作深入研究與比較；透過跨文化比較，可使我們更加了解不同民族對世界的認知異同。

對於俄語教學者來說，在教學過程中，透過教導詞彙的隱喻意義，並利用概念隱喻講解一詞多義的現象，可以使學生根據事物的相似性或關聯性來建立意義連結的範疇，並快速擴大詞彙量；此外，在詞彙教學中對於文化內涵的介紹，可以引導學生利用母語來理解中俄文化內涵相似的一面，同時也可使學生意識到中華民族與俄羅斯民族之間隱喻思維的差異，進而了解兩方文化的異同。

另一方面，對俄語學習者來說，本篇論文從飲食詞彙出發，包含的隱喻面向十分豐富，期望從大家感興趣的日常主題著手，進而啟發他們的興趣和好奇心，使他們認知到生活中無處不有隱喻的存在，並增加對俄語詞彙的認識。透過隱喻的角度去理解俄語詞彙及其隱喻意義的關係，可促進對俄語的理解，並增進對俄羅斯文化的認識，若能以俄語進行思維，將可促成更有效、更流暢的跨文化交流。

綜觀俄語的所有詞彙，並不只有飲食詞彙具有隱喻，其他種類之詞彙群所包含的隱喻更是包羅萬象，從中皆可發現俄語所反映的民族文化特性。期望本論文之研究所得，可為此類主題研究者提供參考之效。





參考書目

一、專書與論文

- Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл (логико-семантические проблемы). Изд. 3-е, стер. – М.: Едиториал УРСС, 2003.
- Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. – Изд. 2-е, испр. – М.: Языки русской культуры, 1999.
- Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии. – Изд. 2-е, стер. – М.: Едиториал УРСС, 2004.
- Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова // Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография: Хрестоматия и учебные задания. Сост. Л. А. Ивашко, И. С. Лутовинова, Д. М. Поцепня, М. А. Тарасова, М. Ю. Жукова, Е. И. Зиновьева, М. А. Шахматова; отв. ред. Д. М. Поцепня. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – СПб.: Фил. Фак. СПбГУ, 2002.
- Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – Изд. 4-е, перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1990.
- Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977.
- Гак В. Г. Языковые преобразования. – М.: Языки русской культуры, 1998.
- Григорьева О. Н. Мир запахов в языке Чехова // Функциональные и семантические характеристики. – М.: МГУ, 2000.
- Григорьева О. Н. Цвет и запах власти. Лексика чувственного восприятия в публицистическом и художественном текстах: Учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2004.
- Гудков Д. Б. Межкультурная коммуникация. Лекционный курс для студентов РКИ. – М.: МГУ, 2000.
- Злобина Ю. Л. Обозначение признака «отношение к пище» в лексико-

- фразеологической системе немецкого и русского языков. АКД. – Воронеж, 1990.
- Камелова С.И. О механизме формирования переносных значений // Облик слова. – М., 1997.
- Ковшова М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов. – М.: Гнозис, 2007.
- Костяев А. И. Ароматы и запахи в истории культуры: знаки и символы. – Изд. 2-е. – М.: Либроком, 2009.
- Костяев А. И. Вкусовые метафоры и образы в культуре. – М.: ЛКИ, 2007.
- Крысин Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений. – Изд. 2-е, стер. – М.: Академия, 2009.
- Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: Пер. с англ./ Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004.
- Лутовинова И. С. Слово о пище русской. – Изд. 2-е, перераб. – СПб.: «Авалон», «Азбука-классика», 2005.
- Маслов Ю. С. Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов. – Изд. 3-е. – М.: Высшая школа, 1998.
- Миронова И. К. Концептосфера «Еда» в русском национальном сознании: базовые когнитивно-пропозициональные структуры и их лексические репрезентации. АКД. – Екатеринбург, 2002.
- Мокиеко В. М. Образы русской речи: Историко-этимологические очерки фразеологии. – СПб.: Фолио-Пресс, 1999.
- Павлович Н. В. Язык образов. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Азбуковник, 2004.
- Потебня А. А. Из записок по русской грамматике // Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография: Хрестоматия и учебные задания. Сост. Л. А. Ивашко, И. С. Лутовинова, Д. М. Поцепня, М. А. Тарасова, М. Ю. Жукова, Е. И. Зиновьева, М. А. Шахматова; отв. ред. Д. М. Поцепня. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – СПб.:

- Фил. Фак. СПбГУ, 2002.
- Савельева О. Г. Концепт «еда» как фрагмент языковой картины мира: лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты. АКД. – Краснодар, 2006.
- Скляревская Г. Н. Метафора в системе языка. – СПб.: Наука, 1993.
- Современный русский литературный язык: Учебник/ П. А. Лекант, Н. Г. Гольцова, В. П. Жуков и др. Под ред. П. А. Леканта. – Изд. 6-е, стер. – М.: Высшая школа, 2004.
- Стернин И. А. Лексическое значение слова в речи. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1985.
- Стернин И. А. Коммуникативная концепция семантики слова // Русское слово в языке, тексте и культурной среде. – Екатеринбург, 1997.
- Телия В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988.
- Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996.
- Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2000.
- Уфинцева А. А. Опыт изучения лексики как системы (на материале английского языка). – Изд. 2-е, испр. – М.: Едиториал УРСС, 2004.
- Харченко В. К. Функции метафоры. – Воронеж, 1992.
- Харченко В. К. Переносные значения слова. – Изд. 2-е. – М.: Либроком, 2009.
- Шанский Н. М., Иванов В. В. Современный русский язык. В 3-х ч. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. №2101 «Рус. яз. и лит.», ч. I. Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография. – М.: Просвещение, 1981.
- Энциклопедия Кругосвет, <http://www.krugosvet.ru/>

- Lakoff, George, and Mark Johnson, 周世箴譯注,《我們賴以生存的譬喻》,台北:聯經,2006。
- Lakoff, George, "The Contemporary Theory of Metaphor.", In A. Ortony, (ed.), *Metaphor and Thought*. 2nd. ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Su, Lily I-Wen, "Mapping in Thought and Language as Evidenced in Chinese", *BIBLID* 0254-4466, 18:特刊, 2000.
- Su, Lily I-Wen, "What Can Metaphors Tell Us about Culture?", *Language and Linguistics* 3.3:589-613, 2002.
- 牛麗紅、林艷,〈從概念理論看俄漢情感隱喻〉,《外語研究》,第 89 期,2005,頁 16-19。
- 王銀平,〈英漢味覺詞「苦」的認知隱喻〉,《鄭州航空工業管理學院學報(社會科學版)》,第 29 卷第 6 期,2010,頁 53-56。
- 吳哲,《現代俄語詞匯的多義性研究》,北京:商務印書館,2007。
- 吳靜,〈漢俄味覺詞引申義對比研究初探〉,《俄語語言與文化研究》,哈爾濱:黑龍江人民出版社,2007,頁 244-250。
- 束定芳,《隱喻學研究》,上海:上海外語教育出版社,2000。
- 李維清,〈論隱喻的基本類型及認知功能〉,《美中外語》,第 2 冊第 11 期,2004,頁 63-69。
- 汪成慧,《俄漢語言文化對比研究》,成都:四川人民出版社,2004。
- 周紅,〈英漢情感隱喻共性分析〉,《四川外語學院學報》,第 17 卷第 3 期,2001,頁 90-92。
- 洪郁芬,〈與飲食行為相關的中文譬喻與中華文化〉,碩士論文,輔仁大學語言學研究所,1998。
- 胡壯麟,《認知隱喻學》,北京:北京大學出版社,2004。
- 茅慧青,〈以成語俗諺為例從俄羅斯飲食文化看文化在語言教學中的地位〉,《俄語學報》,第 4 期,2001,頁 36-53。
- 倪波、顧柏林,《俄語語義學》,上海:上海外語教育出版社,1995。
- 徐玲,〈從隱喻的認知角度談大學英語詞彙教學〉,《長春教育學院學報》,第 26 卷第 1 期,2010,頁 105-107。

- 高旗、賈修桂，〈英漢語食物範疇動詞的概念隱喻研究〉，《廣西師範大學學報：哲學社會科學版》，第 45 卷第 3 期，2009，頁 84-89。
- 彭玉海、李恒仁，《語言語義探微》，哈爾濱：黑龍江人民出版社，2006。
- 楊明天，《俄語的認知研究》，上海：上海外語教育出版社，2004。
- 楊邁，《現代俄語詞匯學講義》，北京：北京師範大學出版社，1992。
- 劉炳淑、高艷麗，〈漢語中的飲食隱喻〉，《美中外語》，第 6 冊第 2 期，2008，頁 42-45。
- 劉貞玉，〈英漢習語中的飲食隱喻〉，《佳木斯大學社會科學學報》，第 27 卷第 1 期，2009，頁 156-158。
- 劉蕊、黃建濱，〈英漢飲食詞匯隱喻淺析〉，《美中外語》，第 2 冊第 5 期，2004，頁 12-18。
- 謝曉明，《語義相關動詞帶賓語的多角度考察——「吃」、「喝」帶賓語個案研究》，武漢：華中師範大學出版社，2008。
- 譚業升、沈少劍，〈英漢情感隱喻系統與對比研究〉，《外國語言文學研究》第六卷第三期，2006，頁 6-12。
- 蘇以文，《隱喻與認知》，台北：台大出版中心，2005。
- 蘇以文、畢永峨主編，《語言與認知》，台北：台大出版中心，2009。

二、語料來源

- Баранов О. С. Идеографический словарь русского языка. – СПб.: ЭТС, 1995.
- Большой толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. Английские эквиваленты./ Под ред. Л. Г. Бабенко. – Изд. 2-е, стер. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2005.
- Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы./ Под ред. Л. Г. Бабенко. – Изд. 2-е, стер. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2005.
- Большой толковый словарь русского языка/ Гл. ред. С. А. Кузнецов, <http://www.gramota.ru/>
- Даль В. И. Пословицы русского народа. – М.: ННН, 1994.

- Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Русский язык, 1993.
- Морковкин В. В., Богачева Г. Ф., Луцкая Н. М. Система лексических минимумов современного русского языка. – М.: АСТ, 2003.
- НКРЯ – Национальный корпус русского языка, <http://www.ruscorpora.ru/>
- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – Изд. 4-е, доп. – М.: Азбуковник, 1997.
- Русское культурное пространство: Лингвокультурологический словарь: Вып. первый/ И. С. Брилева, Н. П. Вольская, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, В. В. Красных. – М.: Гнозис, 2004.
- Русский язык. Энциклопедия/ Гл. ред. Ю. Н. Караулов. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997.
- Словарь образных выражений русского языка/ Т. С. Аристова, М. Л. Ковшова, Е. А. Рысева и др.; Под. ред. В. Н. Телия. – М.: Отечество, 1995.
- Словарь русского языка: В 4-х т./АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981-1984.
- 《大俄漢詞典》，北京：商務印書館，1985。
- 《俄漢詳解大詞典》，哈爾濱：黑龍江人民出版社，1998。
- 《現代俄漢雙解詞典》，北京：外語教學語研究出版社，2008。

第一部分：食物詞、食物特質詞、飲食動作詞匯編

一、食物詞

1. 食物總稱

еда	食物	провизия	食物
пища	食物	продовольствие	食物、糧食
бакалея	食品	продукт	食品

2. 肉類（含肉類製品）

мясо	肉	тушенка	燜肉
баранина	羊肉	фарш	絞肉
говядина	牛肉	сало	豬油
телятина	小牛肉	колбаса	香腸
свинина	豬肉	сарделька	粗短灌腸
конина	馬肉	сосиска	小灌腸
медвежатина	熊肉	ветчина	火腿
оленина	鹿肉	бекон	臘肉
птица	鳥肉	битки	牛肉煎餅
курица	雞肉	бифштекс	牛排
индейка	火雞肉	гуляш	菜燉肉塊
гусь	鵝肉	котлеты	肉餅
утка	鴨肉	шницель	煎肉排

¹³² 依照俄語的食物詞、食物特質詞、飲食動作詞匯編：

- (1) 此附錄分兩部分，第一部分盡可能地收錄了論文語料範圍的飲食詞彙主題詞群；第二部分為論文中所涉及的飲食詞彙，並列出其用法與隱喻意義。
- (2) 第一部分的主題詞群僅列出單詞和譯文；第二部分語料用法主要以詞組呈現，中譯採字面翻譯加上意譯，以突顯俄語飲食詞彙的特點。
- (3) 排列方式：第一部分，每個項目內的詞彙是採用有利於俄語學習的方式，即按照食物性質排列；第二部分，按照詞彙字母順序排列，以利查詢。
- (4) 因本論文篇幅限制，尚有許多未收錄至內文的俄語飲食詞彙用法，於第一、第二部分一併列出。

рыба	魚肉	копченье	燻製食品
гастрономия	魚肉熟食品	консервы	罐頭
икра	魚子醬	тефтели	肉丸子
зайчатина	兔肉	фрикаделька	魚、肉丸子
окорок	後腿肉		

3. 麵包類

хлеб	麵包	коврига	大圓麵包
черный хлеб	黑麵包	крендель	蝴蝶麵包
батон	長白麵包	кулич	圓柱型甜麵包
булка	圓形白麵包	плетенка	麻花狀白麵包
бублик	麵包圈	плюшка	奶油麵包
баранка	小麵包圈	рогалик	角型小麵包
буханка	大黑麵包	сушка	小麵包圈
колобок	小圓麵包	сухарь	麵包乾
калач	掛鎖型白麵包	бутерброд	三明治
каравай	大圓麵包		

4. 點心、甜食類

лакомство	甜食總稱	крем	奶油甜食
сладости	甜食	шоколад	巧克力
десерт	點心	безе	蛋白酥甜點心
конфета	糖果	блины	俄式煎餅
грильяж	果仁糖	коврижка	蜜甜餅
драже	糖球	морожное	冰淇淋
ирис	牛奶糖	пастила	軟果糕
карамель	水果糖、焦糖	пасха	甜奶渣糕
мармелад	水果軟糖、果凍	печенье	餅乾
нуга	牛軋糖	пирожное	甜點心、甜酥餅
помадка	軟糖	пряник	蜜糖餅乾
тянучка	牛奶軟糖	вафля	威化鬆餅和餅乾

халва	子仁酥糖	пышка	甜甜圈
сироп	糖漿	хворост	油炸甜點
глазурь	糖漿	изюминка	小葡萄乾
патока	糖漿、麥芽糖	сухофрукты	乾果
мед	蜂蜜	орех, орешек	堅果、核桃
торт, кекс	蛋糕	семечки	瓜子

5. 調味料類

заправка	調味料	масло	油
приправа	調味料	провансаль	普羅旺斯式美乃滋
подливка	調味汁	майонез	美乃滋
соус	醬汁	маргарин	人造奶油
маринад	調味醋汁	кетчуп	番茄醬
сахар	糖	перец	辣椒
леденец	冰糖	имбирь	薑
рафинад	精製方糖	лук	蔥
песок	砂糖	чеснок	蒜
пряность	香料	хрен	洋薑、辣根
соль	鹽	горчица	芥末

6. 蛋奶製品

молоко	牛奶	сливки	乳脂
сыр	乳酪	простокваша	凝乳
йогурт	優格	глазунья	煎荷包蛋
творог	奶渣	белок	蛋白
сметана	酸奶	яичница	煎蛋
сгущенка	煉乳	яйцо	蛋
варенец	酸乳	трубочка	蛋捲
кефир	酸牛奶	брынза	羊奶乾酪

7. 湯類

суп	湯	борщ	羅宋湯
уха	魚湯	щи	菜湯
холодец	冷雜拌湯、肉凍	свекольник	甜菜湯
солянка	肉末稠湯	похлебка	菜湯、粥湯
рассольник	醃黃瓜湯	кавардак	魚肉麵粉湯
окрошка	冷雜拌湯	бульон	高湯
ботвинья	魚、肉冷湯	тюря	麵包渣湯
брандахлыст	稀湯		

8. 麵食類

мука	麵粉	клецки	麵疙瘩
тесто	麵團	макароны	通心粉
болтушка	麵糊	макаронник	烤通心粉
вермишель	細麵條	спагетти	義大利麵
лапша	麵條		

9. 熟食類

каша	粥	расстегай	露餡餡餅
кашица	稀飯	кулебяка	長形大餡餅
размазня	稀粥	рыбник	魚肉餡餅
овсянка	燕麥粥	чебурек	羊肉餡餅
толокно	燕麥粥	начинка	餡料
кутья	蜜粥	плов, пилав	炒飯
кисель	羹	шашлык	烤肉串
вареники	甜餡餃子	запеканка	烤製食物
пельмены	水餃	пюре	馬鈴薯泥
голубцы	白菜捲	оладьи	油餅
жаркое	煎、烤、炸熟食	сочень	薄皮烤餅
пирог	餡餅	лаваш	包肉的餅皮
пирожок	小餡餅	лепешка	餅

10. 沙拉、冷食類

салат	沙拉	гарнир	配菜
винегрет	涼拌菜	желе	肉凍
закуска	小菜	студень	肉凍、魚凍

11. 蔬菜、水果類

овощи	蔬菜	клубника	草莓
петрушка	芹菜	клюква	紅莓
капуста	白菜	малина	紅莓果
сельдерей	芹菜	варенье	果醬
полынь	苦艾	крыжовник	醋栗
редька	蘿蔔	арбуз	西瓜
баклажан	茄子	виноград	葡萄
шампиньон	(白) 蘑菇	апельсин	柳橙
гриб	蘑菇	мандарин	柑橘
огурчик	小黃瓜	яблоко	蘋果
картошка	馬鈴薯	банан	香蕉
свекла	甜菜	дыня	香瓜
морковь	紅蘿蔔	груша	梨子
фрукты	水果	персик	桃子
томат, помидор	番茄	абрикос	杏子
ягода, ягодка	漿果	слива	李子

12. 飲料類 (含酒精飲料)

напиток, питье	飲料	виски	威士忌
вода	水	коктейль	雞尾酒
минералка	礦泉水	самогон	自家釀白酒
сок	果汁	коньяк	白蘭地
нектар	濃稠果汁	вермут	苦艾酒
какао	可可	вишневка	櫻桃甜酒
квас	俄式黑麥汁	джин	杜松子酒

кофе	咖啡	зубровка	茅香露酒
крем-сода	甜汽水	кумыс	馬乳酒
лимонад	檸檬水	ликер	烈性甜酒
морс	果汁清涼飲料	наливка	果子酒、甜酒
компот	漬煮糖水水果	настойка	藥酒、浸酒
чай	茶	ром	萊姆酒
алкоголь	酒	рябиновка	花露酒
вино	葡萄酒	сливянка	李子酒
пиво	啤酒	шампанское	香檳
водка	伏特加		

二、食物特質詞

сладкий	甜的	лакомый	好吃的、味美的
сладчайший	過甜的	вкусный	好吃的
приторный	過甜的	безвкусный	沒味道的
сахарный	帶糖味的	душистый	芳香的
паточный	帶麥芽糖味的	ароматный	芳香的
медовый	蜜香味的	ароматический	芳香的
горький	苦的	ароматичный	芳香的
полынный	苦艾味的	пахучий	芳香的
кислый	酸的	благовонный	芳香的
уксусный	帶醋味的	тухлый	腐臭的
острый	辣的	протухлый	腐臭的
пряный	味道濃郁的	протухший	腐臭的
соленый	鹹的	вонючий	臭的
терпкий	澀的	рыбный	有魚腥味的
пресный	淡味的	травянистый	味道像草的

三、飲食動作詞

есть / съесть	吃	пригубливать / пригубить	喝一點、抿一口
заедать / заесть	咬死	вкушать / вкусить	吃、喝
объедать / объесть	啃遍	отведывать / отведать	尝尝…味道
отъедать / отъесть	咬掉、啃下	хлебать / хлебнуть	大口吃、喝
наедаться / наесться	吃飽、吃夠	отхлебывать / отхлепать	喝完、吃完（口語）
насыщаться / насытиться	吃飽	хлебануть	大量喝
глодать / сглодать	啃	лизать / лизнуть	舔
обглаживать / обглодать	啃遍	сосать / высосать	吸吮
грызть / загрызть	嗑、啃	отсасывать / отсосать	吸吮
разгрызать / разгрызть	咬開、咬碎	жалить / ужалить	叮、螫
сгрызать / сгрызть	啃光、嗑光	кусать / куснуть	叮咬
глотать / проглотить	吞	закусывать / закусить	吃點東西
поглощать / поглотить	吞食	обкусывать / обкусать	（從四周）咬、啃
пожирать / пожрать	吞食	переваривать / переварить	消化
жрать / сожрать	狼吞虎嚥	лакать / вылакать	（動物）舔食； 狂飲

жевать	咀嚼	лакомиться/ полакомиться	吃美食
пережевывать / пережевать	反覆咀嚼	питаться = кормиться	吃；以…為食
разжевывать / разжевать	嚼爛、嚼碎	пробовать/ попробовать	試吃、試嘗
пить / выпить	喝	кушать / покушать	吃（口語）
испить	喝光	лопать	吃（俗語）
допивать / допить	喝乾、飲盡	трескать	吃（俗語）
запивать / запить	吞下、喝光	уписывать / уписать	吃光、吃完（俗語）
отпивать / отпить	喝一點	уплетать	狼吞虎嚥地吃 （口語、謔）
перепивать / перепить	喝過多	уминать / умять	吃完、吃掉很多 （俗語）
попивать	慢慢地喝	наворачивать / навернуть	貪婪地吃（俗語）
попить	喝點、喝一會兒	поедать / поесть	吃一點
распивать / распить	各自喝完	рубать	吃（俗語）
наглотаться	大口吞下、喝下		

第二部分：論文語料匯編

一、食物詞

баранка 小麵包圈

方向盤、駕駛盤：

сесть за **баранку** 坐到小麵包圈前〔→開車〕

крутить **баранку** 轉小麵包圈〔→轉方向盤〕

брандахлист 稀湯、淡啤酒

廢物、無所是事的人：

Вот я тебя, **брандахлист**, мышам в подпечек суну, ты и очнёшься! 看我不把你這個稀湯〔→廢物〕塞到爐子底下餵老鼠，你就醒來啦！

винегрет 涼拌菜

大雜燴、雜湊的東西：

винегрет из трех языков 三種語言混雜的涼拌菜〔→大雜燴〕

винегрет в голове 腦袋如同全部拌在一起的涼拌菜〔→亂七八糟〕

изюминка 一粒小葡萄乾

特別風味、別有風趣：

человек с **изюминкой** 帶有小葡萄乾的人〔→別有風趣的人〕

человек без **изюминки** 沒有小葡萄乾的人〔→不風趣的人〕

В этом самая **изюминка** рассказа. 這是小說中的小葡萄乾〔→最有趣的地方〕。

кавардак 魚肉麵粉湯

亂七八糟、雜亂無章：

В комнате **кавардак** был полный. 屋裡一片魚肉麵粉湯。〔→混亂〕

устроить **кавардак** 造成魚肉麵粉湯〔→混亂〕

полный **кавардак** 一片魚肉麵粉湯〔→混亂〕

наделать **кавардака** 造成魚肉麵粉湯〔→混亂〕

каша 粥、稠粥

1. 半流質或糊狀物質：

бетонная **каша** (= **каша** из песка) 混凝土粥〔→混凝土漿〕

снежная **каша** (= **каша** из снега) 雪粥〔→融雪泥濘〕

2. (思想) 混亂：

каша в голове 腦袋亂得跟粥一樣〔→亂成一團〕

каша в изложении 語句亂成一鍋粥〔→毫無條理〕

3. 其他詞組：

каша во рту у кого-л. 嘴裡都是粥〔→說話不清、發音不清〕

заварилась **каша** 粥煮好了〔→出了麻煩事〕

заварить **кашу** 煮粥〔→惹出麻煩〕

расхлебывать **кашу** 把粥處理好〔→應付麻煩事、收拾局面〕

мало **каши** съел 粥吃的太少〔→閱歷太少〕

кашица 稀飯、稀粥

1. 紙漿：

бумажная **кашица** 紙稀粥〔→紙漿〕

2. (雨雪所致的) 泥濘：

грязная мокрая **кашица** 骯髒的濕稀粥〔→泥濘〕

кашица песку и снегу 沙土和雪的稀粥〔→泥沙融雪〕

снежная **кашица** под ногами 腳下的雪稀粥〔→融雪泥濘〕

кисель 羹

黏漿：

снежный **кисель** 雪羹〔→雪地融泥〕

Дорога стала **киселем**. 道路爛成羹〔→泥漿〕了。

Колеса обволокло **киселем**. 車輪沾滿了羹〔→泥漿〕。

конфета (конфетка) 糖果

衣著漂亮的人或外表美觀的東西：

Домик – **конфетка**. 這小房子是顆小糖果〔→有吸引力、可愛〕。

конфетку сделать из чего-л. 把某物變成小糖果〔→美化〕

лакомство 甜食

作為欣賞來讀：

читать статью в виде **лакомства** 讀像甜食般〔→賞心悅目〕的文章

лапша 麵條

1. 紊亂、紛亂：

Тут такая **лапша**, ничего не поймешь! 這裡是麵條〔→亂糟糟〕，什麼也搞不清楚！

2. 碎紙條：

бумажная **лапша** 紙麵條〔→碎紙條〕

разорвать письмо в **лапшу** 把信撕成麵條〔→碎紙條〕

малина 紅莓果

令人愉快的事、極好：

разлюли **малина** 好極了、美極了

Не жизнь, а **малина**. 非普通生活，而是紅莓果〔→生活太美好〕！

У нас житье – **малина**. 我們的生活實在是紅莓果〔→太好〕呀！

Да это просто **малина**! 這簡直是紅莓果〔→這太棒了〕！

мед 蜂蜜

1. 指討人喜歡的人、物：

С таким мужем жить не **мед**. 跟這樣的丈夫住在一起根本就不是蜂蜜〔→並不輕鬆〕。

Сынок ваш не **мед**. 您兒子並非蜂蜜〔→不好〕。

Служба у меня – совсем не **мед**. 我的工作一點都不像蜂蜜〔→一點也沒意思〕。

2. 甜言蜜語

наустах останется только **мед** 嘴上只剩下蜂蜜〔→嘴巴只說甜言蜜語〕

3. 會說甜言蜜語的人：

Он был весь **мед** и патока. 他全然就是蜂蜜和麥芽糖〔→愛說甜言蜜語的〕

人〕。

нектар 濃稠果汁

甜蜜愉快的事情：

нектар любви 愛情的濃稠果汁〔→甜蜜〕

огурчик 小黃瓜

年輕力壯、精力充沛且氣色很好的人或動物：

Лошади у него **огурчики!** 他的馬如小黃瓜〔→強壯有精神〕！

окрошка 冷雜拌湯

大雜燴：

окрошка из чужих мыслей 別人的思想湊成的冷雜拌湯〔→大雜燴〕

окрошка из всевозможных стилей 各式各樣風格的冷雜拌湯〔→大雜燴〕

окрошка в голове 腦袋裝的是一碗冷雜拌湯〔→雜亂不堪〕

орешек 小堅果

難以解決的事或難親近的人：

твердый орешек 硬的小堅果〔→力所不及之事、難以親近之人〕

патока 麥芽糖

會說甜言蜜語的人：

Он был весь мед и **патока**. 他全然就是蜂蜜和麥芽糖〔→愛說甜言蜜語的人〕。

перец 胡椒、辣椒

1. 辛辣刺人（的口氣、意味）：

прибавить перца в чем-л. 在…中加上胡椒〔→辛辣味〕

стенная газета с перцем 壁報帶有胡椒〔→機智〕

2. 說話尖刻帶刺的人：

Ишь, **перец** какой! 瞧，他還真是個小辣椒〔→說話多尖刻的人〕！

Ох, и **перец** же баба! 啊，這女人真是個辣椒〔→多尖刻〕！

пирог 餡餅

物質財富的來源：

пирог с казенной начинкой 加有公家餡料的餡餅〔→公家財物〕

общественный пирог 公家的餡餅〔→公家財物〕

поживиться от общего пирога 撈到公家、大夥的餡餅〔→得到便宜〕

жирный пирог 很油的餡餅〔→可帶來利益的事或企業〕

пирожок 小餡餅

頂部凹進去的物品：

шапка-пирожок 像小餡餅的帽子〔→頂部凹進去的一種禦寒帽子〕

полынь 艾草、苦艾

苦果、苦差事：

полынь и желчи 艾草和膽汁〔→艱難困苦〕

пышка 甜甜圈

胖子（胖孩子、胖女人）：

Она беловолосая **пышка**. 她是淺髮色的甜甜圈〔→胖女人〕

размазня 粥

1. 稀泥：

размазня после дождя 雨後的粥〔→爛泥巴〕

2. 模糊不清的事物（思想、感情等）、捉摸不定的玩意兒：

размазня чувств 情感的粥〔→多愁善感、多情〕

написать какую-то сентиментальную размазню 寫一首感傷的粥〔→感傷的東西〕

редька 蘿蔔

性情怪癖凶狠的女人、令人討厭的事物：

надоесть хуже горькой редьки 比苦蘿蔔更令人難以忍受

сахар 糖

1. 指討人喜歡的人、物：

У меня подруга **сахар**! 我的女友真是糖〔→討人喜歡〕！

Характерец у тебя не **сахар**. 你的個性真不是糖〔→不討人喜歡〕。

2. 愛說甜言蜜語的人：

сахар-медович 甜言蜜語的人

3. 口語用法 не сахар кому 對…並不快樂

Ей не **сахар** со мной. 她和我在一起並不是糖〔→並不快樂〕。

сливки 乳脂

某人或某事物最好的、上等的部分：

сливки общества 社會的乳脂〔→精英〕

снимать **сливки** с чего-л. 從…獲取乳脂〔→最大利益〕

дорожить **сливками** образованности 珍惜所受教育中的乳脂〔→精英〕

сливки сливок общества 社會上乳脂中的乳脂〔→精英中的精英〕

сок 果汁

1. 精英：

сок умной молодежи 聰明的年輕人中的果汁〔→最聰明的人〕

сок общества 社會的果汁〔→精英〕

2. 精力、心血：

женщина в полном **соку** 有著滿滿果汁〔→正當盛年〕的婦人

напрасная трата сил и **соков** 徒然失去力量和果汁〔→傷神耗力〕

все **соки** выжать из кого-л. 榨盡…的果汁〔→脂膏〕

давить **сок** из кого-чего 榨盡…的果汁〔→脂膏〕

3. 最重要的部分、精華：

выжать из сказки один **сок** 只取了童話中的某一果汁〔→精華〕

соль 鹽

1. (言語中的) 俏皮、風趣、詼諧之處：

соль русского языка 俄語的鹽〔→俏皮〕

газета с **солью** 報紙帶有鹽〔→很風趣〕

2. 生動但粗野的話：

крупная **соль** актерских острот 演員們刻薄的大粒鹽〔→那種不堪入耳的俏皮話〕

3. 特殊意義、實質：

соль вопроса 問題的鹽〔→特殊意義〕

иметь особенную **соль** 具有特殊的鹽〔→意義〕

Соль заключается в том, что... 鹽是…〔→本質是〕

сухарь 麵包乾

1. 乏味的人、冷酷無情的人：

господин **сухарь** 麵包乾先生〔→迂腐乏味先生〕

терпеть не могу этого **сухаря** 無法忍受這個麵包乾〔→乏味的人〕

большой **сухарь** 大麵包乾〔→冷酷無情的人〕

2. 乾癟的人

В седле у толстого человека большая устойчивость, чем у такого **сухаря**, как я (Саянов). 胖子在馬鞍上比我這樣的麵包乾〔→乾癟瘦子〕坐得穩。

тюря 麵包渣湯

萎靡不振的人、暮氣沉沉的人：

Ну и **тюря** же ты! 你這麵包渣湯〔→萎靡不振的傢伙〕！

хлеб 麵包

1. 口糧、糧食：

нет ни платья, ни **хлеба** 沒衣穿、沒麵包〔→沒飯吃〕

дорогие **хлеба** 很貴的麵包〔→糧食〕

даром есть **хлеб** 白吃麵包〔→飯〕

делиться с кем-л. и **хлеб** и кров 與…分享麵包和住所〔→同甘共苦〕

есть чужой **хлеб** 吃別人的麵包〔→靠別人養活〕

2. 謀生方式、工資：

легкий **хлеб** 簡單的麵包〔→好賺的工錢〕

добывать **хлеб** 得到麵包〔→謀生〕

заработать себе на **хлеб** 賺取麵包〔→賺錢糊口〕
верный **хлеб** 可靠的麵包〔→鐵飯碗〕
отбивать **хлеб** у кого-л. 奪走…的麵包〔→飯碗；絕了…的謀生之路〕
3. (生活、活動上) 須與不可離的東西：
хлеб промышленности 工業的麵包〔→工業所需之物〕
хлеб культуры 文化的麵包〔→紙張〕
хлеб насущный 維持起碼生活所需的麵包〔→東西、糊口的糧食〕

хрен 辣根、洋薑

令人厭惡的事物 (俗語)：
какого **хрена** (= какого черта) 什麼辣根〔→搞什麼鬼〕
хрен в голову 辣根到腦袋裡了〔→真是見鬼了 (表驚奇或憤懣)〕
старый **хрен** 老辣根〔→傢伙〕
хрен с ним (= черт с ним) 讓辣根跟著他〔→去他的〕
Хрен его знает. (= Бог его знает.) 辣根曉得…〔→天曉得〕。

яблоко 蘋果

1. 某些圓形物體：
адамово **яблоко** 喉結
глазное **яблоко** 眼睛的蘋果〔→眼球〕
царское **яблоко** 沙皇的蘋果〔→象徵王權的金球〕
яблоко мишени (射擊的) 靶上的蘋果〔→靶心〕
гранатное **яблоко** 蘋果狀的手榴彈〔→圓形手榴彈〕
2. 原因、起源 (源自聖經故事)
яблоко раздора 紛爭的蘋果〔→原因、起源〕

ягода (ягодка) 漿果、小漿果

心肝兒、小寶貝：
моя **ягодка** 我的小漿果〔→寶貝〕
Сердечная ты моя, **ягодка!** 你是我親愛的小漿果〔→小心肝、小寶貝〕！
такая-то **ягода** 多好的漿果〔→寶貝〕

яичница 煎蛋

缺乏思考：

яичница в голове 腦袋裡裝的是煎蛋〔→腦袋不會思考〕

二、食物特質詞

горький 苦的

1. 充滿艱難、苦難、痛苦的；沉重的：

горькая жизнь 苦的〔→痛苦的〕生活

горькая нужда 苦的需求〔→極端貧困〕

горькая судьба, доля 苦的命運〔→苦命〕

горькая участь, минута 苦的〔→痛苦的〕時刻

горький момент 苦的〔→痛苦的〕時刻

2. 導致痛苦、傷心的：

горький опыт 苦的經驗〔→沉痛教訓〕

горькая истина 苦的〔→痛苦的〕真理

горькая весть 苦的〔→令人傷心的〕消息

горькое дело 苦的〔→傷心的〕事

горькая речь 苦的話語〔→傷心話〕

горькое слово 苦的〔→傷心的〕字眼

горькая обида 苦的〔→令人痛苦的〕欺侮和委屈

горькая мысль 苦的〔→令人痛苦的〕念頭

горькое разочарование 苦的〔→痛苦的〕失望

3. 引發痛苦，流露出悲傷的：

горький плач 苦的哭泣〔→悲泣〕

горькое раскаяние 苦的後悔〔→痛感後悔〕

горькие слезы 苦的〔→悲傷的〕眼淚

горький упрек 苦的〔→痛心的〕責備

горькая жалоба 苦的〔→痛苦的〕抱怨

горькое признание 苦的〔→痛苦的〕承認

горькое воспоминание 苦的〔→痛苦的〕回憶

горький смех 苦的笑容〔→苦笑〕

горькая улыбка, усмешка 苦的笑容、冷笑〔→苦笑〕

4. 不幸的，苦命的（人）：

горький сирота 苦的〔→不幸的〕孤兒

горькая вдова 苦的〔→苦命的〕寡婦

5. 其他用法：

горький пьяница 酒鬼、醉鬼

горе **горькое** 非常痛苦的事

пить **горькую** 狂飲、酗酒

горьким опытом прийти к чему 從苦的〔→沉痛的〕經驗教訓中學到

по **горькому** опыту знать... 苦的〔→沉痛的〕教訓中認識到…

горькая пилюля 苦藥丸〔→令人難堪的事〕

КИСЛЫЙ 酸的

1. 展現出不滿、憂鬱、無精打采的：

кислое настроение 酸的〔→不愉快的〕心情

сказать несколько **кислых** слов 說一些酸的〔→不滿的〕話

сделать **кислое** лицо, **кислую** гримасу 酸的表情〔→愁眉苦臉〕

кислая улыбка 酸的〔→不滿的〕微笑

кислое выражение лица 酸的〔→不滿的〕臉部表情

Вид у него **кислый**. 他的表情是酸的〔→面帶愁容〕。

2. 天氣潮濕多雨，令人悶悶不樂的：

кислая петербургская весна 彼得堡酸的〔→多雨的〕春天

кислая сырость 酸的〔→令人悶悶不樂的〕潮濕

МЕДОВЫЙ 有蜜香味的

過於甜蜜、諂媚的：

медовая речь 有蜜香味的話語〔→甜言蜜語〕

говорить **медовым** голосом 用有蜜香味的〔→甜蜜蜜的〕聲音說

паточный 麥芽糖的

過分溫柔、溫情的：

говорить **паточным** голосом 用麥芽糖的〔→過分甜蜜的〕聲音說話

полынный 苦艾味的

痛苦的、傷心的：

полынная участь 苦艾味的命運〔→苦命〕

пресный 淡味的

平淡無味、單調的：

пресный разговор 淡味的〔→無聊的〕談話

пресные шутки 淡味的〔→無趣的〕笑話

пресный анекдот 淡味的〔→枯燥的〕軼事

пресная жизнь 淡味的〔→乏味的〕生活

пресная беседа 淡味的〔→沒意思的〕談話

приторный 太甜的

肉麻、過於殷勤：

приторные комплименты 過甜的〔→肉麻的〕恭維話

приторная улыбка 過甜的笑容〔→諂笑〕

приторное лицо 過甜的〔→阿諛諂媚的〕臉

пряный 口味辛辣的、味道濃郁的

辛辣的，可引起肉慾的：

пряные речи; **пряное** слово 口味辛辣的〔→猥褻的〕話

пряная улыбка 口味辛辣的〔→逗情的〕笑

пряные книжки 口味辛辣的書〔→色情書刊〕

пряные подробности романа 長篇小說中口味辛辣的〔→言情〕細節

пряный сюжет 口味辛辣的〔→猥褻的〕情節

сахарный 帶有糖味的

1. 過分甜蜜的、阿諛的：

сахарные уста 帶有糖味的〔→過於諂媚的〕嘴

сахарные речи 帶有糖味的〔→阿諛諂媚的〕話語

сахарный смешок 帶有糖味的〔→阿諛奉承的〕輕笑

сахарная улыбка 帶有糖味的〔→阿諛奉承的〕微笑

сахарные сцены любви 帶有糖味的〔→過分甜蜜的〕愛情場面

2. 愉快的：

сахарная езда 帶有糖味的〔→愉快的〕旅行

сахарная женщина 帶有糖味的〔→令人愉悅的〕女人

сахарный муженек 帶有糖味的〔→令人愉悅的〕男人

3. 好的、愉悅的（但常用於否定）：

Жизнь не сахарная была. 生活並不帶有糖味〔→愉悅〕。

Дорога не сахарная, но ехать можно. 這條路不帶有糖味〔→不好走〕，但還是可以走下去。

сладкий 甜的

1. 美滿、甜蜜；令人愉悅：

сладкая жизнь 甜的〔→甜蜜的〕生活

сладкая перспектива 甜的〔→美好的〕前程

сладкие мечты 甜的〔→甜蜜的〕夢想

сладкий сон 甜的〔→甜蜜的〕夢

сладкое состояние полудремоты 甜的〔→陶然的〕朦朧狀態

сладкий поцелуй 甜的〔→甜蜜的〕吻

сладкое чувство 甜的〔→甜蜜的〕感覺

сладкий запах успеха 成功的甜〔→甜蜜〕滋味

сладкое мгновение 甜的〔→幸福的〕瞬間

сладкие часы свиданий 甜的〔→愉悅的〕約會時光

сладкое бремя 甜的〔→甜蜜的〕負擔

сладкая тоска 甜的〔→甜蜜的〕思念

сладкие слезы счастья 甜的〔→幸福的〕淚水

2. 悅耳、動聽：

сладкий голос 甜的〔→悅耳的〕聲音

сладкие звуки 甜的〔→悅耳的〕聲響

сладкая мелодия 甜的〔→悅耳的〕旋律

3. 諂媚、阿諛：

сладкие речи 甜的話語〔→甜言蜜語〕

сладкие комплименты 甜的〔→諂媚的〕讚美

сладкая улыбка 甜的〔→諂媚的〕笑容

сладкое холопское выражение 甜的〔→諂媚卑微的〕表情

4. 親愛的、貼心的：

сладкий мой Колик 我甜甜的〔→親愛的〕柯立克

5. 溫柔、多情：

сладкие стихи 甜的〔→溫情的〕詩句

сладкие певцы 甜的〔→多情的〕歌手

слащавый 過甜的

肉麻、阿諛奉承：

слащавая речь 過甜的〔→諂媚的〕言語

слащавая улыбка 過甜的〔→奉承的〕笑容

слащавая имитация 過甜的〔→甜得膩人的〕模仿

солёный 鹹的

俏皮生動，但有傷大雅的：

солёные анекдоты 鹹的〔→粗俗俏皮的〕趣聞

солёное словечко 鹹的〔→生動而不堪入耳的〕字眼

солёная брань 鹹的〔→粗俗俏皮的〕髒話

крепкая солёная русская ругань 強而有力，又鹹的〔→有聲有色，入骨三分的〕俄式髒話

терпкий 澀的

1. 挖苦人的；尖酸刻薄的；辛酸苦澀的：

терпкие слова 澀的〔→挖苦人的〕話

терпкая, но прямая речь 澀的〔→刻薄〕但直率的話語

терпкий человек 澀的〔→刻薄的〕人

терпкий нрав 澀的〔→尖酸刻薄的〕秉性

терпкая жизнь 澀的〔→辛酸苦澀的〕生活

терпкое разочарование 澀的〔→痛苦的〕失望

терпкие слезы 澀的〔→苦澀的〕眼淚

2. 耀眼的：

терпкие краски 澀的〔→耀眼奪目的〕色彩

уксусный 醋酸的

1. 不愉快的、灰溜溜的：

уксусный вид 醋酸的〔→不滿意的〕樣子

уксусное выражение лица 醋酸的〔→不甚愉快的〕表情

уксусные речи 醋酸的〔→酸溜溜的〕話

уксусное настроение 醋酸的〔→不愉快的〕心情

2. 悶悶不樂的：

уксусная вдова 醋酸的〔→鬱鬱寡歡的〕寡婦

3. 不懷好意、惡毒的：

уксусная старушеница 醋酸的〔→不與人為善的〕老太婆

Какая она **уксусная** сука. 她是一條多麼醋酸的〔→惡毒的〕母狗。

三、飲食動作詞

вкушать / вкусить 品嚐

體會、感覺某種事物、經受：

вкусить сладость поцелуя 嘗到〔→體會到〕親吻的甜蜜

вкусить слезы 品嚐〔→領略〕流淚的痛苦

вкусить любви 嘗到〔→體會〕愛情的滋味

вкушать восторг 品嚐〔→感覺到〕快樂

вкушать счастье 嘗到〔→體驗〕幸福

вкушать славы 嘗到〔→感受到〕光榮的滋味

вкусить радость общения 嘗到〔→體會〕聊天的快樂
вкусить сладость победы 嘗到〔→體會〕勝利的滋味
вкусить все муки ада 嘗盡〔→體驗〕人間地獄的種種折磨
вкусить горя 嘗過〔→經歷過〕痛苦
вкусить всех русских удовольствий 嘗嘗〔→體驗〕所有俄式娛樂
вкусить плоды чего-л. 嘗嘗〔→享受〕成果、自食其果
вкусить сон, покой 嘗嘗〔→享受〕夢鄉的滋味

глотать / сглотать 啃

折磨、煩惱：

тоска **гложет** кого-что 愁悶啃著〔→折磨著〕…
раскаяние **гложет** кого-что 後悔啃著〔→折磨著〕…
ревность **гложет** кого-что 忌妒心啃著〔→折磨著〕…
тревога **гложет** кого-что 不安啃著〔→折磨著〕…

глотать / проглотить 吞

1. 吞沒、吞嚥：

Волна **глотает** судно. 海浪正吞食著〔→吞沒〕船隻。

2. 貪婪地閱讀、貪婪地呼吸：

глотать книги 吞食〔→飛快地閱讀〕書籍

глотать каждое слово 吞食〔→貪婪地聆聽〕每個字

глотать благовонный воздух 貪婪地吞食〔→呼吸〕芳香的空氣

3. 忍受諷刺、羞辱：

глотать оскорбления 吞下〔→忍受〕羞辱

глотать обиду 吞下〔→忍受〕委屈

проглотить пилюлю 吞下苦藥丸〔→忍氣吞聲〕

глотать колкости 吞下諷刺的話〔→任人挖苦諷刺〕

глотать ругательство 吞下責罵〔→任人責罵〕

глотать насмешки 吞下嘲笑〔→任人嘲笑〕

4. 抑制住：

глотать слезы 吞下眼淚〔→飲泣吞聲〕

5. 其他用法：

глотать слова 將詞吞下〔→說話不清〕

проглотить язык 吞下舌頭〔→默不作聲、不吭聲〕

язык **проглотишь** 非常好吃

Как муху **проглотил**. 好似吞下蒼蠅〔→哭喪著臉〕。

грызть / загрызть 噓、啃

1. 折磨、使人不安：

сомнение **грызет** кого-что 疑慮噓著〔→折磨著〕…

тоска **грызет** кого-что 憂愁噓著〔→折磨著〕…

совесть **грызет** кого-что 良心噓著〔→折磨著〕…

любопытство **грызет** кого-что 好奇心噓著〔→使…不得安寧〕

мысль **грызет** кого-что 念頭噓著〔→折磨著〕…

2. 經常吹毛求疵責罵、折磨：

грызть кого-л. 噓…〔→找…麻煩、責罵…〕

грызть прислугу 噓〔→折磨〕僕人

3. 其他用法：

грызть зубы на кого-л. 對…咬牙切齒

есть / съесть 吃

1. 忍受：

съесть страдание 吃下〔→忍受〕痛苦

съесть пощечину 吃下一記耳光〔→被打耳光〕

съесть дурака 吃下笨蛋〔→被罵為笨蛋而忍氣吞聲〕

съесть пилюлю 吃下苦藥丸〔→忍氣吞聲〕

2. 折磨、不予平靜：

тоска **ест** кого-что 苦悶啃蝕著〔→折磨著〕…

грусть **ест** кого-что 悲傷啃蝕著〔→折磨著〕…

зависть **съест** кого-что 忌妒將…啃蝕殆盡〔→妒火中燒〕

ревность **ест** кого-что 忌妒的情緒啃蝕著〔→折磨著〕…

мысль **ест** кого-что 念頭啃蝕著〔→使…不安〕

3. 腐蝕、侵蝕：

Ржавчина ест железо. 鏽吃鐵〔→鐵生鏽〕。

Кислота ест ткани. 酸吃〔→腐蝕〕織物。

Кислота ест посуду. 酸吃〔→腐蝕〕廚具。

4. 責罵、斥責、不予平靜

Ел его целый день. 吃了〔→責備了〕他一整天。

5. 打垮、消耗：

Мельница съела все капиталы. 磨坊把全部資本都啃蝕殆盡〔→消耗光〕了。

6. 刺激、刺痛：

Дым ест глаза. 煙吃〔→刺激〕眼睛

7. 其他用法：

есть поедом кого-л. 責罵

есть украдкой 偷偷吃

под соли съест 與…長期相處在一起

съест гриб 失望、落空

собаку съест 有經驗

жалить / ужалить 叮螫

感到：

тоска жалит кого-что 憂愁叮螫著…〔→…憂愁不已〕

слова жалят самолюбие 話語叮螫著〔→傷害著〕自尊心

жевать 嚼

持久且枯燥地討論、研究同一事物：

жевать жвачку 咀嚼口香糖〔→反覆一直〕

жевать мочалку 嘴中一直咀嚼同樣的事〔→說無聊的話〕

жевать один и тот же вопрос 咀嚼〔→討論〕同一個問題

жевать все один и тот же тип 再三咀嚼〔→千篇一律地出現〕同一種人物

жирать / сожрать 貪婪地吃

吞沒：

сожрать всех людей 吞食〔→吞沒〕所有的人

заедать / заесть 咬死

1. 受盡壓迫、責備、挑剔等折磨：

заесть кого-л. вечными придирками 用沒完沒了的吹毛求疵咬死〔→折磨死〕…

заесть кого-л. воркотней 用嘮叨咬死〔→折磨死〕…

заесть кого-л. постоянными нападками 經常責備咬死〔→使…極為難過〕

тоска **заест** кого-что 苦悶咬死〔→折磨死〕…

2. 對某人作出致命的行為：

среда **съест** кого-что 環境咬死〔→害苦〕…

запивать / запить 和著水吞

經歷、感受：

запить горе 和著水吞下〔→嘗盡〕痛苦

запить тоску 和著水吞下〔→嘗盡〕苦悶

запить кручину 和著水吞下〔→嘗盡〕憂愁

испить 喝光、飲盡

嘗盡、體會：

испить до дна чашу страданий 飲盡折磨的苦酒〔→體驗折磨的苦難〕

испить горькую чашу страданий 飲盡折磨的苦酒〔→體驗折磨的苦難〕

испить страдания 飲盡〔→體會〕苦難

испить всю горечь стыда 喝盡〔→嘗盡〕這杯羞愧的苦酒

кусать / куснуть 叮／咬

1. 折磨、使不安：

совесть **кусает** кого-что 良心叮咬著〔→折磨著〕…

обиды **кусают** кого-что 委屈咬著〔→折磨著〕…

2. 其他用法：

кусать (себе) локти 懊悔

лизать / лизнуть 舔

1. 延及、波及：

Огонь лизет стены дома. 火焰舔著〔→撲向〕房屋的牆壁。

Языки огня лизали стены дома. 火舌舔著〔→撲向〕屋子的四壁。

Волны лизут прибрежные скалы. 波浪舔著〔→沖刷著〕沖刷沿岸岩石。

2. 其他用法：

лизать пятки, ноги, руки 給…拍馬屁

насыщаться / насытиться 吃飽

得到充分滿足：

любопытство насытилось 好奇心吃飽了〔→得到了百分之百的滿足〕

не мочь насытиться 無法吃飽〔→得到充分的滿足〕

отведывать / отведать 嘗嘗…的味道

在經驗中了解到、經歷到：

отведать горе отведать 嘗嘗〔→體會〕痛苦的味道

отведать нищету отведать 嘗嘗〔→體驗〕極端貧窮的滋味

отведать жизнь на чужбине отведать 嘗嘗〔→體會〕在異鄉生活的滋味

переварить 消化

1. 領會、掌握、消化：

переварить его идеи переварить 消化〔→領會〕他的思想

не переварить урок переварить 消化不了功課〔→功課很難理解〕

переварить прочитанное в книге переварить 消化〔→領會〕書裡讀過的東西

2. 容忍、忍受：

переварить горе переварить 消化〔→忍受〕痛苦

не переварить оставления своей родной земли 不能消化〔→容忍〕離開故土

не мочь переварить его присутствия 無法消化〔→容忍〕他在場

не мочь **переварить** такого неряшества 無法消化〔→容忍〕那種馬虎草率

не мочь **переварить** надменного вида 消化〔→忍受〕不了傲慢的樣子

пережевывать / пережевать 嚼爛、嚼碎

喋喋不休、千篇一律地反覆說或寫：

пережевать старые истины 反覆嚼著〔→訴說〕舊道理

пережевывать свои обиды 反覆嚼著〔→訴說〕自己的委屈

пережевывать чужие мысли 反覆嚼著〔→書寫、訴說〕別人的思想

пить / выпить 喝

1. 飽嚙、充分感受：

пить веселье 喝下〔→享盡〕快樂

пить горе 喝下〔→深感〕痛苦

пить муку 喝下〔→經歷〕苦難的折磨

пить огонь отравы сладкой 喝下〔→感受〕甜蜜的毒火

выпить чашу, кубок, фиал, бокал страданий 喝盡苦難的酒樽〔→飽嚙苦難〕

пить сладость 喝下〔→享受〕甜蜜

пить негу 喝下〔→享受〕安樂、愉悅

2. 其他用法：

как **пить** дать 一定會

пить (сосать) кровь 折磨、虐待

выпить мировую 喝和解酒

поглощать / поглотить 吞食

1. 吞食、吞沒：

Море **поглощило** корабль. 大海把輪船吞食〔→吞沒〕了。

2. 大量閱讀、吸收：

поглотить много книг 吞食〔→大量閱讀〕很多書

поглотить все новые сведения 吞食〔→吸收、領悟〕所有新知

3. 吸引住、消耗掉、花費：

идея **поглощает** кого-что 想法吞食著〔→吸引住〕…

поглотить много времени и энергии 吞食掉〔→消耗〕很多時間和精力

поглотить много денег 吞食掉〔→花費〕很多錢

пожирать / пожрать 貪婪地吃、吞食

1. 吞食、吞沒：

Волны **пожирают** лодку. 浪濤正吞食著〔→淹沒著〕小船。

Пламя **пожирает** дом. 火焰在吞食著〔→燃燒著〕房屋。

Океан **пожирает** обломки корабля. 大洋在吞食著〔→吞沒〕海船的殘骸。

Огонь **пожирает** лес. 大火吞食著〔→燃燒著〕森林。

2. 貪婪地閱讀：

пожирать бесконечное количество книг 貪婪地吞食〔→閱讀〕無數的書

3. 充滿、控制：

ненависть **пожирает** кого-что 仇恨吞食〔→控制〕…。

любопытство **пожирает** кого-что 好奇心吞沒了…〔→控制〕

страсть **пожирает** кого-что 熱情吞沒〔→控制〕…

с **пожирающим** любопытством 懷著十分好奇的心情

4. 侵占、占據（時間、空間）：

Все **пожирает** учеба. 全被學習吞食〔→占去〕了時間。

5. 走得極快：

пожирать пространство 吞食空間〔→飛馳〕

разжевывать / разжевать 嚼爛、嚼碎

1. 仔細解釋，詳細說明：

разжевать основные положения 嚼碎〔→清楚解釋〕主要觀點

2. 仔細思考、明白：

Это дело надо **разжевать**. 此事需要嚼碎〔→仔細思考、想明白〕。

Эту женщину трудно **разжевать**. 這個女人很難嚼碎〔→琢磨透〕。

сгрызать / сгрызть 啃光、嗑光

折磨死、使人痛苦不堪：

совесть **сгрызет** кого-что 良心會將…啃蝕殆盡〔→使…痛苦〕

недуг **сгрызет** кого-л. 疾病會將…啃蝕殆盡〔→折磨死〕

сосать / высосать 吸吮

1. (感情、心情) 不斷折磨：

тоска **сосет** кого-что 憂愁吸吮著〔→煩惱著〕…

болезнь **сосет** кого-что 疾病吸吮著〔→折磨著〕…

горе **сосет** кого-что 痛苦吸吮著〔→折磨著〕…

нетерпение **сосет** кого-что 迫不及待的心情吸吮著〔→糾纏煩惱著〕…

тревога **сосала** кого-что 擔心吸吮著〔→折磨著〕…

2. 榨取、刮盡：

высосать сок из кого-чего 吸盡〔→榨盡〕…的脂膏

сосать из кого-то деньги 吸吮〔→敲詐〕…錢財

высосать последнюю копейку 吸光〔→全都取走〕最後一文錢

высосать последнюю кровь 吸乾〔→壓榨乾〕最後的一滴血

3. 其他用法：

червь (червяк) **сосет** кого-л. 蠕蟲吸吮著…〔→…感到內心痛苦〕

хлебать / хлебнуть 大口喝、吃

體驗、受過：

хлебнуть горя 大口吃進〔→歷盡〕艱辛

хлебнуть горькой жизни 大口吃進〔→歷盡〕痛苦生活

хлебнуть сладкого и горького 大口吃進〔→體驗〕酸甜苦辣

хлебнуть иной жизни 大口吃進〔→經歷〕另一種生活

хлебануть 大口喝

嘗盡 (痛苦、艱辛)：

хлебануть крестьянской беды 大口喝〔→嘗盡〕農民的艱辛

**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ЧЖЭНЧЖИ
ФАКУЛЬТЕТ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР**

Чжан Джуй-Ченг

張 瑞 承

**Метафорический анализ тематической
группы «Пища» в русском языке**

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент Е Сянлинь

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
магистра гуманитарных наук

Тайбэй – январь 2012 г.

Реферируемое диссертационное исследование посвящено изучению метафорических значений и употреблений тематической группы «Пища» в русском языке. В частности, внимание уделяется когнитивной специфике, отражающей сознание носителей русского языка в родном языке.

В языке запечатлевается определенное мировоззрение, присущее данному языковому коллективу. Как справедливо отмечает С. Г. Тер-Минасова: «Язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, но и общественное самосознание народа, его менталитет, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» (Тер-Минасова 2000: 14). Для выявления специфики мировоззрения русского языкового коллектива в нашей работе значимая роль отводится метафорическим выражениям в русском языке. Об универсальности метафоры пишет В. Г. Гак: «В языке универсальным явлением является метафора. Ее универсальность проявляется в пространстве и во времени, в структуре языка и в функционировании» (Гак 1998: 480). При этом в метафоре отражаются не только межъязыковые характеристики, но и специфичные для каждого языка особенности: «Изучение метафоры позволяет проникнуть в общие закономерности человеческого мышления, выявить типичные ассоциации и вместе с тем определить специфику каждого языка, отделяющую его от общего и всеобщего» (Гак 1998: 482).

Новые значения слов возникают, когда появляются незнакомые нам предметы, новые явления, признаки которых напоминают уже известные предметы, явления. «В соответствии с этим название ранее известного предмета переходит на вновь появившийся в поле нашего внимания объект. В результате слово к своему исходному значению добавляет новое» (Камелова 1997: 58). В процессе развития современного русского языка к первичным значениям слов тематической группы «Пища» также добавляются вторичные, т.е. метафорические переносные значения. Изучение данных метафорических переносных значений и их употреблений позволяет понять внутренний механизм формирования нового значения и определить специфику русского языка, отличающую его от других языков. Этим в значительной мере и определен выбор **темы** данной диссертационной работы.

Предметом исследования послужила языковая метафора одной тематической группы. В отличие от художественных или речевых метафор, отражающих индивидуальное видение мира, языковые метафоры являются общеизвестными, общепонятными лексическими средствами, которые знают и употребляют все носители русского языка. В данной работе метафорическое употребление лексической группы «Пища» рассматривается в 3-х подгруппах: 1) наименования пищи; 2) слова, характеризующие пищу; 3) действия, связанные с употреблением и усвоением пищи. Общим признаком слов данных групп является их использование для обозначения внутреннего мира человека. В результате сплошной выборки были выявлены 480 словоупотреблений, представляющих 74 лексических единицы, включая имена существительные, имена прилагательные и глаголы.

Материалом работы послужили лексические единицы, полученные методом сплошной выборки из двуязычных, толковых, идеографических, тематических словарей русского и китайского языков [«Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (1997); «Словарь русского языка: В 4-х т.»/ АН СССР, Ин-т рус.яз.; под ред. А. П. Евгеньевой (1981-1984); «Большой толковый словарь русских существительных: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы» под ред. Л. Г. Бабенко (2005); «Большой толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы» под ред. Л. Г. Бабенко (2005); «Идеографический словарь русского языка» О. С. Баранова (1995); «Тематический словарь русского языка» В. В. Морковкина (2000); 《大俄漢詞典》(1985); 《俄漢詳解大詞典》(1998); 《現代俄漢雙解詞典》(2008) и др.], а также лексические единицы, приведенные в научных работах по логическому анализу слова и метафоре [«Предложение и его смысл (логико-семантические проблемы)» Н. Д. Арутюновой (2003); «Язык и мир человека» Н. Д. Арутюновой (1999); «Метафора в системе языка» Г. Н. Скляревской (1993); «Переносные значения слова» В. К. Харченко (2009) и др.].

Актуальность темы определяется тем, что пища является одним из важнейших факторов жизнедеятельности людей, в том числе русского народа, что находит воплощение и в его мышлении, и в его языке. Однако системный анализ метафорических значений и употреблений тематической группы «Пища» и изучение когнитивных признаков по единицам данной группы проведены еще недостаточно.

Актуальностью характеризуется также соответствие темы данного исследования активно развивающемуся в современной лингвистике направлению – «теория концептуальной метафоры».

Цель работы заключается в выявлении механизмов формирования переносных значений слов тематической группы «Пища», их метафоризации, а также национально-культурной и когнитивной специфики, проявляющейся в русском языке, что в целом позволяет представить определенную характеристику сознания носителей русского языка.

Для достижения этой цели в работе были поставлены и решены следующие **задачи**:

- рассмотреть понятия «многозначность слова» и «метафора»; выделить типы и особенности метафоры;
- представить подход к «теории концептуальной метафоры», который был предложен американскими лингвистами Д. Лакоффом и М. Джонсоном;
- извлечь из словарей лексические единицы, подлежащие анализу;
- проанализировать метафорические значения собранных лексических единиц, выявить механизмы их формирования и специфику их употреблений;
- на основании проанализируемых метафорических употреблений выявить концептуальные метафоры.

Теоретические положения для написания диссертации послужили работы в области лексикологии (В. В. Виноградов, Н. М. Шанский, Ю. С. Маслов, В. К. Харченко, Л. П. Крысин), общей теории метафоры (В. Н. Телия, Д. Н. Арутюнова, Г. Н. Складневская, В. Г. Гак), концептуальной метафоры (Дж. Лакофф, М. Джонсон).

Для анализа и описания материала в данной диссертации используются следующие **методы** и **приемы** исследования: сплошная выборка, семный анализ, описательный метод, анализ концептуальной метафоры.

Теоретическая ценность диссертационной работы состоит в дальнейшем осмыслении некоторых лингвистических терминов («метафора», «концептуальная

метафора», «метафорическая проекция», «метафоризация» и др.), в использовании подхода анализа «концептуальной метафоры» к изучению метафорических употреблений тематической группы «Пища» в русском языке, в выявлении основных механизмов метафоризации или формирования метафорических значений, в определении национально-культурной характеристики и когнитивной специфики, обнаруживающихся в русском языке и в концептуальной системе носителей русского языка.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования полученных результатов в теоретических курсах по лексикологии и лексической семантике русского языка, спецкурсах по теории метафоры, а также в процессе преподавания русской лексики в иностранной аудитории.

Научная новизна работы заключается в том, что анализ метафорических значений тематической группы «Пища» в русском языке проводится в рамках теории концептуальной метафоры для описания специфических особенностей национального менталитета носителей русского языка. Кроме того, все примеры в работе приведены с переводом на китайский язык, что дает возможность представить специфику русского языка на фоне китайского.

Структура работы включает введение, основную часть (три главы), заключение, список использованной научной литературы и словарей. К работе прилагается также список лексики тематической группы «Пища».

Основное содержание работы

В первой главе «**Введение**» определяются актуальность темы, цель и задачи исследования, методы данной диссертационной работы, раскрывается ее научная новизна, теоретическая и практическая значимость, характеризуются предмет и материал исследования.

Вторая глава «Характеристика источников и литературы» состоит из трех параграфов: «Типы лексических значений и полисемия», «Метафора и ее специфика» и

«Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона».

В первом параграфе второй главы «Типы лексических значений и полисемия» дается описание основных типов лексических значений слова. В. В. Виноградов выделяет такие типы лексических значений, как прямое, переносное, свободное, фразеологически связанное, функционально-синтаксически ограниченное, конструктивно обусловленное и экспрессивно-синонимическое значения. В данном параграфе также представлено определение понятия «полисемия», или «многозначность слова», рассмотрено соотношение прямого и переносного значений слова.

Во втором параграфе второй главы «Метафора и ее специфика» рассматривается происхождение слова метафора и его определение, даются основные типы метафоры, выделенные Н. Д. Арутюновой, В. Г. Гаком и китайским лингвистом Шу Дин-Фаном. Представлены соотношения между терминами «метафора», «метонимия», «сравнение» и «синекдоха». Приведена также специфика метафоры, предложенная Н. Д. Арутюновой на основании исследования несвободной сочетаемости имен чувств русского языка.

Метафорой, с точки зрения лингвистов, называется перенос названия с одного предмета на другой на основе «сходства» не только тех или иных внешних признаков (формы, расположения, функции), но и внутренних (ощущения, впечатления или оценки) (Крысин 2009: 53; Маслов 1998: 127).

Н. Д. Арутюнова, показывая функциональные типы языковой метафоры, выделяет с этой точки зрения: 1) номинативную, 2) образную, 3) когнитивную и 4) генерализирующую метафору (Арутюнова 1999: 366). В. Г. Гак вычленяет два типа метафоры с точки зрения соотношения формы и значения: 1) полную и 2) частичную метафору (Гак 1998: 483). В работе китайского языковеда Шу Дин-Фана вычленяются типы метафоры по ее синтаксическим и конструктивным характеристикам: 1) метафоры-существительные; 2) метафоры-прилагательные; 3) метафоры-глаголы; 4) метафоры-наречия и т.п.

Традиционно перенос названий делится на сравнение, метафору, метонимию и ее разновидность: синекдоху. Однако в словаре «Русский язык. Энциклопедия» под редакцией Ю. Н. Караулова метафора понимается расширительно. Под это понятие подводятся не только метафоры в узком смысле термина, а практически все виды переносного значения слова.

А что касается специфики метафоры, то, как отмечает Н. Д. Арутюнова, в русском языке чувства, эмоции или эмоциональные состояния осмысливаются, во-первых, как живое существо (*совесть грызла*); во-вторых, как влаг, наполняющий человека, его душу (*полон чистою любовью*); далее, как огонь (*разжигать ненависть*); и, наконец, как ветер (*буря страстей*) (Арутюнова 2003: 95-105). Как подчеркивает ученый, поскольку внутренний мир человека моделируется по образцу материального мира, основным источником психологической лексики является лексика «физическая», которая используется для обозначения психических качеств человека (Арутюнова 2003: 95; 1999: 362).

В третьем параграфе второй главы «Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона» освещается теоретическое положение, касающееся одного из активно развивающихся в настоящее время направлений – «теории концептуальной метафоры», которая была предложена Дж. Лакоффом и М. Джонсоном в 1980 г. Представляется три выделенных типов концептуальной метафоры: структурной, ориентационной и онтологической, выявляются их характеристики.

Авторы данной теории глубоко убеждены, что «метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, причем не только язык, но и мышление и деятельность. Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична» (Лакофф, Джонсон 2004: 25). Для того чтобы продемонстрировать способность метафорических понятий структурировать повседневные восприятие, мышление и деятельность, авторы анализируют метафору СПОР – ЭТО ВОЙНА и делают вывод, что «суть метафоры – это понимание и переживание сущности одного вида в терминах сущности другого вида» (Там же: 27).

Как полагает Дж. Лакофф, «метафоризация основана на взаимодействии двух областей знаний – когнитивной области «источника» и когнитивной области «цели». В процессе метафоризации некоторые области цели структурируются по образцу источника, иначе говоря, происходит «метафорическая проекция»» (см.: Lakoff 1990: 54; 1993: 190-192; цит. по: Баранов 2004: 9). О характеристике двух областей знаний пишет А. Н. Баранов: «Областью источника называется более конкретное знание, получаемое человеком в процессе непосредственного опыта взаимодействия с действительностью. А область цели – это менее ясное, конкретное и определенное знание» (Баранов 2004: 10).

В третьей главе «**Метафорические значения лексики тематической группы «Пища»**» анализируются метафорические значения следующих лексических единиц: 1) имен существительных, называющих конкретные виды пищи; 2) имен прилагательных, характеризующих пищу; и 3) глаголов, обозначающих действие употребления и усвоения пищи. Устанавливаются механизмы их формирования.

В первом параграфе третьей главы «**Метафорические значения наименований пищи**» изучаются метафорические значения наименований конкретных блюд и продуктов, включая *хлеб, каша, винегрет, кавардак, окрошка, сухарь, пышка, баранка, огурчик, яблоко, мед, сахар, полынь, хрен, перец, редька, соль, изюминка, ягодка, сок, сливки, тюря* и др. Обратимся к следующим типичным примерам.

«**Хлеб** является главным средством существования, ведущим продуктом питания русского народа» (Лутовинова 2005: 82). На основании сходства функции слово *хлеб* приобрело метафорические значения «пища, пропитание, иждивение» (*изведать горечь чужого хлеба*) и «средства к существованию, заработок» (*верный хлеб*).

Винегрет – холодное кушанье из мелко нарезанных овощей с уксусом, маслом и др. приправами; <перен.> о беспорядочной смеси, смешении разнородных предметов и понятий (*винегрет из трех языков*). **Кавардак** – это и брага из смеси воды и пива, и мелкие кусочки разных сортов вяленой красной рыбы, и окрошка или каша; <перен.> беспорядок, неразбериха (*наделать кавардака*). **Окрошка** – холодное кушанье из кваса с мелко нарезанными зеленью и мясом; <перен.> о смеси, смешении разнородных

предметов, понятий и т.п. (*окрошка из чужих мыслей*). Метафора в этих примерах прозрачна, механизм ее формирования основан на наличии общего семантического элемента. В данном случае сема «мелкие кусочки» становится общей для прямого и переносного значений. Таким образом, на основании сходства внешней формы конкретных предметов (винегрет, кавардак, крошка) с представлением описываемых явлений (беспорядка, смешения разнородных предметов и т.п.) эти слова приобрели переносное, иными словами, метафорическое значение.

Рассмотрим следующие слова. **Сахар** – пищевой продукт, белое кристаллическое вещество сладкого вкуса; <перен.> о ком-л. приятном, доставляющем удовольствие, наслаждение (*Какая у меня подруга! Сахар*). **Перец** – тропическое растение, а также плоды его в виде зерен, острые и жгучие на вкус; <перен.> остроумная, ядовитая насмешка, едкое, язвительное остроумие (*Газета с солью, с перцем*). **Соль** – белое кристаллическое вещество с острым характерным вкусом, употребляемое как приправа к пище; <перен.> то, что составляет остроту речи (*Австриец смеялся сдержанно, не понимая соль русского языка (Скиталец)*); <перен.> то, что составляет особый смысл или основную сущность чего-л. (*соль вопроса*). **Изюминка** – отдельная ягода изюма; <перен.> то, что придает кому-, чему-л. привлекательность, остроту, своеобразие (*человек с изюминкой*). **Ягодка** – небольшой сочный плод кустарниковых или травянистых растений; <перен.> ласковое именование женщины (*Сердечная ты моя, ягодка*). Приведенные языковые материалы показывают, что мотивирующим механизмом метафорического переноса является наличие ассоциативных связей между вкусом еды и некоторыми отвлеченными понятиями.

Данный анализ позволяет отметить, что, во-первых, на основе сходства внешних признаков (формы, функции) или наличия ассоциативных связей слова приобретают переносное, метафорическое значение, и, во-вторых, для того чтобы раскрыть иностранным учащимся соотношения прямых и переносных значений таких безэквивалентных слов, как *винегрет, кавардак, крошка*, необходимы лингвокультурологические комментарии. Кроме того, метафорические значения исследуемых наименований пищи передают эмоционально-оценочные смыслы, т.е. коннотативные значения. Например, переносные значения слов *сахар, изюминка, ягодка* содержат положительную оценку, с эмоциональной окраской, а переносные значения

слов *винегрет, кавардак, окрошка* выражают отрицательную оценку.

Во втором параграфе третьей главы «**Метафорические значения слов, характеризующих пищу**» рассматриваются метафорические значения таких вкусовых или обонятельных прилагательных, как *сладкий, слащавый, приторный, горький, кислый, пряный, терпкий, пресный*, а также качественных прилагательных, которые обозначают свойство, присущее самой еде: *сахарный, паточный, медовый, полынный, уксусный, соленый* и т.п.

Что касается механизмов формирования метафорических значений данной группы слов, то перенос названия осуществляется на основе «внутреннего» сходства, т.е. сходства ощущения, впечатления или оценки (см. Маслов 1998: 127). Рассмотрим следующие примеры.

Прямыми значениями слова **сладкий** являются следующие: «имеющий приятный вкус, свойственный сахару, меду и т.п.», «приятный, напоминающий по ощущению вкус меда (о запахе)» и «очень сильный и приторный (о запахе)». На основе данного сходства оно приобрело следующие метафорические значения «исполненный довольства, счастья, радости» (*сладкая жизнь, сладкое состояние полудремоты*), «приятный на слух» (*сладкий голос, сладкая мелодия*) и «умильный, приторно-угодливый» (*сладкие комплименты, сладкое холопское выражение*).

Паточный – приготовленный на патоке, из патоки; <перен.> чрезмерно ласковый и нежный, приторно-слащавый (*говорить паточным голосом, впасть в паточную сентиментальность*).

Горький – имеющий особый неприятный едкий вкус; <перен.> исполненный тягот, невзгод, горя; тяжелый (*горькая жизнь, горькая судьба*); причиняющий, вызывающий горе, огорчения (*горький опыт, горькая обида*); вызванный горем; выражающий огорчение, горечь (*горький плач*); тот, на долю которого выпало много горя; несчастный (*горький сирота*).

Кислый – имеющий своеобразный острый вкус, напоминающий вкус лимона, уксуса, клюквы и т.п.; <перен.> выражающий недовольство, неудовлетворенность, тоскливо-унылый (*кислое настроение, кислая улыбка*).

Имея прямое значение «лишенный определенного, характерного вкуса вследствие отсутствия или небольшого количества соли», слово **пресный** обладает метафорическим значением «лишенный остроты, занимательности, интереса, живости» (*пресный разговор, пресная жизнь*).

В приведенных метафорических выражениях показано, что, во-первых, на основе внутреннего сходства или ассоциативных связей между конкретными характеристиками пищи и более абстрактными явлениями, понятиями слова приобрели метафорическое значение, и, во-вторых, данная группа слов может использоваться для описания выражения лица человека, его речи, голоса, а также его жизни или участи. К тому же, рассматриваемые прилагательные также эмоционально окрашены. По нашим наблюдениям, метафорические значения большинства слов, характеризующих пищу, содержат негативную оценку (напр.: *слащавая улыбка, медовая речь, горькая нужда, терпкий человек* и т.д.).

Необходимо также отметить, что не все прилагательные подобного типа имеют метафорические значения. Некоторые относительные прилагательные, хотя и указывают на вкусовые и обонятельные признаки пищи, не употребляются в переносном значении (напр.: *перечный, ягодный, лимонный* и т.п.).

В третьем параграфе третьей главы «Метафорические значения слов, обозначающих действие употребления и усвоения пищи» исследуются метафорические значения глаголов, которые в прямом смысле обозначают действия, связанные с употреблением и усвоением пищи: *есть / съесть, глотать / сглотать, грызть / загрызть, жевать, пить / выпить, вкушать / вкусить, хлебать / хлебнуть, лизать / лизнуть, сосать / высосать, глотать / проглотить, поглощать / проглотить, пожирать / пожрать, переваривать / переварить* и др.

Как отмечает Н. Д. Арутюнова, «описание внутренней жизни, в частности ситуаций внутреннего разлада и борьбы элементов человеческой психики, требует определенного набора атрибутов – прилагательных и глаголов» (Арутюнова 2003: 95).

Обратимся к следующим примерам. Прямыми значениями глагола *есть* являются «принимать, поглощать пищу», «потреблять в пищу». В результате наличия ассоциативных связей между конкретными действиями, процессами, с одной стороны, и абстрактными явлениями, внутренними ощущениями человека, с другой, этот глагол приобрел метафорические значения «разрушать, раздражать» (*Ржавчина ест железо*); «потреблять, уничтожать» (*Мельница съела все капиталы*); «мучить, не давать покоя» (*Тоска ест сердце*); «попрекать, бранить, изводить, не давать покоя» (*Вы два года ели меня за то, что я не выхожу замуж (Достоевский)*) и т.п.

Слово *глодать* имеет прямое значение «грызть, обгрызть, оскабливать зубами». В переносном смысле оно обозначает «мучить, терзать (о чувствах)» (*Раскаяние глодет его*).

Грызть – крепко сдавливая зубами, раздроблять что-л. твердое, раскусывать; <перен.> терзать, мучить, тревожить (о мыслях, чувствах, и т.п.) (*Совесть грызет его*); постоянно докучать придирками, бранью, упреками (*Что ты грызешь меня с утра до вечера?*).

Далее, слово *жевать* имеет первичное значение «размельчать, разминать пищу или что-л. во рту, перемешивая со слюной». В результате сходства конкретного и абстрактного понятий, данный глагол приобрел вторичное, метафорическое значение «долго и нудно обсуждать, разбирать одно и то же» (*жевать один и тот же вопрос*).

Слово *отведать* в прямом значении обозначает «опробовать, съесть или выпить немного», а в переносном – познать на опыте, испытать (*отведать горе, отведать нищету*).

При употреблении по отношению к человеку глагол *пожирать* (в прямом смысле – «есть, поедать с жадностью») разговорно-сниженный. Переносными

значениями данного глагола являются следующие: 1) «уничтожать, сжигая (об огне, пламени)» (*Пламя пожирает дом*); 2) «быстро, с жадностью и интересом прочитывать (книги, журналы и т.д.)» (*пожирать бесконечное количество книг*); 3) «захватывать целиком (о чувствах)» (*Ненависть пожирала душу*); 4) «поглощать, требовать для себя что-л. в больших количествах» (*Из 35 учеников восемнадцать совсем не имеют свободных вечеров. Все пожирает учеба (М. Кольцов)*).

И, наконец, значение «переработать, усвоить в процессе пищеварения» у слова **переварить** является исходным. Этот предикат имеет также метафорические значения «воспринять, творчески усвоить» (*Мне нужно время, чтобы переварить прочитанное в книге*) и «отнестись к чему-л. терпимо, примириться с чем-л.» (*переварить горе*).

Анализ приведенных метафорических значений слов, обозначающих действие употребления или усвоения пищи, позволяет выявить механизм их образования, а именно – наличие сходства или ассоциативных связей между конкретными действиями и отвлеченными явлениями, понятиями, в том числе внутренними ощущениями человека. Об этом подтверждает Н. Д. Арутюнова: «модель физического мира, данного в ощущениях, принимается за модель микрокосмоса» (Арутюнова 1999: 362). Кроме того, у всех глаголов данной группы наблюдается оценочность. Метафорические значения предикатов *пить / выпить, вкушать / вкусить, глотать / проглотить, поглощать / поглотить* и *пожирать / пожрать* имеют и позитивную, и негативную оценку, тогда как переносные значения всех остальных глаголов выражают лишь отрицательную оценку.

В четвертой главе «Анализ концептуальной метафоры тематической группы «Пища»» рассматриваются концептуальные метафоры ИДЕЯ – ЭТО ПИЩА, ЧУВСТВО – ЭТО ПИЩА, ИДЕЯ – ЭТО ПОТРЕБИТЕЛЬ ПИЩИ и ЧУВСТВО – ЭТО ПОТРЕБИТЕЛЬ ПИЩИ.

В первом параграфе четвертой главы «ИДЕЯ – ЭТО ПИЩА» выделены языковые материалы тематической группы «Пища», иллюстрирующие метафору ИДЕЯ – ЭТО ПИЩА.

Область источника: ПИЩА	Метафорическая проекция	Область цели: ИДЕЯ
Пища	Содержание идеи как пища	Содержание идеи
Вкус пищи	Качество идеи как вкус пищи	Качество идеи
Процесс употребления пищи	Процесс размышления как процесс употребления пищи	Процесс размышления

В качестве примера можно привести нижеследующие словосочетания и отдельные предложения:

1) Содержание идеи как пища: *У меня **винегрет** в голове, **каша** в изложении, **окрошка** из чужих мыслей, **яичница** в голове.*

2) Качество идеи как вкус пищи: ***сладкие, слащавая, медовая** речь; **сахарные, укусные** речи; **приторные** комплименты; **горькая** мысль; **кислые, терпкие** слова; **соленое** словечко; **пряные** подробности романа; **пресная** беседа.*

3) Процесс размышления как процесс употребления пищи: *с жадностью **глотать** каждое слово; **поглотить** много книг; **пожирать** книги; долго **жевать** этот вопрос; **пережевать** старые истины; **разжевать** мысль; **переварить** его идеи.*

Во втором параграфе четвертой главы «**ЧУВСТВО – ЭТО ПИЩА**» рассматриваются метафорические употребления тематической группы «Пища» в аспекте концептуальной метафоры, иллюстрируется анализ метафоры **ЧУВСТВО – ЭТО ПИЩА**.

Область источника: ПИЩА	Метафорическая проекция	Область цели: ЧУВСТВО
Пища	Внутреннее состояние как пища	Внутреннее состояние
Вкус пищи	Качество чувств как вкус пищи	Качество чувств
Употребление пищи	Испытание чувств как поглощение пищи	Испытание чувств

В качестве примера были рассмотрены следующие метафорические выражения:

1) Внутреннее состояние как пища: *нектар* любви; *полынь* и *желчь*; *С таким мужем жить не мед*; *Ей не сахар со мной*; *Сердечная ты моя, ягодка*; *У нас житье – малина*.

2) Качество чувств как вкус пищи: *сладкая тоска*; *горькая обида*; *кислое, укусное настроение*; *терпкое разочарование*.

3) Испытание чувств как поглощение пищи: *съесть* страдание; *выпить* чашу страданий; *испить* страдания и горя; *запить* тоску; *отведать* горем; *хлебнуть* горя; *переварить* горе; *пить* веселье; *вкусить* любви.

В третьем параграфе четвертой главы «**ИДЕЯ – ЭТО ПОТРЕБИТЕЛЬ ПИЩИ**» представлены метафорические использования слов, обозначающих действие употребления пищи с точки зрения теории концептуальной метафоры, иллюстрируется анализ метафоры **ИДЕЯ – ЭТО ПОТРЕБИТЕЛЬ ПИЩИ**.

Область источника: ПОТРЕБИТЕЛЬ ПИЩИ	Метафорическая проекция	Область цели: ИДЕЯ
Движение употребления пищи	Движение мысли как движение употребления пищи	Движение мысли

Примерами могут служить предложения, описывающие движение мысли как движение употребления пищи: *Эта мысль ела старика день и ночь*; *Меня стало глотать жестокое сомнение о правильности эксперимента*; *Любопытство грызет ее*; *Тебя сгрызет совесть*; *Его пожирало любопытство*; *Эти слова жалят моё самолюбие*; *Меня кусает совесть*.

В четвертом параграфе четвертой главы «**ЧУВСТВО – ЭТО ПОТРЕБИТЕЛЬ ПИЩИ**» анализируются метафорические применения слов, обозначающих действие употребления пищи в соответствии с теорией концептуальной метафоры, утверждается метафора **ЧУВСТВО – ЭТО ПОТРЕБИТЕЛЬ ПИЩИ** с помощью языковых

иллюстраций.

Область источника: ПОТРЕБИТЕЛЬ ПИЩИ	Метафорическая проекция	Область цели: ЧУВСТВО
Движение употребления пищи	Движение чувств как движение употребления пищи	Движение чувств

В качестве примера можно привести следующие метафорические употребления глаголов, характеризующих движение чувств как движение употребления пищи: *Тоска ест сердце; Меня зависть съела; Тоска меня заела; Раскаяние гложет его; Тоска меня загрызла; Горе сосет его грудь; Ненависть пожирала душу; Его ужалила тоска; Сердце его кусали обиды.*

Как отмечает Н. Д. Арутюнова, «отрицательные эмоции, причиняющие душевную боль, охотно грызут, терзают, гложут, сосут, кусают, жалят, впиваются в сердце, ранят...» (Арутюнова 2003: 106). Вышеприведенные примеры достаточно убедительно свидетельствуют о данном мнении.

В пятой главе «**Заключение**» подводятся итоги исследования, обобщаются все полученные результаты анализа материала и излагаются основные выводы в соответствии с задачами исследования. Проведенное исследование может иметь перспективу использования при изучении лексикологии и лексической семантики русского языка, при обучении русской лексике в иностранной аудитории.